



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

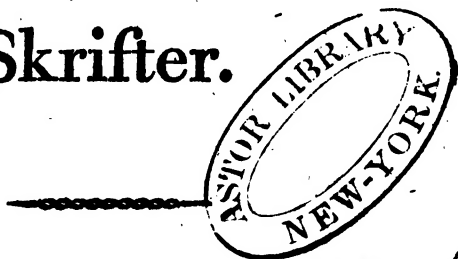
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



877

Det skandinaviske
Litteraturselskabs
Skrifter.



Vol. 14

1815.

Ellevte Aargang.

K j ö b e n h a v n.

Trykt og forlagt hos Andreas Seidelin,
i store Kannikestræde No. 46.



INDHOLD.

Side

<i>Ottars og Ulfsteens korte Reiseberetninger med dansk Oversættelse, kritiske Anmærkninger og andre Oplysninger, af R. Rask</i>	I
<i>Om de lærde Winslöver, især om Jacob Benignus Winslöv, og hans Apostasie</i>	133
<i>Bidrag til Pfalsgrev Friederichs ved Rhinen og andre tydske Fyrsters Forsøg paa at understøtte de svenske Insurgenter under Niels Dacke imod Kong Gustav Wasa 1543. Af Cansellieraad Behrmann</i>	237
<i>Om Sjelelærens Værd og Formaal. En Indledning til Betragtninger over Menneskets Sjel. Af Professor M. H. Bornemann</i>	285

Ottars og Ulfstens korte Rejseberetninger med dansk Oversættelse, kritiske Anmærkninger og andre Oplysninger, af R. Rask.

Ottars og Ulfstens Rejseberetninger, som de aflagde til Kong Alfred den Store i England, og som han har opbevaret i sin angelsaksiske Orosius, ere saa navnkundige og vigtige til at oplyse Nordens gamle Historie og Jordbeskrivelse at flere af de lærdeste Oldgrandskere have gjort dem til særdeles Gjenstand for deres lærde Bearbejdelse; hvorvel de kun udgjøre en Del af det første Kapitel af den angelsaksiske Orosius, hvor de ret passende ere indskudte i den geografiske Udsigt over den bekjendte Verden, som der gives for der begyndes paa Verdenshistorien. Det er altsaa ikke i Fortæ-

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

A

len, som dog siges i den latinske Oversættelse af *J. Spelmanni vita Ælfredi Oxon.* 1678. S. 205, hvor Stykket er indført paa Angelsaksisk og Latin, og som siden er gjentaget af Langebek og mange andre. Bogen har egentlig ingen Fortale uden et temmelig udførligt Indholdsregister, hvor der dog ikke tales et Ord om disse Rejser; straks efter dette begynder Materien selv i første Bogs første Kapitel, hvor Stykket om Rejserne er indrykket. Følgelig er det ogsaa en Fejl, naar Sprengel og efter ham Beckmann siger at dette Stykke er indrykket i andet Kapitel af Orosius; ti her begyndes paa det egentlige Verdenshistorie, og handles blot om Ninus og Semiramis.

I Beckmanns Litteratur der ältern Reisebeschreibungen 1ste Bind S. 450—468 findes under No. 37 en udførlig Efterretning om alle Udgaver og Forsøg til Forklaring, samt om Indholdet selv af disse Reiseberetninger. Først aftryktes Teksten tilligemed en omtrentlig latinsk Oversættelse i anførte Spelmanns *vita Ælfredi*, som det sjette af de små Tillæg, der ere tilføjede; den udgjør her tilligemed Oversættelsen to Blade i Folio. Dette Tillæg lod *Bussæus* aftrykke med nogle Anmærknin-

ger, som Tillæg ved *Are Frodes Schedæ*, og derfra laante ogsaa *Langebek* Teksten til sin med latinsk Oversættelse og Anmærkninger forsynede Bearbejdelse, som under Titel: *Periplus Otheri Norvegi et Wulfstani sive eorum narrationes de suis in septentrionem et in mari Balthico navigationibus* er indført i *Scriptores rerum Danicarum* 2den Del, og udgjör over 8 Blade i Folio. Samme Aar som denne Del af *Scriptores* udkom i Kjöbenhavn, nemlig 1773, blev hele den angelsaksiske *Orosius* udgivet i London af *D. Barrington* under Titel: *The Anglosaxon Version from the Historian Orosius by Ælfred the Great Together with an English Translation from the Anglosaxon*, hvilken *Langebek* altsaa naturligvis ikke har kjendt eller brugt ved sit Arbejde. Herved tabte han dog vel ikke saare meget, da Teksten er skjödeslös trykt og Oversættelsen viser at *Barrington* paa mangfoldige Steder slet ikke har forstaaet Originalen. Bag ved denne Udgave er tilføjet Anmærkninger og Kort til denne geografiske Udsigt i første Kapitel af *Orosius*, som tillægges *Forster*, men hvormed han dog var meget utilfreds. Af denne Udgave har den lærde Professor *H. G. Porthan* i Åbo taget

Teksten til dette Stykke, hvilket han har ledsaget med svensk Oversættelse og mangfoldige ypperlige Anmærkninger, og ladet indrykke i 6te Del af *Vitterhets Academiens Handlingar* fra S. 37—106. Han har der leveret et Meisterstykke af Lærdom og Skarpsindighed, han har selv efter at have en Langebek til Forgjænger givet saa mange Berigtigelser til Forklaring og Oversættelse, og understøttet alt med saa grundige Beviser, at man ikke noksom kan beundre hans Kundskaber i et Sprog, der er saa forskjelligt fra hans Modersmaal som Angelsaksisk virkelig er fra Finsk. Foruden disse egentlig lærde Bearbejdelser af den angelsaksiske Tekst over dette Stykke har mange Lærde benyttet det, og lejlighedsvis givet Bidrag til dets Forklaring, saasom: *Forster* i hans *Geschichte der Entdeckungen im Norden*, hvor han berigtiger de ovennævnte Anmærkninger og Kortet, som *Barrington* föjede til sin Udgave; *Schlözer* i hans *alte nordische Geschichte*; og især Svenskeren *Thunmann* i de fortræffelige *Untersuchungen über die alte Geschichte einiger nordischen Völker 1772*, som *Beckmann* har forglemmt at anføre; samt *M. C. Sprengel*, dog uden at nævne sig, i en Anmel-

delse af Barringtons Udgave, hvori han dog mere oplyser Alfreds egne Efterretninger om Tyskland end Ottars og Ulfstens Rejser, der i Sammenhængen følge strax efter. Denne Anmeldelse, som det synes at Porthan ikke har kjendt, findes i *Walchs philologische Bibliothek* 2det Bind 1774. Hos os er den benyttet af *Schöning* i hans gamle nordiske *Geographie*, og af Prof. *Nyerup* i 1ste Bind af *Historisk-statistisk Skildring af Tilstanden i Danmark og Norge i ældre og nyere Tider*, der ogsaa er oversat paa Tysk med adskillige Anmærkninger.

Om Originalen selv siger allerede *Langbek*: "Dolendum vero est, et ipsum *textum*, repetita tepius transcriptione, librariorum culpa negligenter distinctum ac aliquibus in locis plane corruptum videri, et *versionem* non ubique, male intellecto textu ejusdemque sensu inverso, satis feliciter successisse etc." Ved Barringtons Udgave vandtes, som allerede anmærket, ikke meget for dette Stykkes Kritik: Teksten er her trykt efter *Elstob's* Afskrift af *Junius's* Afskrift af den eneste gamle Kodeks paa Pergament, den cottonske kaldet, der dog er vel skreven og vel bevaret; til hvilken Ud-

giveren ogsaa maa have haft Adgang, da han siger at han har efterset den ved vanskelige Steder. Retskrivningen har han søgt at gjøre ensformig, hvilken Umage man højlig maatte ønske han havde sparet sig, især da Kodeks er saa skjøn, at man mener den er en Original fra Alfreds egen Tid. Denne Barringtons Tekst har imidlertid Porthan fulgt saa samvittighedsfuldt, at han endog har optaget Trykfejl af den, hvorpaa den har temmelig Overflødighed. Jeg agter i det følgende vel at lægge den til Grund, da jeg ikke har Adgang til det gamle Haandskrift, og heller ingen anden Udgave har, der omfatter det hele Stykke, jeg agter at levere; men jeg vil ikke gjøre mig nogen Betænkning om at optage andre Læsemaader af Tillægget til Spelmanni vita Ælfredi, saa langt som det naar, nemlig i de tvende egentlige Rejsebeskrivelser; især hvor Barrington vildtiende (altsaa formodentlig for at rette Ortografien) afviger fra den ældste Udgave, og hvor Sprogets Natur fordrer eller Kritiken tilraader en anden Læsemaade. Langebek har isteden for det angelsaksiske Bogstav Ð ð overalt ladet trykke D d, hvorfra det dog i Sproget meget nøje adskilles,

herved blive altsaa mangfoldige Ord forvekslede og fordrejede. Porthan har ladet baade *P* og *D* trykke med *Th*, men herved fremkommer lignende Forvekslinger imellem disse to Lyde indbyrdes, der ingenlunde ere saa forblandede af Angelsakserne, som man af skjödesløse Udgaaver skulde slutte. Teksten har derved faaet et Udseende som om man i et dansk Stykke ingen Forskjel vilde gjøre paa *G* og *K*, eller skrive *Ph* isteden for *F* og *V*, hvorved man uden Tvivl vilde støde og forvirre Læseren uendelig. Dette lille Stykke er det første Angelsaksiske der nogensinde har været trykt korrekt i noget af de nordiske Riger, hvilket Læserne skyldte Forlæggeren af Selskabets Skrifter Hr. Boghandler og Bogtrykker *A. Seidelin*, der har skaffet sig denne Type til min angelsaksiske Grammatik, saavel som til denne Afhandling.

Uagtet dette Stykke, efter det foregaaende, ved Langebeks og især ved Porthans Bearbejdelse ér bragt temmelig nær til sin endelige Forklaring; vil dog adskilligt kunne forbedres i Teksten selv, og adskilligt hidtil uforklarligt eller dunkelt oplyses ved Hjælp dels af islandske Mændesmærker, som Porthan ikke kjendte, og dels af nøjagtigere Kundskab i

den angelsaksiske Grammatik, som de hidtilværende Fortolkere synes at have savnet. Dette er og saa meget mindre at undres over, som overhoved ingen, saavidt jeg skjønner, hidindtil har trængt ind i den angelsaksiske Sproglære, eller besiddet en nogenteds fuldstændig, sikker og ved kritiske Vanskeligheder brugelig Kundskab deri; ti man skulde vel især vente saadan Indsigt hos *Hickes*, der har udgivet Grammatik derover, saavel før sig selv, som i hans store Pragtværk *Thesaurus linguarum septentrionalium*, eller og hos *Lye*, der har forfattet et andet Pragtværk derover nemlig: *Dictionarium Gothico-Saxonicum*; men saa berømte og brugte, som disse Værker ere, fordi man intet bedre hidtil har haft, saa vrime de dog af Føjl, der vække en meget ugunstig Tanke om Forfatterernes Kjendskab med Sprogets indre Bygning og med de andre gotiske Sprøg. Saaledes, før at tage et iøjnefaldende Exempel af hver, angiver *Hickes* *þær* (o: der, *ibi*) for Artiklens Nominativ i Hunkjønnet, altsaa for en Afændring af *seð* (isl. *sú* ell. *síð*) hvorfra det dog synes himmelvidt forskjelligt, forført af en Udtryksmaade som dog er tilfælles for mange gotiske Sprog

f. E. *Da kom der Regn, da var der en Kvinde,* hvor der kun hører meget lidet til at se at der er Adverbium og ingen Artikel. Et lignende højst paafaldende Eksempel (foruden denne samme Fejl) frembyder Lye under Ordet *þæt*, som er Intetkjønnet af samme Artikel (isl. *þat* tysk *das*). Dette bemærker han udtrykkelig bruges baade i Hankjønnet og Hunkjønnet som Nom. og Acc. tvertimod Sprogets Natur. For at godtgjøre denne Sætning anfører han en hel Del Eksempler saasom: *þæt bigspel* parabolam, *þæt cild* infans, *þæt fóla* populus, *þæt víf* virgo, *þæt blóð* sanguinem. Altsaa har han ikke vidst hvad Kjøn, *das Beyspiel*, *das Kind*, *das Volk*, *das Weib*, *das Blut* var, men ladt sig forføre af de tilsvarende Ord i Latinen! Man vilde undskylde Udførligheden af disse to Eksempler, som jeg ansaa for nødvendige til at retfærdiggjøre min Dom om saa berømte Forgjængere i det angelsaksiske Sprogstudium. De kunne tillige have den Nytte, at man ikke finder det underligt om Mænd, der ej have gjort det angelsaksiske til Hovedsag (som Porthan der var en indfødt Fianlænder) stundum begik en Fejl eller oversaa en Fejl, der er begaaet af ukyndige Af-

jeg maaskje herefter, naar Turen tilfalder mig, have den Ære at fremlægge flere lignende Smaabidrag til Forklaring af interessante angelsaksiske Lævninger.

Men det er Tid at tage fat paa vor egentlige Gjenstand: Porthan har foruden Ottars og Ulfstens Beretninger ogsaa optaget det foregaaende Stykke af samme Kapitel, hvor Kong Alfred selv taler, og hvortil han rimeligvis har öst af ældre unøjagtige latinske Böger; dette har jeg heller ikke her villet forbigaa, da det hörer saa nøje til Materien. Vor Tekst deler sig altsaa i 3 Afsnit. 1) *Kong Alfreds* temmelig magre Opregnelse af Landene i det nordlige og östlige Evropa; især Tyskland og Danmark; det der angaar de fjernø östlige Folkeslag er meget dunkelt, og anset for halv fabelagtigt. 2) *Nordmanden Ottars* korte Beretning om to Sörejser fra Nordlandene i Norge; den ene til Bjarmeland eller Permien i nuværende Rusland norden om Finnermarken; den anden langs Kysten af Norge til Konghelle; og derfra til Slesvig i Danmark; samt om Tilstanden i det nordlige Norge.

5) *Ulfstens* Beretning om en Sörejse fra Slesvig til Truso i Pröjsen langs Östersöen, samt om Esternes Sæder og Skikke. Begge de sidstnævnte Beretninger ere af Öjevidner, og røbe megen Sandhedskjærlighed, samt klare Begreber om Landenes og Folkenes Beskaffenhed.

1. *Kong Alfreds*

· 347 rille ve 7) ymð *Hariga* landmannum reo-
 can swi mæcel swá ve hit fymment witan. Fram
 þære ea *Dunais* west oð *Rina* ða ea (swá witeð of
 þæm berige, þe man *Alfis* heit, and ymð
 þonne norðrihte on þæs garsteges eann, þe
 þæt land utan ymðrið, þe man *Brynnan* heit)
 and eft soð oð *Dunne* þa ea (þære arylane is
 near 7) þære ea *Rines*, and is siððan east
 yruende wið 7) norðan *Crecalande* ut on þone
Fendelsæ) and norð 7) oð þone garsteg, þe

2) Saaledes det Cottonske Haandskrift for
ymbe.

3) Det lauderdalske Haandskrift har: ofre
 ðæne *Rines ea*, skal vel være ofre ðære
Rines ea 3: (nær) Rinströmmens Bræd.
 (Dat. sing. af *Ofer* t. *Ufer*.).

4) Det cott. Haandskr. mangler *norðan*, men
 det kan ikke undværes, fordi det følgende
 Ord *Crecalande* staar i Dativ., med hvil-

egen Beretning.

Nu ville vi *a)* berette saa meget som vi paa nogen Maade vide om de evropæiske Landes Enemærker. Fra Floden Don vester paa til Floden Rin (den udspringer paa det Bjerg man kalder Alpis, og løber derpaa mod Norden ud i den Arm af Verdenshavet, som omskyller det Land, man kalder Britannien), og *b)* atter sönder paa til Donavfloden (dens Udspring er nær ved Rinströmmens, og siden løber den mod Östen, Norden for Grækenland, ud i *c)* Middelhavet) og mod Norden til det Verdenshav, man kalder *d)* Kvenersöen; imel-

ken Form *vi* ikke forbindes uden naar det betyder imod (t. *wider*).

- 4) Saaledes det cott. H. for *on*, som her er upassende, og maaskje indkommet fra det foregaaende *on þone Vendelsæ*. Det er underligt, at Barrington har optaget de sletteste Læsemaader i Teksten og sat de bedste af det bedste Haandskrift, som menes at være fra Alfreds Tid, i Varianterne.

man *Cvensæ* hæt: binnan þæm syndon manega
 ðeóða, ac hit ⁵⁾ man hæt eall *Germania*.

Donne við norðan Donua ævylme and be
 eastan Ríne syndon ⁶⁾ *Eastfrancan*; and
 be suðan him syndon *Svæfas* on oðre healfæ
 þære ea Donua, and be suðan him and be
 eastan syndon *Bægdvare*, se dæl þe man *Reg-
 nesburh* hæt; and rihte be eastan him syndon
Beme; and eastnorð syndon *Dyringas*; and be
 norðan him syndon *Eald-Seaxan*; and be nor-
 ðan-vestan him syndon *Frýsan*.

And be vestan *Eald-Seaxum* is *Ælfe-
 muða* þære ea, and *Frýsland*; and þanon vest-
 norð is þæt land, þe man *Angle* hæt and *Sil-
 lende* and ⁷⁾ sum dæl *Dena*; and be norðan

⁵⁾ Porthan udelader *man*, maaskje forført
 af den svenske Talebrug, hvor *heta* er verb.
 neutr.

⁶⁾ Det Lauderd. Haandskrift har *Eeatfrankna*
 som vel er en Skrivefejl.

⁷⁾ Barrington har her uden at anføre nogen
 anden Læsemaade *sumne*, men da dette

lem de (Vande) bo mange Folkefærd, og alt det (Land) kalder man *e*) Germanien.

Saaledes bo *f*) *Östfrankerne* norden for Donavs Udspring og östen for Rinen, og sönden for dem bo Svaberne paa den anden Side af Floden Donav; men sönden og östen for leve *g*) Bajrerne, den Del, som man kalder *h*) *Regensburg*, og lige östen for leve Bömerne, og i Nordost bo Tyringerne; og norden for bo de gamle Sakser eller *i*) Oldsakserne, og nordvest for bo Friserne.

Vesten for Oldsakserne er Floden Elbens Munding og Frisland, og nordvest *k*) derfra ligger det Land; som man kalder *l*) Angelen og *m*) Sillende og en Del af de Danske, men

er *Accus.* og Sammenhængen aabenbar fordrer *Nom.* har jeg uden Betænkning sat *sum* istæden. *Sumne* kan dog i det höieste ikke være andet end en Skrivefejl i den gamle Kodeks, men er rimeligviis en Trykfejl hos Barrington. Porthan har *summe*, men uden at sige hvorfra, altsaa vel ved en Trykfejl.

him is *Apðrede*; and east-norð *) *Vylta*, þe man *Æfeldan* hætt; and þe eastan him is *Vine-daland*, þe man hætt *Syssyle*; and east-suð ofer *) sumne dæl *Margara*.

- *) *Vylta* oversætter Porthan ved *Heder*, og beraaber sig til den Ende i en Anmærkning paa det engelske *wold*, hvilket Johnson i sin store Ordbog forklarer af det engelske *wold*, som han oversætter: *a plain place without wood*. Men heri er en dobbelt Urigtighed: først betyder *wold* paa Angelsaksisk ikke en jævn Slette uden Skov, men netop en Skov, Lye oversætter det *saltus*, hvormed kan sammenlignes det tyske *Wald*; dernæst om *wold* i Angels. virkelig ligesom *wold* i Engelsk betydede en skovløs Mark, saa hjælper det os her slet intet, da det hverken er mer eller mindre end det norske *Vold* ial. *völfr*, en Mark, Vang, som altsammen er langt fra *Vylta*. At oversætte dette ved *Heder* passer heller ikke med de følgende Ord: "som man kalder *Æfelderne*" dette *Æfeldan* forekommer ogsaa siden, hos Porthan

norden for Oldsakserrne er Obotriternes Land, og i Nordost Vikerne, som man kalder *n*) Æfelder; og östenfor er det Land, som man kalder *o*) Syssyla, og sydost, i nogen Frastand *p*) Mæterne.

S. 56, hvor det oversættes rigtig som et Folkenavn i Flertallet, hvorimod Anmærkningen *b* atter taler om en Sandheds; men Porthan har ikke kjendt Sprengels fortræffelige Indfald, som oversætter det "*die Vilsen*" uden at ane, at derved kan være nogen Vanskelighed. Disse *Viler* og deres Lands Udstrækning oplyses af *Thunman* i den anførte Bog S. 180 o. flg. Han beretter at de ogsaa kaldes *Velataber*, *Vlotaber* og *Lütizer* eller *Lauticii*, og havde deres egentlige Sæde paa denne Side Oderen og Elben, omtrent altsaa i nuværende Uckermark og en Del af Meklenborg og Forpommeren.

- ⁹) Her har Barrington *summe*, men det er blot en Trykfejl for *sumne*, som styres af *ofer* og maa svare til *deel* i *Acc. sing. masc.*

And hi *Maroaro* habbað be vestan him
Dyringas and *Behemas*, and *Bægdvare* healfes;
 and be suðan him on oðre healfse *Donna*
 þære ea is þæt land *Carendre* suð oð ða
 beorgas, þe man *Alpis* hæc. To þæm ilcan
 beorgum licgað *Bægdvara* landgemære and
Svæfa. And þonne be eastan *Carendran* lande,
 begeondan þæm vestenne is *Pulgaraland*, and
 be eastan þæm is *Crecaland*. And be eastan ¹⁰⁾
Meroarolande is *Visleland*, and be eastan þæm
 sind *Datia*, þa þe iu wæron *Gottan*. Be norðan
 eastan *Maroara* syndon *Dalamensan*. And be
 eastan *Dalamensam* sindon *Horithi* (*Foritsi*),
 and be norðan ¹¹⁾ *Dalimensam* sindon *Surpe*,
 and be vestan him sindon *Sýsele*. Be norðan
Horiti is *Mægdaland*, and be norðan *Mæg-*
ðaland is *Sermende* oð ða beorgas *Riffin*.

¹⁰⁾ Her skriver Barringt. Folkets Navn med
 e *Meroaro*, ovenfor med a, det ene er vel
 en Trykkejl; dog da man i Navne ikke
 ret kan være sikker hvilket der er det rette
 har jeg beholdt det.

Og disse Mærer have vesten for sig Tyringer og Bömer og en Del af Bajrerne; men sønden for dem paa den anden Side af Floden Donav er Landet *q*) Kærnten, der strækker sig sønder paa indtil de saakaldte alpiske Bjærge. Til de samme Bjærge strække sig og Bajrernes og Svabernes Landemærker. Dernæst östen for Kærnten paa den anden Side af *r*) Örkenen er *s*) Bulgariet, og östen derfor *t*) det græske Rige. Og östen for Mærernes Land er *u*) Veiksellandet, og östen for det *x*) Daserne, hvilke til en Tid vare Goter. Nordost for Mærerne bo *y*) Dalamenserne, og östen for Dalamenserne igjen Horitherne (Pröjserne) og norden for Dalamenserne ere *z*) Sorberne og vesten for *a*) Syslerne. Norden for *b*) Horiterne (Pröjserne) er *b*) Mægðaland og norden derfor igjen *b*) Sarmaterne indtil de riffæiske Bjærge.

²¹) Her er en lignende Skjödeslöshed *Dalamensam* for *Dalamensam*, hvilket saavel som nysomtalte Sted Porthan stiltiende har rettet.

And be vestan *Suð-Denum* is þæs gar-
secges earm, þe lið ymbutan þæt land *Brit-*
tannia; and be norðan him is þæs sæs ¹²⁾
earme, þe man hæð *Ost-sæ*; and be eastan
him and be norðan him syndon norð - *Dene*,
ægðer ge on þæm maran landum ge on þæm
iglandum; and be eastan him syndon *Afdrede*;
and be suðan him is *Ælfe*, uða þære ea, and
eald Seaxna sum dæl.

Norð - Dene habbað be him norðan
þone ilcan sæs - earm, þe man hæð ¹³⁾ *Ostsæ*,
and be eastan him sindon *Osti* ða leóde, and
Afdrede be suðan.

Osti habbað be norðan him þone ilcan
sæs earm and *Vinedas* and *Burgendas*; and be
suðan him syndon *Hæfeldan*.

Burgendan habbað þone ylcan sæs-
earm be vestan him, and *Sveon* be norðan,
and be eastan him sint *Sermende*, and be suðan
him *Surfe*.

¹²⁾ Her synes vel at burda staa *earm*, dog kan
det maelig være en Skjodesløshed i det
gamle Haandskrift, - hvorfor jeg ikke har
villet forandre Teksten.

Vesten for *c)* Sönder-Danskerne er den Arm af Verdenshavet, som omgiver Landet Britannien, og Norden for dem er den Havbugt, som man kalder *d)* Ostsöen (Kattegattet), og nordost for dem Nord-Danskerne dels paa det faste Land og dels paa Öerne; og östen for dem ere Obotriterne, og sönden for dem er Udlöbet af Floden Elben og en Del af Old-Sakserne.

Nord-Danskerne have Norden for sig den samme Havbugt, som man kalder *d)* Ostsöen, og östen for dem bo de Folk *e)* Oster og sönden for Obotriter.

Osterne have Norden for sig den samme Havbugt som Vender og Burgunder (*c*: Bornholmer) og sönden for sig Hæfelterne.

f) Burgunderne have den samme Havbugt vesten for sig, og de Svenske Norden for, og östen for ere Sarmaterne og sönden for Sorberne.

12) Her har Barringt. ved en aabenbar Trykfejl: *þe man sæ hæst ost*, hvilket Porthan og har mærket, men dog ikke rettet i Teksten.

Sveon habbað be suðan him þone sæs-
earm *Osti*, and be eastan him *Sermende*, and be
norðan him ofer þa vestennu is *Cvenland* and
be vestan-norðan him sindon *Scride-Finnas*,
and be vestan *Norðmenn*.

2. *Ottars Røise-*

Ohthere sæde his hlaforde *Ælfrede* kyninge,
þæt he ealra *Norðmanna* norðmest bude. He
cwæð þæt he bude on þæm lande norðvear-
dum við þa *Vest-sæ*; he sæde ¹⁴⁾ þeah þæt
þæt land sý svýðe norð þanon, ac hit is eall
veste, buton on feavum stovum ¹⁵⁾ sticcemæ-
lum viciað. *Finnas* on huntaðe on vintra and
on sumera on fiscoðe be þære sæ.

He sæde þæt he æt sumum cyrre volde
fandian, hú lange þæt land ¹⁶⁾ norð-rihte

¹⁴⁾ Saaledes læses i Vita Ælfred: Barr. har
ðeah.

¹⁵⁾ Saaledes Barrington; i Vita Ælfr. læses:
stice mælum.

De g) Svenske have sönden för sig den ostiske Havbugt, og östen. för sig Sarmater; og norden för dem paa hin Side Örknen er h) Kvenland, og nordvest för dem i) Skride-Finnerne, og vesten för Nordmændene.

beretninger.

k) Ottar sagde sin Herre Kong Alfred, at han boede nördligst af alle Nordmænd. Han berettede, at han boede paa den nordlige Kant af Landet ved Vesterhavet; men at Landet dog strakte sig langt længer imod Nord, men at det var altsammen öde, undtagen at l) Lapper opholdt sig af og til paa enkelte Steder for Jagtens Skyld om Vinteren, og om Sommeren paa Fiskeri ved Söen.

Han fortalde, at han en Gang vilde undersøge hvor langt Landet strakte sig nord paa,

¹⁶⁾ Saaledes i Vita Ælfredi; Barrington har *norð right*.

læge, oððe hvæper ænig man be norðan þæm
vestene bude; þa fór he norð-rihte be þæm
lande, let him ealne veg þæt veste land on
þæt steór-bord, and þa víd-sæ on bæc-bord
þry dagas, þa væs he sva feor norð, sva ¹⁷⁾
ða hvæl-huntan fyrrest farað. Þa fór he þa
gyt norð-ryhte sva fær sva he mihte on þæm
oðrum þrim dagum geseglian; þa beah þæt
land þær easte-ryhte, oððe sió sæ in on þæt
land,* he nyste hvæper, buton he visste, þæt
he þær bád vestanvindes oððe hvone norðan,
and seglede þanon east be lande sva sva he
mihte on feóver dagum geseglian; þa sceolde
he ¹⁸⁾ þær bídan ryhte ¹⁹⁾ norðan-vindes,

¹⁷⁾ Saaledes har det cott. Haandskrift ikke
tha sva, som Porthan ved en Fejltagelse
angiver; de övrige Haandskrifter og Ud-
gaver læse *sva sva*, hvilket ej gaar an;
ti vel bruge Angelsakserne *sva-sva* til at
udtrykke vort *saa-som*, men det ene af
disse to *sva* staar straks foran (*sva feor
norð sva* 3: saa langt nord som); det
tredie vilde stride mod Sprogets Natur;
og Artiklen vilde savnes ved Ordet *huntan*,

og om noget Menneske boede norden for Örkenen; til den Ende rejste han nord paa lange Landet, og havde hele Vejen det öde Land paa Styrbord (o: til højre) og rum Sö paa Bagbord (o: til venstre) i tre Dage, da var han saa langt nord paa som Hvalfangerne nogensinde fare. Dernæst drog han endvidere nord paa saa langt som han kunde sejle paa tre Dage endnu; der böjede Landet sig da mod Östen eller og Söen gik ind i Landet, han vidste ikke hvilket, men det vidste han, at han der biede paa en vestlig eller lidt nordlig Vind, hvorpaa han sejlede derfra öster med Landet, saa langt som han kunde sejle i fire Dage. Da maatte han bie

naar man ikke antog Læsemaaden af den gamle og bedste Kodeks.

18) Vita Ælfredi udelader þær.

19) Barrington har *norðanvindas*, en Trykfejl, som vilde blive acc. plur, men *bidan* styrer gen. ligesom i isl. *bíða*, hvilket sees af Stedet ovenfor: *he þær bidd vestanvindes*. I Vita Ælfr. findes det rette.

forðan þæt land beah þær suðrihte, oððe sið
 sæ in on þæt land, he nyste hwæþer; þa seg
 lede he þanon suðrihte be lande swa swa he
 mihte on fif dagum geseġlian. Ða læg þær
 an mycel ea up in þæt land, þa cyrdon hý
 up in on ða ea, for þæm hý ne dorston forð
 be þære ea seġlian for unfriðe, for þæm þæt
 land wæs eall ²⁰⁾ gebun on oðre healfre þære ²¹⁾
 ea. Ne métte he ær nan gebun land syððan
 be fram hys agnum hame fór, ac him wæs
 ealne weg veste land on þæt steorbord, butan
 fisccean and fugeleran and huntan, and þæt
 wæron ealie Finnas, and him wæs á wid-sæ on
 þæt bæc-bord.

Ða Beormas hæfdon sviðe vell ²²⁾ gebun
 hyra land, ac hi ne dorston þær on cuman;

²⁰⁾ *Gebun* hos Barr. er vel atter en Trykfejl
 i Vita Ælfr. staar *gebun*, som Sproglæren
 fordrer.

²¹⁾ Barr. har *eas* som kunde vel tænkes at
 være en Skjodesløshed hos Forfatteren,
 skjönt Ordet er af Hunkjønnet; men da

der efter fuld Nordenvind fordi Landet der böjede sig mod Sönden, eller Söen ind i Landet, han vidste ikke hvilket. Derpaa sejlede han derfra sönder med Landet, saa langt som han kunde sejle 5 Dage. Da laa der en stor Flod oppe i Landet (for dem); da vendte de ind i Floden (o: Mundingen) ti videre op ad Floden torde de ikke sejle af Frygt for Ufred, efterdi Landet var ganske beboet paa den anden Side. Han havde ikke föt truffet noget beboet Land siden han drog hjemme fra; men havde bestandig haft paa Styrbord öde Land (paa Fiskere, Fuglefængere og Jægere nær, der alle vare Lapper) og rum Sö paa Bagbord.

Bjarmerne havde meget vel dyrket deres Land, og de torde ikke komme derind, men

Barr. viser sig saa ofte skjödeslös, og da Vita Ælfred har *ea* bör man vel ikke antage det her.

22) Barr. har *gebund*, som atter er en Skjödeslöshed imod Sprogets Natur, i Vita Ælfr. findes *gebun*, som er det rette.

ac ²³⁾ þára *Terfinna* land væs eall veste, butan þær huntan gevicodon, oððe fisceras oððe fugeleras. Fela spella him sædon þa Beormas ægþer ge of hyra ágenum lande ge of þæm ²⁴⁾ landum þe ymb hy utan væran; ac he nyste hvæt þæs soðes væs, for þæm he hit sylf ne geseah. Ða Finnas him þuhte and þa Beormas spræcon neah án geðeode.

Sviðost he fór ðider, to eacan þæs landes ²⁵⁾ sceavunge, for þæm horshvælum, for

²³⁾ Saaledes Vita Ælfr. Barr. har þæra, som dog og kan gaa an, og straks derpaa *Terfenna*.

²⁴⁾ Dette er min Rettelse isteden for *lande* som baade Vita Ælfr. og Barringt. har, men som vel dog ikke kan være andet end en Skrivefejl i den gamle Kodeks, maa skje foraarsaget ved *lande* som gaar straks foran. Det er klart af det paafølgende *væran* at her maa findes et Flertalsord.

²⁵⁾ Barringt. har *Sceapunge*, hvilken Trykfejl har forført ham selv til at oversætte: *He went the rather and shaped his course to each of these countries*, hvilket er aabenbar

Terfinnernes Land var ganske öde, uden hvor der opholdt sig Jægere, eller Fiskere, eller Fuglefængere. Bjarmerne gav ham mange Beretninger dels om deres eget Land, dels om de dem omgivende Lande, men han vidste ikke hvad der var sandt af det, efterdi han ikke saa det selv. Lapper og Bjarmer, syntes ham, talte omtrent samme Sprog.

Fornemmelig drog han did (næst efter Lysten at betragte Landet) for Hvalrossernes

falsk og næsten meningsløst; samt Porthan til at give det saaledes "*Han for förnämligast dit, förutan af håg at lära känna Landets skaplynne, för Valrossarnes skull.* Den lat. Oversætter i Spelmans vita Ælfredi saa og Langebek forbigaar det rent. Förster oversætter fejlagtig: "*Er juhr vorzüglich darum her-zu jedem dieser Länder.*" Men *sceavung* er et ganske sædvanligt Navneord af *sceavian*, beskue, betragte. Denne Læsemaade findes i Spelm. vita Ælfr. og herved bliver det hele Sted meget klart: Han drog mest derhen saavel for at bese Landet, som og for Hvalrossernes Skyld.

þæm hi habbað svyðe æðele bân on hyra toðum; þa teð hy ²⁶⁾ brohton sume þæm cyninge; and hyra hýd bið sviðe gód to ²⁷⁾ sciprápum. Se hvæl bið micle læssa ²⁸⁾ þonne oðre hvalas, ne bið he lengra þonne sýfan elna lange.

Ac on his ágnum lande is se betsta hvæl-huntað, þa beoð eahta and feovertiges elna lange, and þa mæstan fiftiges elna lange; þára he sæde þæt he ²⁹⁾ syx asum [eller maaskje

²⁶⁾ Barrington har broton, som atter er en Trykfejl.

²⁷⁾ Her læser Spelm. i vita Ælfr. *sciprápum*, hvilket allerede Langebek formodede at være en Trykfejl for *sciprápum*, hvilken rigtige Læsemaade Barr. har.

²⁸⁾ Spelm. har þan og Barr. *ðonne*, det rigtige er vel þonne, ligesom straks efter.

²⁹⁾ Baade Spelm. og Barr. læse her *syxa sum*; hvilket saavel i Spelm. vita Ælfr. som i Langebeks og Porthans Udgaver af dette Stykke oversættes "at han selv sjette havde dræbt 60 paa to Dage." Men herved ere

Skyld; ti de have meget kosteligt Ben i deres Tænder (nogle saadanne Tænder bragde de Kongen), og deres Hud er meget god til Skibstog. Den Hval er meget mindre end andre Hvaler, den er ikke længere end syv Alen.

Men i hans eget Land er den bedste Hvalfangst; de (Hvaler) ere aatte og fyrretyve Alen lange, og de største halvtredsinstyve Alen; af dem berettede han at han med 6 Haarpuner

store Vanskeligheder, hvilket baade Barr. og Porthan have indset: den første oversætter det *some six or nogle Gange seks* (Mand), men mener desuden at man straks derefter burde læse *syxa* for *syrtig*; hvorved Meningen vilde blive at han med nogle Gange 6 Mand havde dræbt 6 paa to Dage, efter som Antallet af Hvaler ellers blev alt for stort paa saa kort Tid og for saa ringe Mandskab. Men Porthan er ikke tilfreds med dette Forslag, men bemærker at Barr. røber Ilden Indsigt i den gamle nordiske Historie og Jordbeskrivelse, naar han f. E. opkaster Tvivlsmaal imod denne Rejse fordi Ottar ikke

ascum] ofslóge syrtig on tvám dagum. He
 ves svíðe spedig man on þæm ahtust. þe

omtaler *Vardöhus*, som dog blev anlagt
 flere Hundredaar efter; fordi han kalder
 sit Fædreneland *Norðmanna land*; hvil-
 ket han dog ikke bruger som noget egent-
 ligt Navn paa Landet o. desl. Jeg vil
 hertil føje at Barro rober lige saa liden
 Indsigt i det angelsaksiske Sprog ved den
 nys fremsatte Gisning at læse: *ofsloge
 syxa on tvám dagum*; ti *sæks* hedder paa
 Angels. ikke *syxa* men *syx*; idet *es* kun i
 Forbindelse med *sum* at Talordene antage
 et Slags Genitivendelse paa *a*; der ikke
 kan anvendes naar de staa i *Accus.* Jeg
 mener ellers man kunde hjælpe paa Stedet
 ved en saare ringe Forandring; nemlig
 ved at læse: *syx aum*. *Aum* bliver da
 Dat. plur. af et Navneord *æs* eller *as*.
 Shadahné to Ord gives der just i Angels.
æs oversættets ved *esta* og *as* ved lat. *æs*.
 Begge Dele kunne passe; men det sidste
 synes mig dog rimeligst; da derved be-
 kvemt kunde forståes et Kobberspyd, en
 Harpün med Kobberspids ligesom: *ferrum*

(eller 6 Skibe) dræbte 60 paa 2 Dage. Han var en meget rig Mand paa de Ejendomme,

i Latinen ofte betyder et Sværd, og et Jærn hos vor Almue fornemmelig siges om en Le, f. E. at slaa, hõste med 4 Jærn. Men 6 Harpuner vil formodentlig sige 6 Partier af Hvalfangere. Imidlertid vilde Meningen endnu blive klarere og bedre, dersom man tilføjede et eneste Bogstav og læste *ascum* isteden for *asum*. Det blev da Dat. i Flertallet af *asc* isl. *askr.* et Slags Skibe i gamle Dage, der omtales f. Eks. i Hervarars. 5te Kap. S. 24 hvor det heder: "*Hafdi hann tvö skip, ok hétu bádir askar ok hundrad manns d hvöriu skipi hinna vöskustu dreingja*" o. Han havde to Skibe, begge af de saakaldte Asker og 100 Mand af de drabeligste Krigere paa hvert af dem. Man ser heraf at disse Skibe have været meget store, og med 6 saadanne var det vel ingen Umulighed at faa 60 Hvaler paa 2 Dage; imidlertid har jeg ikke vovet at optage *ascum* i Teksten, da Stedet dog giver Mening uden nogen Forandring af Bogstaverne blot ved anden Afledning af

heóra speda on beoð, þæt is on ²⁰⁾ vildrum; he hæfde 1 a gyt, þa he þone ²¹⁾ cynīng sohte, tamra deóra unbebohtra syx hund. Ða deór hí hátað hránas, þára væron syx stæl hránas, Ða beoð sviðe dýre mid Finnum, for þæm by foð þa vildan hránas mid. He væs mid þæm fyrstum mannum on þæm lande, næfde he þeah má þonne tventig hryðera, and tventig sceapa, and tventig ²²⁾ svina; and þæt lytle, þæt he erede, he erede mid horsan. Ac hyra ar is mæst on þæm gafole, þe þa Finnas him gildað, þæt gafol bið on deóra fellum, and on fugela feðerum, and hvales bane, and on þæm sciprápum þe beoð of hvæles hýde gevorht, and of seoles. Æghvilc gylt be his gebyrdum, se byrdesta sceal gildan fiftyne mearðes fell and

Ordene; men *syxa sum*, hvorledes man end vil oversætte det, synes mig at indeholde en Urimelighed, som man ikke bør tillægge en saa sandhedskjærlig Fortæller.

²⁰⁾ Barr. anmærker at *vildrum* maa være en Sammentrækning af *vildeórum*, men det

hvor deres Rigdomme bestaa, nemlig paa vilde Dyr; han havde den Gang han besøgte Kongen 600 tamme ukjøbte Dyr. De Dyr kalde de Rener, af dem var der 6 Lokkerener, hvilke ere meget dyre hos Lapperne; ti dem fanger de de vilde Rener med. Han var iblant de første Mænd der i Landet, dog havde han ikke men end tyve Kjør, tyve Faar og tyve Svin, og det lille han pløjede, pløjede han med Heste. Men deres største Herlighed bestaar i den Skat, som *m*) Lapperne betale dem. Den Skat ydes i Dyrehuder, i Fuglefjedre og i Fiskeben, samt i Skibstog, der forarbejdes af Hvalfiskens og Sælhundens Hud. Enhver (Lapper) betaler efter sin Stand (*o*: Formue); den fornemste maa betale femten Maarskind, fem

er vel Dativ af den plur. *vildro*, som Lye angiver for en Fejl istæden for *vildeor*.

81) Saaledes Spelm. i Vita Alfr. Barr. har *cyninge* som vilde blive Dativ, hvilket ikke kan forenes med Acc. af Artiklen *þone*.

82) Barr. har *svyna* og ofte ellers *y* for *i*.

fif hránes, and án beran fel, and tyn ambra feðra, and berenne kyrtel oððe yterenne, and tvegen sciprápas, ægþer sý syxtig ³³⁾ elna lang; oþer sý of hvæles hýde gevorht oðer of stoles.

He sæde þæt *Norðmanna* land være sviðe lang and sviðe ³⁴⁾ smæl, eall þæt his, man aþer oððe ettan oððe ørian mæg þæt lið við þa sæ, and þæt is þeah on sumum stovum sviðe cludig, and licgað vilde moras við eastan, and við uppon emnlinge þæm bynum lande. On þæm morum eardiað Finnas, and þæt ³⁵⁾ byne land is easteveard brádost; and symle sva norðor sva smæltre. Easteveard hit mæg bion syxtig míla brád oððe hvæne brádre, and middeveard þritig oððe brádre, and norðeveard he cvæð, þær hit smalost være, þæt it mihte ³⁶⁾ beon þreóra míla brád to þæm more; and se

³³⁾ Barr. har *elne*, men Sproget fordrer Genit. i Flert. *alna*, hvilket ogsaa læses hos Spelm.

³⁴⁾ Spelm. har her *smæl*.

Rensdyrshuder, et Bjørneskind og ti Poser Fjær; en Bjørneskind eller Oderskind Kjole, og to Skibstog hvert paa 60 Alen, det ene for arbejdet af Hvalfiskehud, det andet af Sælskind.

Han berettede at Nordmændenes Land var meget langt og meget smalt; alt det deraf som man kan bruge til Græning eller Bøjsland, ligger ved Søen; og det er endda paa nogle Steder meget klippefuldt, og der ligger vilde Fjelde østen for og oven for langt med det beboede Land. Paa de Fjelde bo Lapperne. Det beboede Land er bredest i den østlige Del og altid jo længere mod Nord des smallest. Paa den østlige Kant kan det vel være 60 Mile bredt eller lidt bredere, og midtvejs 30 eller derover, og paa den nordlige Kant berettede han, hvor det var smallest, at det kunde være

21) Barr. har *pæn byne land*, som er en Trykfejl; Spelm. har den rette Læsemaade.

22) Saaledes rigtig Spelm. Barr. og efter ham Perthan har *be-on*.

mor syðþan on sumum stovum sva brád sva
man mæg on tvám vucum oferferan; and on
sumum stovum sva brád sva man mæg on syx
dagum oferferan.

Donne is to - emnes þæm lande suðvear-
dum on 37) oðre healfé þæs mores *Sveoland*,
oð þæt land norðveard; and to - emne þæm
lande norðveardum *Cvenaland*. Ða Cvenas
hergiað hvílum on þa norðmen ofer þæne mor
hvílum þa norðmen on hy; and þær sint sviðe
mícle meras fersce geond þa moras, and berað
þa Cvenas hyra scyfu ofer land on þa meras,
and þanon hergiað on þa norðmen; hy hab-
bað sviðe lytle scyfa and sviðe leohite.

37) Saaledes Spelm. rigtigen; Barringtons
oper er vel blot en Trykfejl, skjønt Por-
than har taget det for gode Vare; det er
overhoved besynderligt at Porthan saa li-
det har raadført sig med Langebeks Tekst,
som han dog synes at have haft ved Haan-
den. Den er vel lidt forvansket, derved,

tre Mil bredt (fra Söen) til Fjældet; og Fjældet siden paa nogle Steder saa bredt, at man kan bruge to Uger til at rejse derover, paa andre Steder saa bredt at man kan anvende 6 Dage dertil.

Jævnside med den sydlige Del af Landet paa den anden Side af Fjældet er Sverrig, (som strækker sig) indtil det nordlige Norge; lige ud for den nordlige Del af Landet er Kvenland. Kvenerne hærge undertiden paa Nordmændene over Fjældet, undertiden Nordmændene paa dem. Der er meget store færske Søer imellem Fjældene og Kvenerne bære deres Skibe over Land ind i Söerne, og derfra hærge de paa Nordmændene, de have meget smaa og meget lette Skibe.

at der overalt er trykt d for δ , men iövrigt er den dog meget korrekt efter Spelmans 6te Tillæg til Alfreds Liv og Levnet, der indeholder saa mange gode Læsemaader, som endog Barr, har forsömt at benytte ved dette Stykke af Alfreds Orsins.

Ohthere sæde þæt sió scir hátte ³⁸⁾ *Halgoland*, þe he on búde, he cvæð þæt nán man ne búde be norðan him. Ðonne is án port on suðeveardum þæm lande ³⁹⁾ þone man hæt ⁴⁰⁾

³⁸⁾ Saaledes læse alle övriga Udgivere og Barington har det samme i sin Oversættelse, det er altsaa en blot Trykfejl naar der i hans Tekst staar *Halgolane*, hvilket og Porthan rigtig bemærker.

³⁹⁾ Er nödvendigt ifölge Sproglæren istæden for þonne, som betyder *da, tunc*, da dog Sammenhængen aabenbar fordrer þone, *hvilken, hvem*. Porthan har foreslaaet det.

⁴⁰⁾ Efter Langebeks fortræffelige Gisning, som Schöning har bifaldet, og som Porthan ikke anser for usandsynlig, ja, Hvad der er det vigtigste, som Sammenhængen uimodsigelig fordrer. Tilforn læstes Sciringes-heal, et Ord, der hverken som Apellativ betyder nogen Ting, eller som Egennavn forekommer nogensteds. De ældte Fortolkeres Meninger ere saa urimelige at det vilde være overflödigt at gjendrives dem, f. Eks. at söge

Ottar berettede at det Landskab, hvor han boede, hed Helgeland, han sagde at ingen boede norden for ham. Nu er der i den sydlige Del af Landet en Havn, som man kalder

Sciringesheal i Pröjsen eller i Nærheden af Stockholm, eller Skanör, som, ikke at tale om andre Ubekvemmeligheder for Rejsen fra Nordlandene til Slesvig, alt-sammen strider mod Tektens klare Ord, som siger at det laa i det sydlige Norge. Det vigtigste bliver altsaa Porthans Erklæring at det er en vel ikke usandsynlig Gisning men dog blot en Gisning; ti det nævnes 5 Gange uforandret Sciringesheal; der tales ikke om at han kom forbi Jylland paa Vejen; der kunde derfor og tænkes paa en Havn i Kristiansands Stift. Ikke desmindre troer jeg at Rigtigheden af Langebeks Gisning kan bevises saa fuldelig som af nogen Ting af denne Art. Ti var det i Kristjanssands Stift for man kom Jylland forbi, saa maatte Other dog paa det følgende af Rejsen komme forbi Jylland, og dette Land kan ligesaavel være glemt at anføres paa den første

*Cirínges - heal; þýder he cvarð þæt man ne
mihte gesealian on ánum monðe, gyf man on*

Del af Rejsen som paa den sidste. Dernæst siges der at man ikke kunde rejse paa en Maaned fra Nordlandene dertil, naar man laa stille om Nætterne, hvilket neppe kan siges om Kristjanssands Stift, men meget vel passer til Kongehel, naar man følger langs med Kysten. Stykket fra Lindesnæs og dertil udgjör næsten en Trediedel af Vejen og maaskje det besværligste, da man maa have forskjellige Vinde. Fremdeles berettes at Sönden for dette Sted löber en stor Sö op i Landet, men i Kristjanssandsstift er intet egentligt Indlöp, da baade Norges og Jylland Kyst böjer sig ganske smaalig efterhaanden. Derimod er Konghelle det eneste Sted, hvor dette ret synes at passe: Næsten ligeoverfor strækker Skagen sig saa langt ind imod Halland, at den danner et temmelig snævert Indlöp til Kattegattet, der udbreder sig ligesom en stor Indsö op i Landet nemlig det daværende Danmark, Halland og Skaane, og Bornholm paa den

Konghelle; derhen kunde man, som han sagde, ikke segle paa en Maaned naar man laa stille

ene Side og Jylland og Slesvig paa den anden. End videre at der paa den anden Side ligeoverfor er først Jylland og siden Slesvig, synes tydelig at pege til et Sted lige ud for Skagen. Men fornemmelig er Beskrivelsen over Rejsen derfra til Hedeby (o: Byen Slesvig) aldeles afgjørende. 1) Tidens Længde blot 5 Dage, hvilket gjør det umuligt at tænke paa Kristjanssandsstift; ti var man over en Maaned fra Nordlandene dertil, saa maatte man visselig været langt mer end 5 Dage igjennem Skagerak, Kattegat og Belt naar man fulgde langs med Kysterne af Norge og Halland. 2) Vejens og Tidens Inddeling, at han var 3 Dage til Bæltet og 2 Dage derigjennem til Slesvig, hvilket passer paa Vejen fra Konghelle, men man tage hvilket Sted man vil i Kristjanssandsstift saa bliver den første Del af Vejen 2, 3 Gange for lang, naar man betænker at han fulgde langs med Kysten af Norge og Halland, hvilket baade var nödvendigt for at kunde op-

niht 41) vicode, and ælce dæge hæfde æm-
berne vind; and ealle þa hvile he sceal seglian

holde sig i Sikkerhed om Natten, og tillige udtrykkelig betegnes derved at han havde Danmark (o: Halland) paa venstre og den aabne Sö (o: Kattegat) paa højre og at Jylland var paa hin Side af denne Sö. Det var ogsaa naturligt at man den Gang især holdt sig ved den norske og hallandske Kyst for at undgaa Skagens og Anholt's og de övrige farlige Grunde, Alle disse Omstændigheder kunne umuelig passe paa noget andet Sted end Konghelle, hvorom man let kan overbevise sig ved at tage Skandinaviens kortet for sig. Hertil kommer at der er intet Sted ingen Havn i Norge uden Konghelle, som paa nogen Maadé kan lempes til Navnet, og Rime- ligheden at han har anført en betydelig By, ligesom han i Danmark anfører den betydeligste Handelsstad i de Tider Sles- vig. Konghelle var i det mindste kort efter Harald haarfagers Tid saa betydelig at den ofte var de norske Kongers Resi- dens, og drev en meget udbredt Handel.

om Nætterne, men hver Dag havde stærk Vind.
Hele Tiden maa han sejle langs med Landet,

Bogstavernes Forandring i Ordet er heller ikke saa voldsom som den ved første Öiekast kunde synes, ti Cyningesheal kan meget gjerne skrives med i Ciningesheal, og *r* og *n* ere hinanden næsten ganske lige i Angelsaksisk. Hele Fortkjellen er at *n* har to lige lange Ben, som i Latinen, men *r* har det første lidt længere nedad. Der er altsaa kun tilbage *S*, som maa bortfalde; det kan muligen være kommet af Artiklen *þæs cininges heal*, eller og af den Stads hvormed Munkene sirede de store Bogstaver: det er bekjendt nok at *C* har just saaledes en krum Figur lig et *S* inden i sig efter det gotiske Alfabet. Men at Ordet skrives ens fem Gange betyder ikke stort; ti alle disse Steder forekomme i Nærheden af hinanden, og naar den vrangte Skrivemaade var indkommet paa ét Sted kunde den lettelig udbrede sig til de övrige; *C* og *r* hvori Fejlen har sin Grund maa jo og have haft samme Figur paa alle 5 Steder. Der kan vel altsaa neppe være

synd betvur 42) Ísalande and þissum lande;
þenna er þis land, ok he cymb to Cipinges-

867 og af Ingolf 870, som endelig nedsatte sig der 875. Der forløb altsaa endnu 10 Aar til 885, da Slaget i Hafursfjord gjorde Harald haarfager til Enehersker i Norge, i hvilken Mellemtid Udvandringen i Island var saa betydelig at Harald frygtede Norge skulde blive øde, og den gjorde Opdagelse var i alles Munde, hvilket blandt andet bevidnes af Eiga Kap. 23, hvor det hedder, "Fám vetrum ádr höfðu þeir Ingólfr ok Hiorleifr farit at byggia Island, ok var mönnum þá allidrætt um þá ferd, sögdu menn þar vera allgóða lantzosti. Hængr sigldi vestr í haf ok leitadi Islanz &c. o: Faa Aar tilforn var Ingolf og Hjörlev med deres Familier draget ud at bebo Island, og Folk talte saare meget om denne Færd og man berettede at Landet var meget godt. Ketel Hæng seilede vester i Havet og søgte efter Island o. s. v. Men *Isaland* kunde en senere ukyndig Afskriver, der aldrig havde hørt tale om denne fjerne og fat-

dette Land (Færöerne, Örkenöerne, Hetl. &c)
derpaa dette Land (Britannien) indtil han kom-

tige Ö, men vel om Irland, meget let
anse for en Skrivefejl og omskabe til *Ira-*
land, eller endog læse for *Iraland*, da
r og s i Angelsaksisk blot skilles ad ved
en lille Bistregs forskellige Længde, og
uendelig oftere forvekslede af Afskrivere
og Udgivere. Jeg har derfor ikke taget
Betænkning, at optage i Teksten, denne
Læsemaade, som ved Forandring af et
eneste Bogstav til et andet meget lignende
bringer Mening og historisk og geogra-
fisk Sandhed i et tilforn overmaade van-
skeligt Sted, som jeg tør paastaa, paa
ingen anden Maade kan hjælpes.

- 43) *Becingaeg*, hos Barr. er en blot Trykfejl;
det forklares rigtig af alle og Spelm.
og Langeb. have den rigtige Læsemaade,
det synes som Porthan ikke har kjendt
Spelm. eftersom han betragter Læsemaaden
Blecinga-eg som en Gising. Angaaende
Endelsen *eg* vil han ikke afgjøre om det
betyder en Ö eller ej, og undrer sig at

heale, and ealne veg on þæt bæcbord Norð-
vege.

Bý suðan þone Ciningesheal fylð sviðe
micel sæ up in on þæt land, seó is bráðre
þonne ænig man oferseón mæge; and is *Got-*
land on oðre healfe ongean, and siðða *Sil-*
lende; seó sæ lið mænig hund mīla up in on
þæt land.

And of Ciningesheale he cvæð þæt he
seglode on fif dagan to þæm porte, þe mon
hæt æt *Hæðum*, se stent betvuh *Vinedum*, and
Scaxum and *Angle*, and hyrð in on Done.
Ðá he þiderveard seglode fram Ciningesheale,
þa væs him on þæt bæcbord Denamearc, and
on þæt steórbord víð sæ þry dagas; and þá
tvegen dagas ær he to *Hæðum* come him væs
on þæt steórbord *Gotland* and *Sillende*, and
íglanda fela (on þæm landum eardodon Engle,
ær hí hider on land comon); and him væs þá

Ulfsten kunde kalde Skaane og Blekingen
Öer. Men det er uden for al Tvivl at *eg*
betyder en Ö, og Vanskeligheden kan let
forklares paa tvende Maader nemlig at
Ordet Ö, isl. *ey* ell. *eyja* ligesom det gr.

mer til Konghelle, og hele Vejen er Norge paa Bagbord (o: venstre Haand).

Sönden for Konghelle falder en meget stor Sö (löber et stort Hav) ind i Landet (Danmark) som er bredere end nogen Mand kan se over, og der er Jylland paa hin Side ligeoverfor; derpaa er Slesvig. Det Hav (Östersöen) ligger mange hundrede Mile ind i Landet.

Og fra Kongehelle sagde han at han sejlede paa 5 Dage til den Havn, som man kalder n) Hedeby, den ligger imellem Venderne (Vagrerne) Sakserne og Angelen, og hörer under de Danske. Da han sejlede did fra Konghelle da havde han paa Bagbord (venstre) Danmark (Halland og Sjælland) og paa Styrbord (höjre) det aabne Havn (Kattegat) i 3 Dage; og de (övrigte) to Dage för han kom til Hedeby havde han paa Styrbord Jylland og Slesvig og mange Öer (i de Egne boede Anglerne för de kom

αια (*γαια γη*) fra först af har betydet Land i Almindelighed, eller at disse Lande virkelig i gamle Dage have været adskilte Öer.

tvegan dagas on ðæt bæcbord þa ígland, þe in Denemearc hýrað.

3. *Ulfstena*

Vulfstæn sæde þæt he gefóre of *Hæðum*, þæt he were on *Trúso* on sýfan dagum and nihtum, þæt þæt scyp wæs ealna weg yrnende under segle. *Veonodland* him wæs on steorbord; and on bæcbord him wæs *Langaland*, and *Læland*, and *Falster* and *Sconeg*, and þas land eall hýrað to *Denemearcan*. And þonne⁴³) *Burgendaland* wæs us on bæcbord, and þá habbað him sylf cyning. Ðonne æfter *Burgendalande* wæron us þas land, þa synd hátene mæst *Blecingaeg* and *Meore* and *Eowland* and *Gotland* on bæcbord, and þas land hýrað to *Sveon*; and *Veonodland* wæs us ealna weg on steorbord oð *Vislemuðan*.

Seó *Visle* is sviðe mycel ea, and heó tolið *Vitland* and *Veonodland*, and þæt *Vitland* belimpeð to *Estum*, and seó *Visle* lið út of *Veonodlande*, and lið in *Estmere*, and se *Estmere* is huru fiftene míla brád. Ðonne cymeð *Ilfing* eastan in *Estmere* of þám mere, þe

hid til Landa) og de to Dage havde han paa Bagbord de Öer, som tilhøre Dannemark.

Rejseberetninger.

Ulfsten berettede at han rejste fra Hedby, og var i Trusö paa syv Dage og Nætter, at Skibet löb hele Tiden för fulde Sejl. Venden havde han paa Styrbord (höire), og paa Bagbord (venstre) havde han Langeland og Læsøland, og Falster, og Skaane, hvilke Lande alle høre til Danmark. Dernæst havde vi Burgundeland o) paa Bagbord, og de (Folk) har dem en egen Konge; dernæst efter Burgundeland havde vi de Lande, som kaldes först Blekingen, saa Möre p) og Öland og Gulland paa Bagbord og disse Lande høre til de Svenske; og Venden havde vi hele Vejen paa Styrbord lige til Veikselmundingen.

Veikselen er en meget stor Flod der beskyller q) Vitland og Venden, men Vitland hörer Esterne til. Veikselen kommer fra Venden og løber ind i det friske Hav, det friske Hav är i det mitelste r) 15 Mil bredt s). Tifing löber östen fra ind i det friske Hav og kommer

Trise standeð in staðe; and tumað út samod!
 in Estmere Ilfing eastan of Eastlande, and
 Visle suðan of Vinodlande; and þonne benimð
 Visle Ilfing hire naman, and ligeð of þæm
 mere vest and norð on sæ; forþy hit man
 hæet 44) *Vislemuðan*.

Ðæt *Eastland* is svyðe mycel, and þær
 bið svyðe manig burh, and on ælcere byrig
 bið cyninge, and þær bið svyðe mycel humig
 and fiscað; and se cyning and þa ricostan men
 drincað myran meolc. And þa unspedigian
 and þa þærova drincað medo. Ðær bið svyðe
 mycel getinn betveonan him, and ne bið þær
 nanig esdo gehroven mid Eatum, ac þær bið
 medo genah.

And þær is mid Eatum ðeav, þenne þær
 bið man deað, þæt he lið inne unforbærned
 mid his magum and freondum monað; gehwi-

44) *Spelm.* har *Vislemuð*, som er gram rig-
 tig, men betyder Veikselmund. Barr,
 har *Viskmuða* som betyder Veikselmun.

fra den Sö paa hvile Brædt Truso staar, de løbe begge tilsammen ud i det friske Hav, Ilfing östen fra ud af Estland og Veiksel sönden fra ud af Venden, da betager Veikselen Ilfing dens Navn og löber fra bemeldte friske Hav nordvest paa ud i Söen, derfor kalder man dette (Udlöb) Veikselmundingen.

Estland er meget stort og der ere mange Stæder, og i hver Stad en Konge, og der er saare megen Honning og 1) Fiskerie. Kongen og de rigeste Folk drikke Hoppemelk, og de Fattige og 2) Ufri drikke Mjöd. Der er saare megen Krig iblandt dem. Der brygges intet Öl hos Esterne, men der er Mjöd nok.

Det er Skik iblandt Esterne at naar nogen dör, saa ligger han inde uforbrændt hos sine Slægtninger og Venner en Maaned, undertiden

ding, men er gram. urigtigt, da det er Nom. isteden for Acc. *Vislamuſan*, hvilket jeg har sat isteden.

lum tvegen, and þa ⁴⁵⁾ cýningas and þa oðre
 heahðungene men, swa micle lencg swa hi
 máran speda habbað, hvilum healf gear, þæt
 hi beoð unforbærned, and licgað bufan eorðan
 on hyra húsum, and ealle þa hvile þe þæt lic
 bið inne, þær sceal beón gedrync and plega,
 oð þone dæg, þe hi hine ⁴⁶⁾ forbærnað.

Ðonne þý ilcæn dæg, hi hine to þæm
 ade ⁴⁷⁾ beran villað, þonne to dælað bi his feoh,
 þæt þær to láfe bið æfter þæm gedrync, and
 þæm plegan; on fyf oððe syx, hvilum on má,
 swá swá þæs feos andefn bið. Alergað hit
 þonne for-hwæga on áne míle, þone mæstan
 dæl fram þæm túne; þonne oðerne, þonne ⁴⁸⁾
 þæne þridan, oþ þe hyt eall aled bið on þære
 áne míle, and sceal beón se læsta dæl nyhst
 þæm túne, þe se deada man on lið. Ðonne
 sceolon beón gesamnode ealle þa men, þe

⁴⁵⁾ Saaledes rigtig Spelm. *Kýninges*, hos Barr.
 er vel blot en Trykfejl.

⁴⁶⁾ Saaledes det Gott. Haandskrift for *forbær-*
nað, som er Enkelt. og ikke kan forbindes
 med *hi* som er Flert.

to; Kongerne og de andre Støre saa meget længere, som de have flere Rigdomme, undertiden er det et halvt Aar, som de blive uforbrændte og ligge oven for Jorden i deres Huse. Al den Tid, som Liget ligger inde, skal der være Drik og Spil indtil den Dag, da de brænder det.

Dernæst, den samme Dag, som de vil bære ham til Baalet, deler de hans Gods, hvad der er tilovers fra den (omtalte) Drik og Spil, i 5 eller 6 Dele, stundum i flere eftersom der er meget til. Derpaa lægger de det ud fordelt i det mindste paa en Mil, den største Del længst x) fra Gaarden, saa den anden, saa den tredje indtil det altsammen er lagt ud paa den ene Mils Vej, og den mindste Del skal være nærmest ved Gaarden, hvor den Døde ligger. Dernæst forsamles alle de, der have

47) Saaledes Spelm. for *beren*, som er en Trykfejl hos Barr. hvilken Porthan har optaget.

48) Saaledes atter Spelm. for Barr. og Porthans *pære*.

svyftoste hors habbað on þæm lānde forhvæga
 on fif milum, oððe on syx milum fram þæm
 feo. Ðonne ærnað hy ealle to veard þæm feo,
 þonne cymeð ⁴⁹⁾ se man, se þæt svifte hors
 hafað to þæm ærestan ⁵⁰⁾ dæle, and to þæm
 mæstan, and svá ælc æfter oðrum, oð hit
 bið eall genumen, and se nimð þone læstan
 dæl, se nyhst ðæm tūne ðæt feoh gærneð,
 and ðonne rīdeð ælc his veges mid þá feo, and
 hyt motan habban eall; and forðý þær beoð
 þa sviftan hors ungefoge dýre. And ⁵¹⁾ þonne
 his gestreon beoð þus eall aspended, þonne
 byrð man hine út, and forbærneð mid his
 væpnum and hrægle, and sviðost ealle his
 speda hy forspendað mid þan langan lægere
 þæs deadan mannes inne, and þæs þe hý be
 þæm vægum alecgað, þe ða fremðan to ær-
 nað and nimað. And þæt is mid Estum

⁴⁹⁾ Barr. og Porth. have *þe man se*, men det
 skulde vel snarere være *se man þe*. Spelm.
 har den her optagne Læsemaade.

⁵⁰⁾ Saaledes Spelm. for *dæl*, som er Accus.
 og ikke kan forbindes med *þæm ærestan*
 som er Dat.

de hurtigste Heste i Landet, i det mindste paa 5 eller 6 Miles Afstand fra Godset, og ride om Kap efter det allesammen. Siden kommer den Mand, som har den hurtige Hest, til den første og største Del og saaledes videre den ene efter den anden indtil det er vunden altsammen, hvorved den faar den mindste Del, som kom til at ride nærmest til Gaarden efter Godset. Siden rider de hver sin Vej med Godset, og har Lov at beholde det alt sammen, derfor er og hurtige Heste der overvættets dyre. Og naar den Dødes hele Ejendom er saaledes adspredt, saa bærer man ham ud og brænder ham tillige med hans Vaaben og Klæder. For det meste bliver alle hans Rigdomme ödelagte ved Ligets lange y) Indeliggen og ved det som de lægge ud paa Vejen, som de Fremmede rider om Kaps efter og tår. Det er Skik blandt

11) Barr. har *done*, en Trykfejl som Porthan ogsaa har optaget, *þone* er acc. sing. masc. af Artiklen, men *þonne* er Adverb. *da naar*.

ðear ³²⁾ þæt þæt sceal ælces geðeodes man
 beon forbærned, and gyf ðar man án bân fin-
 deð unforbærned, hi hit sceolan miclum ³³⁾
 gebétan. And þær is mid Eastum án mægð,
 þæt hi mágon cyle gevyrcan, and þý þær lic-
 gað ðá deadan men svá ³⁴⁾ lange, and ðe fú-
 liað, þæt hy vyrcað þone cyle hine on; and
 þeah man asette tvegen fætels full ealað oððe
 væteres, hy gedoð, þæt ofer bið ofer froren,
 sam hit sý summor sam vinter.

³²⁾ Barr. og Porthan have þær þæt.

³³⁾ Saaledes Spelm. for *geþætan*, som Barr.
 og Porthan have.

Esterne at enhver (död) Mand af hvilken som helst 2) Natsion skal brændes, og dersom nogen der finder et uforbrændt Ben, skal de æ) ud-sone det med store (Qfringer). Esterne for-staar en Kunst, hvorved de kan frembringe Kulde, og derfor ligger de Döde saa længe der uden at raadne fordi de frembringe en saadan Kulde over dem; og skjönt man fremsætter to Kar fulde af Öl eller Vand, er de i Stand til at lade ä) det ene fryse til (det andet ikke) hvad enten det er Sommer eller Vinter.

14) Saaledes rigtig Spelm., Barr. og Porthau have *længe*.

Oplysende Anmærkninger.

Hvorvel det ikke egentlig h rer R jsebem rkningerne til, maa jeg dog her tage mig den Frihed kortelig at oplyse den store Konges Navn, hvem vi have at takke for deres Opbevarelse. Man er efter den danske Udtale *Alfred* tilbøjelig til at udlede det af *Al* (omnis) og *Fred* (pax), og sammenligne det med vort *Fredgode*, et Tilnavn, som Kong Frode erhvervede sig; men det har ikke det mindste at gjøre hverken med *Al* (angels. *eall*, * l*) eller *Fred* (angels. *fri *). Den angels. Form er * lfr d*, sammensat af angels. * lf* en Alfe, Ellem nd, og * d* en Endelse, der betyder Hersker, saa at hele Ordet betyder Alfeherker eller om man vil Ellekonge. Ved Alfer skal formodentlig her tænkes paa de gode A nder eller den Folkestamme i det gamle Norden, der beskrives som saa overordentlig smuk, hvorafter *Alfheimar* har Navn. Endelsen * d* forekommer i mange andre Navne, saasom *Osr d* Ase - hersker, *  el d* Landets Behersker, *Cenred* o. fl. Dette sees endnu tydeligere af den isl. Form til dette Navn, neml. *Alfr dr* af * lfr* en Alfe og Endelsen * dr*, der kommer af

ráða at raade, angels. *rædan*, og altsaa er enstydig med *rikr*, *rekr*, angels. *ric* f. Eks. *þjóðrekr* (eller *þýdrekr* vort *Didrik*, som Græker og Latiner have gjort til *Theodoricus*, men som ingenlunde bør udledes af *Θεός* eller noget andet græsk Ord) \circ : Folkebeherskeren, *Fridrekr* \circ : Fredsfyrsten. *Eyrikr* \circ : den som skal evig regjere, saa og det angels. *Ælfric*, hvis Betydning ganske er den samme som vort *Ælf-réd's*. Endnu en tredje enstydig Endelse er *valdr*, angels. *vald* f. Eks. *Eyvaldr* Evald, hvis Betydning er den samme som *Eyrikr's*, saa og det angels. Navn *Osvald*, hvis Bemærkning er den samme som *Osréd's*. Til disse to sidstnævnte Endelser *rekr* og *valdr*, svare ogsaa baade i Isl. og Angels. Gjerningsord, der betyde at herske, nemlig *at ríkia*, angels. *ricsian*, og *at valda* angels. *vealdan*; ligesom *ráða* til Endelsen *ráðr*; saa at denne Udledning af *Ælf-réd* vel ikke længer kan ansees for uvis.

a) Saaledes oversættes vel her bekvæmmost *reccan*, som svarer til det isl. *rekia*, *opspæne*, forfølge, opregne faldstændig. Lys har forblandet dette med to andre Ord, der svarer til isl. *ríkia* og *rækia*. Borthan. overs. "bestämma Europas gränser det nägaste vi vete." Men

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

E

dels gaar Stykket ikke ud paa at bestemme Europas egne Grænser, dels forbigaaes her Ordet *mycel*, der dog ingenlunde er overflødig. Meningen er at opregne Landenes Grænser, eller Landene selv og deres Beliggenhed i Europa.

b) And eft *suð* oversætter Porthan, och mot söder. Ordet *suð* isl. *sudr* betyder *mod Sönden*, altsaa er *eft* ikke oversat, hvorvel det tjener til en overordentlig Bestyrkelse for Porthans rigtige Afdeling af Teksten ved Parenteser. Uden Tvivl har han forblandet det med præp. *efter*, som i den ældste Islandske og paa Runestene ofte skrives *eft* og troet at *eft suð* (*efter Sönden*) svarede til vort mod Sönden; men dette Ord heder paa Angels. *æfter*, hvorimod det angels. *eft* svarer til aptr d. *atter* sv. *äter*, saa at Meningen her bliver: "og atter videre mod Sönden" hvoraf man tydelig ser at Forfatteren har villet tage Traaden op igjen efter Afbrydelse af en temmelig lang Parentes.

c) Altsaa har Kong Alfred her tænkt sig det sorte Hæv, som en Del af Middelhavet. Snorre kalder det en Bugt af Middelhavet, i det geografiske Overblik over Evropa, som han

giver i første Kap. af Heimskringla, hvormed det er interessant at sammenligne dette Stykke. Paa andre Steder omtaler Kongen det som et eget Hav under Navn af Evxinus.

d) *Kvenersöen* mener *Forster* at betyde det hvide Hav eller *Gandvigen*, men da det kaldes *garsecg* Verdenshav, og er en Oversættelse af *Orosii septentrionalis Oceanus*, og da *Kvenerne* ikke have boet ved det hvide Hav men i det svenske Nordland saa forstaar Porthan det om hele det nordlige Ishav. Porthan ytrer i det følgende at *Kvenerne* har været en gotisk (ikke finnick) Stamme og boet sönden for *Lapperne* i Nordland, men saa have de jo ligesaalidt boet ved *Ishavet*, som ved *Gandvig*; naar hele svensk Lapland og Finnmarken var imellem! og hvorledes kunde da *Ishavet* faa Navn af dem? Vi skulle i det følgende se at *Kvenerne* uden al Tvivl har været en finnick (eller jöt-nisk) Stamme. Der boede altsaa i Nordland *Vesterbotn*, *Österbotn*, *Finland*, *Estland* og efter *Ulfstens* Beretning i det følgende, i *Lifland*, *Kurland* og lige ned til *Veiksölen*, med andre Ord rundt omkring den östlige Ende af *Östersöen*, enten *Kvener* eller lutter Folk af samme Hovedstamme, hvoraf denne Del af

Östersöen lettelig kunde faa Navn. Dette be-
 styrkes endvidere ved Beskrivelsen over Öster-
 söen i Rejseberetningerne; den havde sit Navn
 af en Folkestamme Osterne, og den strakte sig
 fra Konghelle og Skagen op i Landet igjennem
 Danmark til Venden (o: Meklenborg) og Bur-
 gundeland (o: Bornholm), og det siges udtryk-
 kelig at Bornholmerne have Östersöen vesten
 for sig. Havet östen for dem nævnes ikke der,
 men det siges at der var *Sermende* o: Sarmater.
 At Alfred ved *Sermende* mener de finniske (eller
 kveniske) Folk vil straks vise sig af det paaföl-
 gende, dette er vel Aarsagen hvorfor han ikke
 nævner Havet her, da det havde Navn af Fol-
 kene ved hin Side af det, nemlig af Sermen,
 der eller Kvener, som var det samme; paa et
 andet Sted i det fölgende kalder han det dog
sermondisc o: sarmatisk. Det synes da klart
 at der ved Kvenersöen menes den Del af Öster-
 söen fra Bornholm og Rygen til Finland og
 Rusland, der ogsaa af mange gamle Græker og
 Latiner ansees for det nordlige Verdenshav og
 Skandinavien kun for en eller flere Öer i dette
 Hav ligesom Brittannien i det atlantiske, hvil-
 ket og stemmer overens med vore egne ældste
 Forfædres Begreber om disse Lande og Have.

Ishavet kan her vel umulig tænkes paa, da Ingen kjendte dets Beskaffenhed, saa at Ottag maatte foretage en Opdagelsesrejse dertil. Alt ældre om det sarmatiske Verdenshav maa nødvendigvis henføres til Östersöen, som vi nu kalder den.

e) Germanien faar her omtrent samme Udstrækning, som Snorres *Svíþíód hin mikla*, eller *hin kalda*, Grækernes og Rommernes *Scythia* eller *Sarmatia Europæa*, der især indbefatter 3 store beslægtede Folkestammer den *letiske*, den *slaviske*, og den *germaniske*; det gamle Navn *Svíþíód* eller Skytien har den vel faaet af de ældste finniske Beboere, som ogsaa kaldes *Tchuder* 3: Skyther, der efterhaanden fortrængtes af de ovennævnte kavkasiske Stammer, det sidste efter den fornemste af disse den *germaniske*. Den nordlige Grænse var efter foregaaende Anmærkning Östersöen, og der er intet Spor til at Alfred har regnet Engelland, Danmark, Norge, Sverrig eller Finland med til sit Germanien, ligesaa lidt som Snorre regne, disse Lande til *Svíþíód*, skjönt han kalder Sverrig med samme Navn *Svíþíód*, formodentlig af samme Grund. nemlig at det før var beboet af tschudiske eller finniske Stam-

mer, og anmærker udtrykkelig i 9 Kap. af sin *Vinglingasaga*, at Aserne vilde forandre Navnet og kalde det *Mannheimar*, i Modsætning mod *Godheimar* som de vilde kalde Skythien; ikke desmindre beholdt Landet sit gamle Navn, og det ny gotiske Folk blev endog kaldt efter de gamle *Sølar*, *Svear*, hvoraf det nyere Navn paa Landet *Svíaríki*, *Svearíke*, Sverige, vort Sverrig har sin Oprindelse. De ny siden igjen forglemte Navne *Mannheimar* og *Godheimar*, har uden Tvivl oprindeligt ikke egentlig betydet Menneskeland og Gudeland, men snarere efter to Folkestammer Mannernes og Goternes Land. Disse Manner ere vel ikke bekjendte i Historien, dog omtales en germanisk Gud *Mannus*, som uden Tvivl har været deres Stamfader og Hovedguddom ligesom *Teut* Tyskernes. Tacitus omtaler ham i 3die Bog af sin *Germania* saaledes: Celebrant carminibus antiquis Thūstonem deum, terra editum & filium *Mannum* originem gentis conditoresque. Odins Dyrkelse har vel udslettet hans Navn af Skanderne's Erindring, men Folket som synes at have været den ældste gotiske Nybygd i Norden, i det mindste den ældste i Sverrig, har dog efterladt sig temmelig tydelige Spor i Lan-

denes Navne omkring Mælaren hvor Kolonien har nedsat sig; ti her finder man endnu den Dag i Dag Vestmanland og Södermanland, ligesom i Götarike Vester-Götland og Öster-Götland. Til disse Manner har sikkerlig den Kong *Gylfe* hört, som siges at have regjeret i Sverrig ved Mælaren, da Odin kom did. I det mindste skjælnes hans Land udtrykkelig fra Jötunheimar, og det fortælles af Snorre Kap. 5. at Gefion rejste *fra Gylfe til Jötenheim*, og at Odin siden rejste til Gylfe og nedsatte sig med sine Folk i Sigtun, Upsal o. s. v. at han aldeles ikke har hört til den jötniske eller finniske Stamme, sees endvidere deraf at hans Navn er bleven brugt som et hæderligt Fællesnavn paa *Konge* i den gamle nordiske Poesi, hvorimod alle Jötners (eller Jætters) Navne bruges som Skjældsord. Til denne forodinske Historie, som det vilde være upassende her at fortsætte videre, indeholder Begyndelsen af *Hervararsaga* vigtige Bidrag, der gives tillige Efterretning om en anden forodinsk Koloni, nemlig *Alferne*, som boede omtrent i det nuværende Baahuslen.

f) Disse og de følgende tyske Folkeslags Navne og Beliggenhed har ingen Vanskelighed.

gjøre sig tydelige Begreber om alle Landenes og Stammernes Beliggenhed. Det er og mærkeligt at han saavel som andre gamle bestandig synes at have tænkt sig Norden, i vort Nord-ost, hvorom flere i det følgende.

g) At *Bægdvare* betyde Bajrerne have baade Forster og Sprengel og Porthan antaget med Rette; jeg vil blot føje til, at Endelsen *vare* i Enk. *varu* betyder *Folk*, og er den samme som findes i mange andre Sammensætninger, saasom: *Cantvare* Kantboer, *Lundenvare* Londoner, *Romvare* Rommere. Denne Endelse har man paa forskjellige Maader omformet paa Latin til *varii*, *uarii* eller *oarii* saasom selve Landet Bajern *Bavaria*, Kantboerne *Cantuarii*, *Viderne* i Vitland i Pröjsen *Vidioarii*, den svarer ganske til den islandske Endelse *veriar* f. Eks. vikveriar Beboerne af Vigen i Norge. *Rómveriar* Rommere, *skipveriar* Skibsmandskab o. m. fl. Det er altsaa neppe rigtigt hvad Thunmann i sine Untersuchungen über die nordischen Völker S. 40 formener, nemlig at denne Endelse tilkjendegiver de tilbageblevne Levninger af et fortrængt Folk, men hvorledes kunde det da siges om Rommerne, om Vigboerne, om Byfolk, Skibsfolk o. s. v.? Det

er ellers naturligt nok at den stundum udledes og stundum tilføjes ligesom Annalisten har haft Forstand eller ikke paa dens Betydning i sit Modersmaal og den best tilsvarende Form i Latinen.

h) At Regensborg kan siges om Byen med hele tilhørende Distrikt ligesom Salsborg o. desl. er allerede anmærket af Forster og Porthan. Sprengel oversætter det *die Gegend, die man Regensburg heisst.*

i) De gamle Sakser eller Oldsakserne, siger Porthan, kunde ikke andet end tildrage sig Kongens særdeles Opmærksomhed, som hans Folkes Stamfædre, hvorfor han og i følgende Stykke bestemmer de øvrige Folkes Beliggenhed efter Sakserne; men deres Land bör ikke søges i *Holsten* som Forster og flere har gjort, og det er kun etymologisk Spidsfindighed at udlede *Holsatia*, *Holsten* af *Old-Saksen* eller *Alt-Sachsen*, eftersom man ikke kan forudsætte at Landet har faaet sit Navn fra Engelland. Han beviser og af de andre Landes Beliggenhed i Forhold til Saksen i det følgende at det maa tænkes mest paa den sydlige Side af Elben. Hertil kan føjes at AIfred selv siger i det følgende at Sönderdanskerne have sönder

for sig Elvens Udløb og en Del af Oldsakserne. Det er ogsaa bekjendt nok at Sakserne i gamle Dage vare et mægtigt Folk, som havde det hele nordvestlige Hjørne af Tyskland inde, og førte hyppige Krige med de Danske, ved hvilke de vel kunne have udbredt sig ind i Holsten, men ikke antages at have havt der deres Hovedsæde. Endelig svarer det gamle islandske Navn *Holsetaland*, siden *Holsetuland* kun slet til den anførte Etymologi.

k) Nemlig fra Oldsaxen, bemærker Porthan rigtigheden, hvorved der slet ingen Forandring i Teksten behöves, som Barrington har foreslaaet og Sprengel dristigen optaget i sin Oversættelse. Til Oldsaksen henføres enhver Stedsbestemmelse i dette Stykke, jf. Anm. f.

l) Porthan anmærker at dette Sted, saavel som et senere, tydelig sætter det gamle Angeln i Nabolavet af Holsten og Slesvig, nordvest for Oldsaksen, og sönden for Jylland, om trent hvor Geografer og Historikere pleje at anvise det Plads. Hertil kan föjes at der endnu er et lille Distrikt, som kaldes Angeln, ikke langt sönden for Ribe, hvor Bönderne siges at have en egen Dialekt; ligesom og paa nogle af Öerne i Vesterhavet tales en Dialekt, der kal-

des Frisisk, hvilken jeg selv har hørt tale, uden dog at kunne faa nogen Oplysning om dens, som det siges, for fremmede meget vanskelige Beskaffenhed og Indretning. Det var at ønske, at én eller anden sprogkyndig Mand fik Leilighed til at undersøge disse mærkværdige gamle Sprogarter.

m) Dette *Sillende*, som endóg Sprengel oversætter *Seeland*, har Porthan oplyst saa fortræffelig at jeg maa ganske afskrive hans Anmærkning! For nogen tilsyneladende Lighed i Navnet, siger han, har alle Fortolkerne enstemmig forblandet dette *Sillende* med den danske Ö Sjølland (sv. Seland, isl. *Sjælland* eller hos de ældste *Selundr*, der formodentlig skal læses: *Sælundr* og betyde *Sö lund*, fordi Öen i gamle Dage har været skovbevoksen), men, som mig synes, lige imod Tekstens udtrykkelige Vidnesbyrd. Hvorledes kan *Angelen*, *Sjølland* og *en Del af Danmark* stilles i en Linie, der strækker sig i Nordvest fra det gamle Saksen? Hvorfor skulde Sjølland og en Del af Danmark nævnes særskilt? Desuden siges ingensteds at *Sillende* var en Ö. Alle Omstændigheder synes tvertimod at bevise at det var en Del af den kimbriske Halvö, imel-

lem Angelen og Jylland; altsaa formodentlig en Del (maaskje den nordre) af det nuværende Hertugdømme Slesvig. Hvorvidt Ptolomæi Yttring: (a. st.) "Ipsam vero peninsulam (nemlig cimbricam) supra Saxones, tenent *Singulones*" kan anvendes herpaa, tør jeg ikke afgjøre. Hermed kan ellers og jævnføres hvad der berettes i Anonymi vita Ludovici pii (hos Pithocus. Annal. & Historiæ Francorum Scriptores 12 coætanei Francof. 1594. 8vo p. 363) nemlig om de Kejseren undergivne saksiske og obotritiske Krigshære: cum Egidoram fluvium transissent, devenerunt in terram Nortmannorum (d. e. de Danskes), in locum, cujus vocabulum est *Sinlendi*. Saavidt Porthan. Jeg vil blot tilføje, at der er Grund til at formode at Jyderne (Jótar) ere indvandrede i denne Halvø, gennem det nuværende svenske Götland over Kattegat til Skagen og den øvrige østlige Kyst, at altsaa Ptolomæus's Beretning gjælder en ældre Stamme *Singulones*, som de først have fortrængt til Slesvig eller Sønderjylland, hvilket overhoved synes mig at være det Land Alfred mener med Sillende. Det synes at de egentlige Danske fra Öerne af ere gangne over til Slesvig hvor de jo mer og mer have indskræn-

ket disse Singuloner, men neppe för ved Samlingen af de danske Lande til én Stat, indtaget Landet helt, hvorved det gamle Navn er forsvundet. Til Bestyrkelse for denne Sætning tjener at den danske Dialekt i Hertugdømmet er noget forskjellig baade i Klangen overhoved og i Ord og Bøjninger fra den jyske, men meget lig den danske paa Öerne. Det er ogsaa mærkeligt at Alfred siger dertil grænsede en Del af *de Danske*, og ikke anfører den specielle Del Jylland eller Jyderne, da han dog i alle de övrige Tilfælde nævner de specielle Dele og siden ogsaa nævner Jylland. Sagen er han mener ikke Jyderne men de i Slesvig nedsatte egentlige Danske fra Öerne. Sönderjylland nævnes saavidt jeg véd aldrig i de gamle islandske Mindesmærker med noget særskilt Navn; ti de gaa ikke saa langt tilbage i Tiden om disse Egne. I Knytlinga nævnes blot Hovedstaden *Heidabýr* eller *Heidabær*, og det fortælles at dertit hörer en stor Provins (þar liggr mikit ríki til).

n) Disse *Æfelder*, eller som Navnet siden skrives *Hæfelder* ere uden Tvivl efter Forsters Mening de Vender, som boede ved *Havel*-floden. Helmold i sin Chron. Slavorum Lib. I.

cap. 2. omtaler og virkelig et Folk Havelði, som boede ved denne Flod, og Vitichind Annal. Lib. 1, p. 639 (hos Mejbom Rer. germanicarum Tom. I) beretter om Kong Henrik den Førstes Krigstog imod dem, hvorved deres Stad *Brenna-burg* blev indtagen, men da han havde fattet en urigtig Mening om Oldsaksens Belliggenhed foreslaar han ufornödnø Forandringer i Teksten. At Somner og Lye istedenfor Havelder forklarer dette Udtryk om Helvetier er aldeles urimeligt. Iövrigt ser man at Kong Alfred med sin Beskrivelse over Saksernes Naboer gaar fra Vesten til Norden, Östen og Sönden, hvorimod han i at opregne Östfrankernes gik den modsatte Vej fra Sönden til Östen og Norden. *Porthan*. Om Vylterne eller Vilterne, hvoraf disse Hæfelder var en Del se den krit. Note under *Vylte*.

o) Dette vendiske Land *Syssyle* eller som det nedenfor skrives *Syssele*, forklarer Sprengel og Porthan meget rigtig om *Sjuslerne*, et sorbisk Folk, som skal have boet i den landsberg-ske Kreds af *Neumark*. I Kejser Ludvig den Frommes Tid Aar 869 gjorde Sorberne i Forbindelse med Sjusler, Bömer og andre slaviske Folk et Indfald i Thyringen. Aar 874 blev

og hans Søn Kong Henrik den Førstes Krig imod dem; i hvilken Kongen indtog deres Stad Grona. Han kalder dette Folk *Dalmanci* og deres Land *Dalmantia*, hvorimod Ditmar i sin Chron. L. II. siger at Stedet af Tyskerne kaldtes *Dalemine*, men hed paa slavisk *Glomaci*. Da dette ikke stemmer overens med Alfreds Bestemmelse *nordost* for Mærene, saa sætter Sprengel *nordvest* isteden, men Porthan anmærker at Kongen synes at sætte sine Dalamenser i Storpolen, (jeg föjer til eller i Sle sien) hvorhen de meget gjerne kan have strakt deres Magt; ja hvor det forekommer mig rimeligt at de til en Tid have haft deres Hovedsæde; ellers tilstaar jeg gjerne med Porthan at Kong Alfreds Begreber om de slaviske Stammers Beliggenhed maaskje ikke har været ganske tydelige.

z) Sorberne sættes norden for Dalamenserne, altsaa paa Grænserne af Pröjsen og Brandenburg, hvilket vel og omtrent svarer til andre Efterretninger om det, at det ellers ikke bør tagea saa meget strængt have vi allerede set, især med de fjærnere slaviske Folks Beliggenhed. Men paa Venderne i Lavsits, som

Forster mener, kan der neppe tænkes her, hvilket og Porthan allerede har bemærket.

a) Sjuslerne eller Syslerne boede i den sydöstlige Del af Neumark siger Porthan, se Anm. o) ovenfor.

b) Om *Horither* siger Porthan at det har været et ubekjendt, formodentlig slavisk, Folkeslag, som han mener bör söges i det sydlige Littauen, ikke som Forster vil, ved Görlitz eller Glogau i Slesien. Om *Mægðaland* og *Sermende* siger han at det röber noksom sit Slægtskab med Fablerne, og at Kong Alfred her er kommen til den gamle Verdens ubekjendte Lande. Han beviser, at *Mægðaland* kan betyde terra fœminarum eller virginum, og at det er urimeligt naar Lye (hvars förklaringar öfver de af Kung Alfred upräknade Nordiska Orters namn, sällan äro lyckliga) forklarar det *Mattiacorum* terra, hodie Marburg, Hesse urbs & regio; samt ikke stort bedre, naar Forster gjætter at der burde læses Vartaland istæden for *Mægðaland*, da det sættes norden for Horiternes og sönden for Sarmaternes Land, altsaa i nörre Littauen. Saavidt Porthan.

Maaskje det dog vilde lönne Umagen, at betragte disse Navne lidt nöjere, hvorved det

fabelagtige vil forsvinde. Horitherne synes ikke at burde søges i Littauen; ti naar Dalamenserne sættes i Slesien og det vestlige Polen eller Pröjsen og Horiterne östen for dem, saa er det altfor langt et Spring til Littauen, og det er klart at Kongen sætter dem i Pröjsen, i det mindste i Östpröjsen. Men et fabelagtigt Folk i Pröjsen, og det i Kong Alfreds Tid og hos en saa lærd og sandhedskjærlig Forfatter, som denne store Konge var, som ellers aldrig nævnes af nogen, det hörer der meget til at antage. Navnet forekommer to Gange og skrives først *Horithi* siden *Horiti*, men *t* foran *e*, og i synes at have lydet som tysk *z* eller *ts* ligesom ofte endnu i dansk (*Nation* o. desl.). Saaledes have vi nylig haft *Vylte* for *Wilzen* og *Datia* for *Datsia*, denne Lyd *ts* kunde nemlig ikke paa Angels. udtrykkes med *c* der i dette Sprog altid læses som *k*, men Udtalen var vel i Alfreds Tid for længe siden gaaet over fra *Dakia* til *Datsia*; *th* betyder i Angelsaksisk ikke andet end *t* ligesom i Tysk og Dansk; ti det aspirerte *z* har i dette Sprog sit eget Tegn, som altid bruges hvor Lyden fordrer det. Jeg mener altsaa man er berettiget til at læse *Horitsi*, og har næsten ingen Tvivl om at *H*, der i Angel-

saksisk ligner det danske eller gotiske *ſ* er kommet isteden for *P* hvorfra det blot skiller sig ved den første Stregs Længde, at det altsaa bør læses *Porizzi* eller *Poryzzi* det gamle Navn paa *Pröjserne*, som jeg ikke heller har kunnet finde noget andet angelsaksisk Navn paa. Saaledes passer alt sammen paa det nøjagtigste og det fabelagtige forsvinder.

Mægdaland kan unægtelig betyde *terra virginum*, men i saa Fald maatte det jo være det samme som *Kvenland*, der ellers er det, der uskyldigvis har givet Anledning til Fabeln om de nordiske Amazoner, hos vankundige Annalieter; men *Kvenland* sætter Kong *Alfred* Norden for *Sverrig*, og det hørte til hans *Sarmater*, men her skiller udtrykkelig *Sermende* fra *Mægdaland*, som læa imellem *Sermende* og *Poryzzi*. *Mægd* betyder ikke heller blot en *Pige*, men ogsaa *provincia*, *natio*, *gens*, *tribus*, i hvilken Betydning, det forekommer endnu langt oftere f. Eks. straks i Begyndelsen af *Alfreds Boethius*, hvor der siges at *Goterne* kom "*of Scithia mæge*" *o: et terra v. regione Scytharum*, dette Ord *mægd* bruges og ofte om smaa Distrikter. Bør man nu af tvende lige uenlige Forklaringer tillægge en saa højt

sandhedselskende Skribent den fornuftigste, og tænker man tillige paa Pladsen, hvor det sættes, nemlig imellem Prøjerne og Finnerne, saa kan man neppe undgaa at støde paa *Gardariki* æ: *regnum urbium*, hvoraf Mægðaland synes at være en ligefrem Oversættelse, som Kongen formodentlig selv har gjort; dette forklarer os tillige hvorfor Navnet ikke findes hos nogen anden gammel Jordbeskriver, hvilket Sprengel undrer sig over. Dette Rige er ogsaa saa gammelt at det siges i 2det Kap. af Hervars saga at Odins Søn *Sigurlami* var Konge i Gardarige og gift med en Datter af Kong *Gylfe* ved Navn *Helda*. Dette være endog nok saa fabelagtigt saa synes det dog at vise at dette Riges Oprindelse taber sig i den fjærmeste Old, og et saa navnkundigt Land kunde neppe være Kong Alfred ubekjendt, eller forbigaaes af ham med Tavshed.

Forfølge vi denne Traad videre saa kan vi ikke tage Fejl af Sermende, som læa norden for Mægðaland, derved kan umuelig forståes andet end Finland og Bjarmeland, eller hvad de övriga finniske Stater i denne Egn have hedt, hvilket og stemmer overens med hvad Alfred endensteds siger nemlig at de svenske og Born-

holmerne havde Sarmaterne mod Östen, og (pag. 14 hos Barrington) at de riffæiske Bjerge vare ikke langt fra det Verdenshav som kaldes det sermondiske 3: Östersöen, som man ansaa for Verdenshavet. De riffæiske Bjerge blive da enten Ural, eller om man vil indskrænke de gamles Kundskab saameget, den Förlængelse af Kjölen, som strækker sig igjennem Finland ind i Rusland.

c) Nu da Kong Alfred er færdig med Beskrivelsen over det faste Land Norden for Donav og alt hvad dertil hörer, gaar han over til Öerne og Landene i det nordlige Verdenshav efter de gamles Förestilling; han kommer her ved først til Danmark, som han kun för bilöbig berörte för Sæternes Skyld, og han leverer her en kostelig, skönt Kort Beskrivelse over vort Fædreland saavel som det övriga Skandinavien. Porthan bemærker meget rigtig at Kongen synes her at dreje Norden noget til Östen, det er ikke heller usædvanligt hos de gamle at orientere sig ved Høj af Fjælde eller deslige naturlige store Gjenstande, hvorefter den sande Nordpunkt undertiden förryckes betydlig. Förvrigt har dette Stykke om Danmark ingen sæddeles Vanskelighed. Porthan

formoder og vi kunne antage med Vished at Bæltet gjør Grænsen imellem Alfreds Nord og Syd-danske, ti han siger udtrykkelig at Nord-slankerne bo dels paa det faste Land og dels paa Öer 3: i Halland, Skaane, Sjælland, Möen, Falster og Laaland. Syd-danskerne faa altsaa til sin Del Fyn, Langeland, Ærrö, Als, Jylland, Slesvig og en Del af Holsten. Den Vej igjennem Bæltet, som i gamle Dage har været den sædvanligste fra Norge til Slesvig, som ogsaa Ottar tog, hvilket vi i det følgende skulle faa at se, har vel givet Anledning til at skjælnes imellem den Del af Nationen man havde paa højre Side og den Del man havde paa venstre.

d) Denne Östsö er ovenfor (i Not. d) beskrevet at strække sig fra Skagen og Konghelle til Venden, Rygen og Bornholm, den indbefattede altsaa en lille Del blot den vestligste Ende af vor nuværende Östersö og Kettegat (ikke Skagerak). Nord-danskerne kunde altsaa siges at have den mod Norden forsaavidt de boede i Sjælland og Skaane.

e) Öster, hvoraf Alfred klarlig betegner at denne har Sö har Næyn, sættes altsaa i Forbindelsen og maaske i den sydöstligste Del af Mecklenborg, saa at de have Öbtritterne (i

Meklenborg og Vagrien mod Vesten og Vender og Burgunder. (3: Ryger og Bornholmere) mod Norden og Hæfælder 3: Vilzer mod Sönden. At de siges at bo östen for de nordlige Danskere kan ikke forundre os naar vi erindre at Alfred drejer Norden lidt mod Östen, altsaa Östen lidt mod Syden. At tænke paa Esterne, som Sprengel gör, forstyrrer hele Beskrivelsen. Esterne nævnes ikke her, de indbefattes under Navn af Semender, og ere vel först blevne Kongen bekjendte ved Ulfstens Efterretninger, men dette er taget af ældre Kilder.

f) At Burgunderne ere Bornholmerne er uden for al Tvivl. Paa Islandsk heder Landet *Borgundarhólmur*. Man ser ellers deraf at her siges Svenskerne boede norden for, som og af Ulfstens udtrykkelige Beretninger i det følgende, at Bløkingen ikke har hört til Danmark, men til Sverrig i de Dage.

g) Beskrivelsen over Sverrig er ogsaa meget klar, Semenderne mod Östen er Finner og Ester. Kvenerne mod Norden imellem Örkenen og Finerne (3: Lapperne) sættes tydelig nok omtrent i det nuværende svenske Nordland, og Porthan gör sig megen Umage for at vise de have været

en gotisk Stamme, men det vil af det følgende
 blive klart at de vare af finnisk Herkomst, sva-
 rende til vore Sagars Jötner. Aarsagen hvor-
 for her ikke tales om Danmarks og Sverrigs
 Grænse, som Porthan undrer over, kan vel
 være at den var ubekjendt og ubestemt for det
 meste til den Tid, og at dels Bjerge med
 uigjennemtrængelige Skove, dels Söer og Sum-
 per, som vare Lævninger af Havet der tilforn
 ikke usandsynlig har delt den nordiske Halvö
 i flere Smaalande, have gjort denne Grænse
 ufremkommelig. Det er ogsaa mærkeligt, at
 der i de ældre Tider saavidt jeg mindes, slet
 ikke tales om nogen Landkrig, men vel om
 hyppige Sötoge mellem Danmark og Sverrig.
 Overalt var vel til den Tid det indre af Skan-
 dien meget lidt eller slet ikke beboet, uden
 maaskje af omvankende Kvener eller Lapper.
 Ottar beretter selv at det brugelige af Norge
 laa tæt ved Söen; og enhver af de ældre Ny-
 bygder nedsatte sig ved Söen. Desuden vare
 af de svenske Grænselände Västergötland næ-
 sten uafhængigt, og Smaaländene eller Möre
 sikkerlig meget lidet befolket. Endnu langt
 senere var det et Spörsmaal om Västergötland
 hörde til Sverrig eller Norge, og i den mærke-

lige Beskrivelse af Sverrig hos Snorre Sturleson i Olaf den Helliges Saga Kap. 76 nævnes alet ikke engang Smaaland.

h) Det er heraf tydeligt nok at Kvenland laa imellem det egentlige Sverrig og Lapland, dog saa at det skildtes fra Sverrig ved en stor Örken, men formodentlig grænsede lige til Lapland, hvorfra det blot skildtes ved en Elv, altsaa i det nuværende Nordland og maaskje Dalarna. Men til hvilken Folkeslægt Kvenerne have hørt sees her ikke. Porthan vil bevise at det har været en gotisk Stamme, og navnlig de samme som Helsingerne, der siden antreffes omtrent i samme Egn; men at dette dog heppe kan antages skulle vi i det følgende, faa Lejlighed til at se.

e) At der ved Skridefinnar forstaaes Lapper er klart af Beliggenheden. Det er ogsaa rigtigt hvad Porthan bemærker at Islænderne ved *Finnar* sædvanlig betegne de nu saa kaldte Lapper og ved *Finmörk* hele Lappernes Land (Finmarken, Lapland og russisk Lapland). Finnerne kaldte de i ældste Tider Jötnar, Risar, Þassar eller deslige, dog menes uden Tvivl ogsaa i senere Tider egentlige Finner (suomalaiset), hvor der nævnes Finnland,

Kvenland, Kyriálaland ell. desl. Dette Ord *Finner* synes og at have været Lappernes ældste Navn för de indvandrede i Norden, i det mindste synes det at de gamles Fenni, snarere have været Lapper end Finner efter begge Stammers nuværende Levemaade. Hvoraf dette *Scride*-kommer, som Navnet er sammensat med, har der været forskjellige *Gisninger* om; men det synes ellers ikke meget vanskeligt at bestemme: af *scridan* retter *scrýdan* pryde, klæde kan det vel ikke komme, efterdi andre Folk sikkerlig have været ligesaavel klædte som Lapperne; men den omflakkende Leventaaade paa Snefjældene synes at være dem egen, og *skrida* paa islandsk er just det Ord, som bruges om Skifarten f. Eks. i *Orkneyinga-saga* S. 150 hvor *Kali* opregner sine *Færdighe-*
dæ, siger han:

skrida kann eg á skidum o. s. v.

o: løbe kan jeg paa Skier.

Og det er vel rimeligst at Navnet, som ikke er taget af deres eget Sprog, udtledes af det gamle nordiske, som var den nærmest tilgrænsende Natsions. Ellers synes Ordet heller ikke at være fremmed for det Angelsaksiske, da *Lye*

anförer *Scridvæn sella curulis* og *scridvis adrigandi peritus*.

k) *Ohtere* eller, som det i den oxf. Udgave af Spelm. vita Ælfredi skrives første Gang *Ohtære*, synes at være et ganske fremmed Navn, men betænker man at *h* efter *t* intet betyder, at Endelsen *ere* ell. *ære* svarer til den isl. *ari* og *ar*, samt endelig at *ht* (o: *cht*) i angels. svarer til *tt* i isl. f. Eks. *óht* timor, metus isl. *ótti*; saa faa vi et ganske bekjendt gammelt nordisk Navn ud, nl. *Ottar*, der ud. Tv. kommer af det nys anførte *ótti*, qvasi *den Frygteligs*. Snorre omtaler i 31. Kap. af Ynglingasaga en svensk Konge *Ottar*, med Tilnavn *Vendilkråka*; og det samme Navn forekommer hyppig nok i vore gamle Sagar, allene *Landnåma* omtaler 6 Personer af det Navn, S. 339 (5ti p. 5ti kap.) nævnes en vis Landnamsmand *Bolli*, som siges at have været en Søn af *Ottar Böllr*, men om det just har været vor *Ottar* skal jeg ikke påstaa. Saameget er vist at Harald Haarfagers Tog indtraf paa selvsamme Tid. I 3die Kap. af *Eigla*, hvor der fortælles om de to Brødre *Herlaugr* og *Hróllaugr*, Konger i Numedalen, hvoraf den ene dræbte sig, den anden under-

kastede sig Harald, sluttes denne Fortælling med de Ord: "Svá eignadist Haraldr konúngr *Naumdælafylki* og *Hálogaland*, setti hann þar menn yfir ríki sitt." Saaledes kom Kong Harald i Besiddelse af Nummedalen og Nordlandene og indsatte der Embedsmænd over sit Rige. Fortællingen er kort saavel her, som i 8de Kap. af Snorres Harald Haarfagers Saga. Der nævnes ingen eneste Mand paa Nordlandene, hvorhen Kongen ikke kom, og hvor der ingen Modstand skjede. Kun ser man af *Eigla* at Kongen har indsat ny Embedsmænd af sine egne Folk. Men af vor angelsaksiske Fortælling er det klart at O'ttar har været *Sysselman* eller *Lensmand* nordligst i Landet, og rimeligvis selv haft det Embede at indkræve Skat af Lapperne. Det synes og at ligge i Sagens Natur, at han ikke vilde have forladt sit Embede, og givet sig i Tjeneste hos Kong Alfred i England, saalænge han kunde leve rolig, anset og frit i sit Fædreland. Der kan vel altsaa neppe tvivles om Aarsagen til hans Udvandring. Vel fortælles der i *Eigla* at den gamle Björgulf og hans Søn Bryniulf havde længe haft *finnferd* og *finnskatt*, men at dette dog ikke skal settes uden om Embedets midlertidige

Besætning efter O'ttars Udvandring, synes klart af et senere Sted (i 8de Kap.) hvor der fortælles at Kongen fœck honum (Bryniólfi) veizlur miklar adraꝝ en ádr hafði hann haft. *Hann fœck honum ok finnferð, konúnga syslu á fialli ok finnkaup*; han overdrog ham tillige Opsynet over Lapperne nemlig Kongens Syssel paa Fjældet (i Lapland) og Handelen med Lapperne. Dette er formodentlig skjet efter at Kongen var kommen tilbage fra det gotlandske Tog til Trondhjem, se Snorres Harald Haarf. Saga 18de Kap., i det mindste efter at han havde indtaget *Fjorðefylke*; ti Egla siger udtrykkelig det var samme Efteraar, som Torulf Kveldulfs Søn og Ejvind Lambe Berdlukaares Søn kom til Kongen. Denne Tildragelse sættes af Egils-sagas Udgivere Aar 871; men Tidsregningstabellen forved Snorre sætter Fjorðefylkes Indtagelse 883 og Slaget i Hafursfjord 885, hvilket er langt rimeligere. I denne Mellemtid og rimeligvis 884, er da denne Forlening foregaaet i Trondhjem. Sættes nu Nummedalens og Nordlandenes Indtagelse 869, efter anførte Tabel og altsaa O'ttars Udvandring omtrent 870, saa kunde Tiden fra 870—884 med rette kaldes en temmelig lang Tid, at have et Embede inde,

uden formelig at være forlenet dermed. Saaledes synes alt paa det beste at stemme overens: O'ttar er udvandret 870 Aaret efter at Landet kom under Kong Harald og han mistede sit Embede, derpaa har han opholdt sig i Danmark et Aars Tid eller to, ligesom Torulf siden sværmede om et Aars Tid för han agtede at udvandre. Imidlertid havde Alfred den Store 871 bestegget Tronen i Engelland, og Rygtet om hans Fuldkommenheder har lokket O'ttar til at begive sig i hans Tjeneste. Straks efter hans Udvandring 870, eller rettere efter hans Afsættelse 869 er hans Embede til videre tilfaldet Björgulf og Bryniulf, og 884 erholdt endelig Bryniulf (efter hans Faders Björgulfs Död) Stadfæstelse derpaa ved en kongelig Forlening, som foregik i Trondhjem. At O'ttar virkelig har taget Tjeneste sluttet af de Ord: *O'ttar sagde sin Herre Kong Alfred*, hvilket Udtryk ikke bruges om *Ulfsten* i det følgende. Iövrigt har sikkerlig denne O'ttar været den förste der foretog en Bjarmelandsfærd, eller omsejlede Nordkap og hele Lappernes Land; ti ellers maatte han have vidst i Forvejen, hvorledes det var beskaffen nord paa og havde ikke behövet at foretage sig en Opdagelsesrejse. I de

følgende Tiden derimod gjenaget ofte i det
 Færd uden ret udgives for noget nyt. I: Hiss
 Erik Blodhættik på vandet et Top Olund
 hilde Kongemoder, hans Færd beskrives i Skur
 res Hæder Hæderfærd Sags 34te Kap. og i Skur
 37te Kap. I: Olaf den Helliges Tid foretoges
 en anden Bjatmelandsrejse, se Snorre Ole den
 Hellige 143te Kap. Se Mers og Afhandlingene
 "Om Bjatmeland" i den svenske *Thuma* fjerde
 Hæder 368h. 48f. som står i 5 te udg.
 518) Teksten har Finnar, men det er klædt
 saavel af dette Sprog, som om noget andet, at her
 tales om Lapper, ligesom der der meste i de
 isl. Sagar, hvor Finnar nævnes. De følgende
 Ord, at disse Finnar eller Lapper opholdt sig
 der. "on huntade on vintre und on samer on
 fisco de de pære se" har Forfatter aldeles ikke
 forstået. Han oversætter saaledes: Landet
 nord for Halogaland er aldeles ubeboet, for
 utan at på nogle få ställen Finnar (i: Lapper)
 nåtals sig uppemålla; hvilka jaga om vintern
 och fiska om sommaren i deras Haf. Han har
 taget huntade og fisco de for Gjerningsord i
 Flertallet svarende til Finnas og foreslår der
 for at læse und huntade for on huntade, og at
 bortkaste det følgende on for on fisco de, men

Flertallet af Nutiden i de angla-Gjærningsord endes aldrig paa *de*, men *hantian* og *fianian* skulde der hede: *hantiað* og *fianiað*. Hans Forklaring vilde saaledes fødes en hel Omstøbelse af Stedet, hvorintod der ikke behöves allermindste Forandring, naar man tager *hantiað* og *fianiað* ligefrem for Dativ. af Navneordene *huntað* og *fianuð*, der styres af en. Disse Ord findes ogsaa begge i Lyes Ordbog, kun at det sidste maa søges under *fianuðe*, som er Dativ. af en anden Form af Ordet, *fianuð*. Lye savnede nemlig, som i Forerindringen er anmærket, al grammatisk Kundskab i det angelsaksiske, hvilket har gjort hans store og pragtfulde Værk næsten rent ubrugbart for en, der ikke i Forvejen forstaaer Sproget grundigen, da Ordene anføres i allehånds Former i Flæng; saasom her i Dat. og ofte i Flertallet, og Gjærningsordene snart i Konjunktiv, snart i Partisipperne o. dsl. Forthan har ogsaa misforstaaet de sidste Ord *de þære sa* naar han oversætter i *deras Haf*; til *deres* heder paa Angels, *hyra* (eller til Nöd *þara*), men *þære* er Artiklen i Enkeltallets Dativ af Hun-kjønnet, paa Tysk ordret: *bey (an)der See*. Det hele Sted maa da oversættes omtrent saa: *Man*

det er altsammen øde. Undtagen at der paa faa Steder af og til opholder sig Lapper paa Jagt om Vinteren og om Sommeren paa Fiskeri ved Søen.

m) I Anledning af den lappiske Skat hand-
let Porthan ligesom i adskillige andre An-
mærkninger (S. 58 Anm. l, S. 72 Anm. u, S. 78
Anm. f, og S. 79 Anm. g), om Norges gamle
Grænse i Norden og Østen; om det gamle Fin-
markens Udstrækning og Forhold til Norge; og
om Kvenerne hørte til de gotiske eller til de
finniske Folk: da hertil kan hentes mange
Oplysninger af islandske Kilder, Materien vel
og har mere Interesse end blot Sprogkritik; vil
jeg tillade mig her paa et Sted udførligen at
omhandle denne tredobbelte men saa nøje sam-
menhørende Materie.

Porthan søger at gjendrive Schöning, som
i sin *Nordens gamle Geografi* "mere lidad af
sin patriotisme än ledd af Historiens fackla og
vederbörliq granskning" paastaar, at Norge i
ældre Tider har strakt sig lige til Gardsvig
(det hvide Hav) indtil Uvinafloden, ja over det
svenske Lapland og Nordland indtil Uleelvan;
hvorimod han selv mener at Kvenernes skulle
være de samme som Helvingerne, en Stamme

af den gotiske (ikke finniske eller sarmatiske) Folkeslægt, og have boet i nuværende svensk Nordland fra Arilds Tid lige ind til den norske Grænse; men at Navnet siden af Lapperne er udstrakt til Finner og Kareler; samt at Kjölen efter Ottars Beretning man antages fra Arilds Tid at have udgjort Norges Grænse mod Östen — hverimod nogle usikre islandske Sagar ikke have meget at betyde: "Huru litet de isländska sagors geographi är at lita på, är nog samt bekant." (Ja! ti de svenske have været saa uheldige at faa lutter slette Sagar udgivne hos dem, og andre end de i Sverrig udgivne, menes her vel ikke). Og "den forvirrede, imod Landets og Fjældenes Beliggenhed stridende" Beretning om Thorolfs Tog til Kvenland, som Schöning efter Torfæus beraaber sig paa, røber noksom af sig selv sin Fabelagtighed.

Allene Torfæi, denne ypperlige Kritikers Navn synes at fortjene noget mere Agtelse, og give Sagnet Ret til større Opmærksomhed; og i Gjerningen fortjener Beretningen om Thorolfs Tog slig Opmærksomhed i yderste Grad. Den er taget af *Rigulssaga*, som vel er udgivet i Rapsø (Hrappsey) 1782 paa blot Islandsk uden telblad, men som først 1808 udkom i Kjö-

benhavn med lat. Oversættelse, som *Porthan* altsaa ikke kjendte, men som *Torfason*, der var en indfødt Islænder benyttede i Haandskrift. Denne Saga er en af de allerfortræffeligste i den hele islandske Litteratur. Dens Beretninger ere og saa langt fra at modsige Ottars, at de tvertimod, ret fortaasede, paa det nøjeste stemmer overens med ethvert Vink hos denne og med Sagens Natur, hvorvel ikke just med *Porthans* Meninger. Den taler saaledes om disse Landes Beliggenhed og *Thorøls* Tog i samme.

14. Kap.

Dórólfr fór þennan vetr enn á *mörkina* ok hafði með sér hundrad manna fór hann enn sem hinn fyrri vetr: átti kaupstefnu vid Finna ok fór víða um mörkina. En er hann sótti langt austr, og þar spurdist til ferðar hans; þá komu *Kænir* til hans, ok sögdu at

14de Kap.

Torulf drog denne Vinter endnu til Finmarken, og havde med sig hundrede Mand, og bar sig ad endnu som den forrige Vinter: holdt Marked med Lapperne og drog vidt om i Landet: Mender han kom langt öster paa og der spurgdes til hans Færd, da kom der

þess veru sendir til hans, ok þat hafði giört *Farauid* (*Varavit*) konungr af *Kvenlandi*, (því) at *Airidlar* heriudu á land hans; en hann sendi til þess ord at Þórólfr skyldi fara þagat ok veita honum lid . . . ok var þat afráðið at þeir fóro aptr með sendimönnum. *Finnmörk* er stórliga víð, gengr haf fyrir vestan ok þar af firðir stórir, svá ok fyrir nordan ok allt austur um. En fyrri sunnan er *Noregr*, ok tekr mörkin nálíga allt it öfra suðu svá sem *Hálogaland* it ytra; en austur frá *Naumudal* er *Jamtaland*, ok þá *Helsingialand*, ok þá *Kvenland*, þá *Fin-*

Kvenar til ham og sagde at de vare sendte til ham, og det havde Kong *Farauid* (ell. *Varavit*) af *Kvenland* gjort, fordi *Karelerne* hærgede paa hans Land; men han sendte (nu) Bud for at bede *Torulf* at drage did og hjælpe ham i Krigen . . . og det blev besluttet at de droge med Gesandterne tilbage. *Finmarken* er et meget udstrakt Land: vesten for er Havet og deraf store Fjorde, saa og norden for og helt öster om. Men sönden for er (föret) Norge, og *Finmarken* naar næsten lige saa langt sönder paa oppe til Fjælde, som *Helgeland* ude ved *Söen*; men östen for

land, paa *Kirialaland*; Nummedalen er Jæth-
 en *Finnmörk* ligger teland, og saa Helsing-
 fyrir ofan pessi öll geland og saa Kven-
 lönd, ok eru vider land; men Finmarken
 flathbygdur uppá mörk- ligger oven (o: norden)
 ina, sumt i dalen for alle disse Lande, og
 sumt med vötnum. A der er paa mange Stæ-
 Finnmörk eru vötn der Kjældbygder i Fin-
 furduliga Stör, ok þat marken dels i Dalene
 med vötnum mark- dels ved Søerne. I Fin-
 lönd stór, en há flöð marken ere forfærde-
 liggja eptir endhangti lig store Søer og der
 mörkinn ok eru þat ved Søerne store Skov-
 kalladir Allir trækninger, men høje
 Þoröflr kom af flath- Fjælde ligge lange
 inu ofan i Fesner. igjennem Finmarken
 de have Navn af Kjæl-
 den Törulf kom
 (tilbage) ned af Fjæl-
 det i Fesner.

Hier skilles altsaa *Helsingeland* udtrykke-
 lig fra *Kvenland*, hvilket sidste beskrives at
 ligge imellem Helsingeland og Finland, hvor-
 ved uden Tvivl det nu saakaldte egentlige *Fin-*
land skal forståes, altsaa omtrent i det nuvæ-

rende *Angermanland* og *Vester Botten*. *Kvenerne* beskrives, som et eget Folk langt öster paa under en egen Konge, og i Forbindelse med de finniske Folkeslag, men ikke istand til at holde *Karelerne* Stangen; hvorimod *Helsingerne*, som siden skal vides, vare af norsk Oprindelse, boede vesten for *Kvenerne*, havde aldrig nogen egen Konge, og førte aldrig nogen Krig med de finniske Folk, som vare dem saa underlegne i Krigskunst, at de straks fegede uden Modstand. Da *Karelerne*, der boede da ligesom endnu östen for det egentlige *Finland*, kunde hærge paa *Kvenerne*, saa maa man tillige forudsætte at det meste af *Österbotten* har tilhört dem og at *Tumlepladsen* har været *Vesterbotten*. Men at *Kvenerne* ikke bestandig vare indskrænkede til *Angermanland* og *Vesterbotten* skjønnes af *Snorres Harald Haarfa-gers Saga* Kap. 20, hvor det heder, at efterat *Harald* erobrede hele Norge, bebyggedes *Jämteland* og *Helsingeland*, hvilke dog begge tilføjn vare begyndte at beboes af *Nordmænd*. Denne Begyndelse beskrives i 14de Kap. af *Snorres Hagen Adelsrens Saga* og i 147de Kap. af *Hans Olaf den Helliges Saga*, hvoraf man ser, at i Fjerten Ildraades Tid flygtede aller-

først enkelte norske Familier til Jemteland, derfra gik siden efter en enkelt Familie til Helsingland, efter disse to første norske Boere fik Landene siden Navn, da flere strømmede til især ved Harald Haarfagers Erobring af Norge. Hermed stemmer Ottars Beretning hos Kong Alfred meget vel overens, naar man blot betænker at *Ejla* taler om Tiden efter Harald Haarfager, men Ottar om Tilstanden før hans Erobring. Før den Tid boede Kvernerne lige indtil den norske Grænse, og stundum bærgede de paa Nordmændene over Fjeldene, stundum Nordmændene paa dem; og det er naturligt, at den ene Familie som *Ketel Jante* førte til Jemteland, ikke har kunnet besætte hele Strækningen imellem Dalerne og Lapmarkerne eller hindret Kvernerne fra at gjøre Berøg af og til i Norge over Kjolen, for i Harald Haarfagers Tid, da store Flokke af udyndrede Nordmænd forstærkede Jemten og Helsing, og opdyrkede Landet; og derpaa finde vi (i *Ejla*) Kvenland blot østen for Helsingland.

Saaledes mener jeg det er soleklart, at Kvenner ikke ere de samme som Helsing, men en ældre og ganske forskellig Stamme af uaf-

Hængige Indbyggere, som fra Arilds Tid boede
 i Dalarne, Jämtland, Hälsingeland, Ångerman-
 lands län, kort i det nuværende svenske Nord-
 land sönden for Lapland og Norden for det
 egentlige Sverrig, hvorfra det skildtes ved en
 stor Orken, fra hvilken Landstrækning de
 efterhaanden fortrængtes af de fra Norge ind-
 vandrede Jæmter og Helsinget. Denne ældre
 Stamme antager Porthan for at være af svensk
 eller dog gotisk Herkomst; men dette grunder
 sig mest paa Fotblændelsen med Helsingerne,
 der tildels være af norsk tildels ogsaa virkelig
 af svensk Oprindelse. Se vi derimod til vore
 nordiske Mindesmærker, saa omtale de fra de
 allerældste Tider af en Stamme af den finniske
 Folketærd Norden for det egentlige Sverrig
 ført under det mytiske Navn *Jötnar* (ogsaa
Risar og *Passar*) siden, som her i Ejgla, un-
 der det historiske Navn *Kvenir*, hvilke ofte
 skilles udtrykkelig fra de Norden for dem
 boende mytiske *Dvergar* eller *Svartdølfar* og
 historiske *Finnar* (Lapper) skjønt de og stund-
 dum forblendes med dem. Dem tillægges
 ogsaa egne Konger eller Fyrster under Navn af
Purja-drottmar, hvoraf Gudelæren nævner
 mange, saasom *Geirrædr*, *Prymr* o. fl. Til

videre Bestyrkelse for at de historiske Kvæner virkelig ere finniske af Oprindelse og de samme som Jötner vil jeg blot endnu anføre et Par Træk af den gamle Fabeltæters Beretning om Jötnerne. Saaledes fortæller Edda og Snorre i Ynglinga Saga at *Gefjón*, en af Aserne, rejste fra Kong Gylfe ved Mælaren nord paa til *Jötenheim*, hvor hun fik med en Jöten 4 Sønner, som hun omakabte til Öksne og satte for Ploven for at oppløse det Stykke Land, som Gylfe havde indrømmet hende o. s. v. De fire Öksne have sikkerlig været 4 Rensdyr, som de finniske Folkefærd saa meget bruge, men som Aserne ikke før havde set, og som saadanne ny Vidundere let kunde give Anledning til en Fabels Opkomst; at de kaldes Sønner af en Jöten og hende, skal vel blot sige at de vare unge Rensdyr, som hun fik hos en Jöten; til en *Unge* heder den Dag i Dag paa Finsk ligesom en *Søn* nemlig *poika*, hvoraf det sv. *Pojke* en Dreng, isl. *pluki* og *dreingspóki*, dansk *Pog*. Dette Udtryk at et Dyr, som man lignede ved en Okse, blev kaldt *Søn*, maatte og naturligvis være Aserne paaældende, og kunde meget let lede til den videre Slutning, at vare de Sønner saa maatte de være Jötneps og hendes Sønner,

som hun havde omskabt for at bruge dem som
 Okser. At hun trak det oppløjede Stykke
 Land ved Hjælp af Okserne ud i Havet og der
 blev Sjælland af, skal vel ikke sige andet end
 at Gylfe indsaa han havde gjort Føj, og over-
 lod hende Sjælland isteden for det formodent-
 lig store Stykke Land, som hun havde om-
 pløjet tæt ved hans Residents, skjønt den For-
 sigtighed nyttede kun lidet, da Odin straks
 efter selv indfandt sig; saa at det gik Gylfe her
 omtrent som Montezuma i Meksiko. Denne
 har altsaa uden Tvivl ikke selv været nogen
 Jöten, men Hövding for de ældre gotiske Stam-
 mer; der før Odins Tid vare indvandrede i
 Norden og levede indtil hans Ankomst i Fred
 med Jötnerne eller Kvenerne; saa at de saavel
 i Krigsövelse som Kunst og Kultur stode til-
 bage for Aserne. Dette synes og at tilkjende-
 gives ved Beretningen i første Kapitel af Her-
 nararsaga, hvor der blant andet fortælles at
 Nøtten før Asernes Ankomst var beboet af
 Riser (3: Jötner) og Halvriser, og at der da
 var en stor Forblandelse (altsaa Fred) imellem
 Natsionerne, da Riserne tog sig Koner fra
 Mannheim (3: Sverrig som sees af 9de Kap. i

Snorres *Ynglingasaga*) og nogle giftede deres Døtre did. (Se foran Anm. e).

En anden mærkelig Fortælling i Edda er den hvor *Loke* som var en *Jöten* skaffede *Aserne* (navnlig *Frey*) fra nogle *Dverge* Ivaldes Sønner et kunstigt Skib, der havde Bør i hvilken Vej, man vilde sejle, og kunde svæbes sammen som et Klæde og stikkes i Lommen. Dets Navn var *Skidbladnir*, som er sammensat af *skidi* ell. *skid* en tynd *Splint* (bestået med 1. *scheiden*, lat. *scindo*, *scidi*) og *blad* et tyndt Blad, hvilket alt tilkjendegiver hvor tyndt og let det har været. Man begriber snart at det har været et af *Kvæernes* lette Skibe, som *Ottar* omtaler; at det havde allevagne Bør vil sige, man brugte ingen Vind men roede sig frem derpaa; at det kunde stikkes i Lommen, er blot at det kunde bæres bekvemt en lang Vej over Land. Saadant et Skib havde *Aserne* heller aldrig set førend de kom til Mælaren, og forstod ikke at eftergjøre, hvilket, efterat det var forsvunden, let kunde give Anledning til den mytiske Overdrivelse af det Vidunderlige.

Men det vilde føre os for langt bort fra vor egentlige Gjenstand her videre at samle

de interessante Bidrag til Oplysning af vor gamle Gudelære, som de finniske Folkes Historie frembyder og omvendt; det anførte vil og som jeg haaber være tilstrækkeligt til at vise at *Jötnar* og *Kveher* ere de samme, og en *finnisk Folkefærd*, ganske forskjellig fra *Helsingerne*. Ved at antage dette forsvinde alle Vandskeligheder; saaledes begribe vi at *Ottar* ikke *omtaler Helsingerne*; ti de opkom først som en egen Stamme i et eget Land efter Harald Haarfagers Tog. Saaledes og *hvert Kvæherne* i 13 og 14. secler tog på vägen, då landet på begge sidorna om Norra Bollnäs, var nästan öde" ti fra Harald Haarfagers Tid betrængtes de bestandig mere og mere af Nordmændene fra Vesten og af de ankommende Svenske paa Kysterne fra Østen; saa at de ingen anden Udvej havde end at binde an med deres gamle Fjender Karelerne, som de lettere kunde holde Stangen og som de virkelig trængte tilbage til det sydostlige Finland og toge selv Sæde i Kemiläpmark og Österbotten. Ellers var vel Landet ogsaa imens de boede der næsten öde; ti de brugte ingen Jorddyrkning uden Kvægavl, og levede mest af deres Renedyr; med hvilke de vankede om paa de vilde Fjælde. Saaledes

videre hvorledes *Kvenland* først baade af *Omar* og de islandske *Mindesmærker*, sættes norden for *Sverrig* siden af alle *Nordmænd* til den *Dag* i *Dag* i *Finland*; efterdi *Kvenerne* fortrængtes fra *Nordland* til *Finland*. Saaledes *hvorde* *Lapperne* kunde komme til at kalde *baade* *Nordmænd*, *Svenskere* og *Finlandere* *Kvener*; ti de bekymrede sig ikke om deres *Naboers* *Anliggender*, men gave de ny *Indbyggere* fra *Norge* og *Sverrig* det samme *Navn* som de gamle havde haft og endnu beholdt, efterat de vare flyttede til *Finland*. Dog anvende *Lapperne* vel ikke dette *Navn* uden paa de i *Nordland* *bosatte* *Norske* og *Svenske*; ti ellers berettes at de kalde *Norge* *Kuodn* og *Sverrig* *Ruotti*, og de *Svenske* *Ruotteladth* eller med andre fremmede *Navne*. Saaledes endelig *hvorfor* der i *svenske Dokumenter* (*handlingar*) ikke tales om *Kvener* men kun om *Helsinger*; ti i den ældre *Tid* havde *Svenskerne* ingen *Forbindelse* med de nordlige *Egne*, som den store *Ørken* skildte dem fra og som de ikke tilegnede sig; hele *Opmærksomheden* var henvendt paa de sydlige og højet paa de østlige *Lande*; men siden antraf de *Helsinger*, da *Kvenerne* anten for største *Dele* eller maaskje ganske

vare fordrevne. Alle disse Fænomener kunne sikkert paa ingen anden Maade tilfredstillende og naturlig forklares.

Næst efter Kvener og Kvenland komme vi til *Finlar* og *Finnmörk*. Ottar beretter at Finlar boede norden for Kvenerne, og at nu hans Tids Kvener i Jämteland, Helsingeländ og Medelpad saa bliver disse Finlar. Lappert-Bopæle ganske de samme som nu, paa det nær at de i Vesterbotten ere blevne betydelig indskrænkede rimelig istær ved Krigene imellem Kvener og Kareler, og siden ved de Svenskes Ankomst paa Kysterne, hvilket og har givet Anledning til den nuværende norske Finmarkens Beboelse; da de i Ottars Tids Tid sjælden og i ringe Antal indfandt sig der paa enkelte Steder. Hermed stemmer paa det nøjeste Eiglas Beretning at *Finnmörk* er omgivet af Havet paa tre Sider og sønden for er først Norge saa Jämteland, Helsingeländ, Kvenland, Finland og Karelien, altsaa har den strakt sig lige til det hvide Hav, just ligesom Ottar befandt det paa sin Rejse. Isfjenderne kjendte ingen Inddeling af Lapperne i Skridefjinder og Terfjinder ligesaa lidt som i norsk, svensk og russisk Lapmarken, men de havde

fatte det hele Land som Finner (o: Lapper) bebo under Navn af *Finnmörk*, ligesom det hele Land de Danske bebo, under Navn af *Danmörk*. Hvad det nu var for en Deel af dette store Land *Finnmörk*, som de norske især tilegnede sig og tog Skat af, sees let naar man upartisk overvejer Sagarnes Ord, det heder bestandig i de ældste Efterretninger at man rejste *öster paa*, eller *op paa Fjældet*; og hvor kunde man da vel komme hen uden til det nuværende svenske Lapland, naar man gik ud fra Helgeland? Dersom man vilde rejse nord paa til nuværende norsk Finmarken, da laa jo Vejen ingeniunde op paa Kjölen, men gik langs med Landet til Sös, men at dette ikke var Tilfældet sees jo soleklart af Ottars Rejse, da han slet ikke vidste om Landet nordpaa var beboet eller hvorledes det var beskaffent, men foretog sig en Sörejse for at opdage det, og dog beskrives Lapperne Skat saa nöje, at baade Beskrivelsen og Skatten selv beviser en nöje Forbindelse imellem Lapper og Nordmænd. I övrigt er det naturligt, at denne Skat kun blev betalt af dem der boede vestlig og dreve Handel med de norske der ved samme Lejlighed kunde inddrive den. De östlige

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815. H

Lapper kunde det vel ikke falde ind at rejse hele Landet igjennem for at betale Skat til et fremmed Folk, al den Stund de intet havde at frygte eller haabe af dem, og der heller ingen Oppebørselsbetjenter vare ansatte blandt dem. Men det er paa den anden Side ligesaa naturligt, at Nordmændene, naar de troede sig berettigede til at tage Skat af nogle, maatte tilegne sig samme Ret over dem alle for saavidt de kunde komme til dem, og at altsaa Torulf, som drog dybere ind i Landet mod Östen end nogen för eller efter ham, maatte erholde mere Skat end nogen anden. Ligesom og den Omstændighed at Nordmændene var den Natsion som opdagede og omsejlede hele Lappernes Land lige til Dvina, efter alle ældre og nyere Folkeslags Vedtægt hjemlede dem Herredömmet over det hele. Men naar Porthan kalder disse Handels- og Skatterejser *Rövertog*, saa ser man han ikke har kjendt de islandske Kilder; ti Eigla og flere Sagar berette udtrykkelig, at det var et *Æmbede (sysla)* som Kongen gav til hvem han vilde, og opregne os flere af disse *Æmbedsmænd (syslumenn)*, som formodentlig have været *Ottars* Eftermænd (se ovenfor Anm. i) nemlig *Bryniulf* og hans Søn *Baard*

siden *Torulf Kveldulfsson*, hvem Kongen fra-
tog Æmbedet og gav det til Hilderides Sønner
Rörik og *Harik*. Da *Torulf* derefter endnu
en Gang drog som det heder: *upp á fjall* var
det hverken for at handle eller inddrive Skat,
som han ikke længer havde med at gjøre, ej
heller for at röve fra de fattige og omflakkende
Lapper; men det heder udtrykkelig i 17 Kap.
af *Eigla*, hvor dette Tog beskrives, at han drog
østrakte öster paa til Kong *Faravid* for i Fælles-
skab med ham at fejde paa Kareterne. Naar
Porthan paastaar, at dette Navn *Faravid* ikke er
finnisk; torde dette maaskje være lidt overilet.
Finnerne have, saavidt jeg paa mit Ophold i
Stokholm 1812 kunde spore, faa eller ingen
ægte finske Menneskenavne tilbage, men have
antaget hebr. græske, lat. tyske, svenske o. desl.;
men en Gang maa de dog have haft dem; og
den kveniske Sprogart kan tillige have været
lidt forskjellig fra den egentlige Finsk; men
ikke en Gang fra nuværende egentlig Finsk
synes mig den anden Læsemaade af Navnet
nemlig *Para-vit* saa fremmed; dermed kan
for. Eks. meget bekvemt sammenlignes finsk
Para Forraad, *Rigdom* og *Viedä* at bortføre;
der findes ogsaa andre Ord i Juslenius's finske

Ordhog, som man kunde tænke paa. Men, at komme tilbage til Lapperne, saa tales der saavidt jeg mindes intet Steds om noget Tog imod dem eller nogen Plyndring, men vel om enkelte Voldsgjæringer; man ansaa dem som et fredeligt, fattigt, skatskyldigt Folk, i hvis Indre Anliggender, man ikke synderlig blandede sig; man ansatte ingen Embedsmænd iblent dem, ventelig fordi ingen Nordmand skjøttede om at leve iblant dem, paa deres indskrænkede, omflakkende Maade, men alt hvad der kunde være at afgjøre blev henlagt under en bestemt Sysselmand, som boede paa Hålogaland. Ellers viser jo endog Ottars Beretning hvor nøje Skatten var bestemt, hvilket røber en langt ældre Oprindelse, og Porthan kunde umuelig have modsagt Schöning saa ivrig om han havde kjendt den første Kilde til hans Paastand, eller blot fordomsfrit undersøgt Ottar selv.

Hvad nu videre Udatrækningen af Norges gamle Grænse mod Østen angaar, saa maa man vel adakille de forskjellige Tider; det er da klart baade af Ottar, Eigla og Snorres Heimskringla: 1) at Nordmændene ligesaa-
som Svenskerne tilegnede sig noget Herre-

dømme over Kvenerne eller Jötnerne i Nordland, men førte Krige med dem indtil norske Kolonier Jæmter og Helsingør tilsidst fortrængte dem; men at de norske derimod fra Arilds Tid tog Skat af Lapperne overalt saavidt som det var dem belejligt, men især i de nuværende svenske Lapmarker norden for Helsingeland og Jæmteland, som grænse nærmest til Kjölen, hvilket varede langt ned i Tiden. Saaledes fortælles for Eks. i Snorres Olaf den Helliges Saga Kap. 147, at de Svenske i hans Tid tilegnede sig alt Landet östen for Kjölen lige indtil Finnmörk (o: Lappernes Land), som der ikke var noget Spörsmål om, og siges udtrykkelig at de tog Skat af Jæmteland Helsingeland, men tales slet ikke om Lapland, hvorum nemlig endnu ingen Tvist var opstaaet.

2) Angaaende Jæmteland og Helsingeland, da er det ligeledes klart, at de som Nybygder have först været ganske uafhængige, da begge Stammer udvandrede for at unddrage sig de norske Kongers Enevælde, og besatte et Land, som de Svenske endnu ikke tilegnede sig; dog holdt de sig, især Helsingerne, mere til Sverrig, tildels for Beliggenheden, og de ved Ky-

sten ankommende Svenske, tildels for at sikre sig imod Harald Haarfager og Erik Blodøks; men at de begge i Hagen Adelstens Tid, da der blev oprettet Fred og Handel med Norge, formelig underkastede sig dette Rige paa Grund af at de vare norske Nybygder, og saaledes stode Sagerne indtil Olaf den Helliges Tid. Under ham tilegnede Kong *Olaf Svenske* sig disse tvende Landkaber uden dog at den norske Konge erkjendte det; men efter Indbyggernes egen bestemte Villie, uden Tvivl fordi de Svenskes Antal i Helsingeland bestandig forøgedes. I de følgende Tider fornyedes vel Jæmtelands gamle Forbindelse med Norge igjen under Kong Eisten og Sigurd Jorsalafar (se Snorres Saga om dem Kap. 16.), hvilket, som Snorre siger, varede længe efter; men mærkeligt er det at her tales intet om Helsingeland, som altsaa vel ikke den Gang er vendt tilbage til det norske Rige. Det er og mærkeligt at naar Snorre i Hagen Adelstens Saga Kap. 14. fortæller at Jæmterne underkastede sig Norge, følger han til: "det samme gjorde alle de Helsingere som havde deres Oprindelse fra den nordlige (o: den vestlige) Side af Kjolen", hvorefter jeg slutter at det var blot det

egentlige Helsingeland, og hverken Medelpad, Ångermanland eller Vesterbotten, som underkastede sig Norge. Disse tvende Lande men især Jämteland kan altsaa virkelig med Grund siges oprindeligvis, og i lang Tid at have hørt til Norge efterat Kvenerne vare fordrevne fra dem og navnlig fra Hagen Adelstens Tid af.

Iøvrigt bliver Striden om Lapland hørte til Norge eller ej, mest en Ordstrid. Nordmændene tilegnede sig vel et Slags Herredømme, Beskyttelses- og Handelsret derover, men Norge kaldte man kun Landet som Nordmænd beboede; derfor heder det udtrykkelig i *Eigla* at *Finmörk* (Lapland) laa norden og östen for Norge paa samme Tid som Lappernes Undergivenhed beskrives. Ellers er det klart at det var ubestemt, hvorvidt denne Underkastelse egentligt strakte sig mod Östen i det Indre af Landet, og Schöning har da for saavidt Uret, som han vil fastsætte denne Grænse bestemt, og udstrække den til Helsingelands yderste Grænse Uleåelv i Finland; ti det sees af Snorres Hagen Adelstens Saga Kap. 14. og andre Kilder, at først Kvener og siden egentlig svenske Nybyggere, der aldrig have erkjendt Norges Höjhed, have besat den hele nordostlige

Strækning af dette Land langs med den botniske Bugt. Men Porthan fejler uden Tvivl endnu langt mere; naar han nægter Norges Herredømme östen for Kjölen i gamle Dage, og forblander Kvener med Heksinger. Imidlertid er det langt fra jeg vil tilskrive nogen overdreven Födelandskjærlighed eller Nabonag dette, han gaar alt for ærlig og videnskabelig til Værks, til at en Videnskabsmanden saa uværdig Fölelse bör antages at have forledt ham. Men det var en nödvendig Fölge deraf, at han savnede Adgang til de uskatterlige Kilder, som först efter hans Död ere udgivne. Jeg tror da saaledes nogenlunde at have udredet denne vanskelige Materie af den nordiske Middelalders dunkle Historie, og tillader mig kun endnu et Par smaa Anmærkninger ved nogle enkelte Steder af vore Rejseberetninger.

n) *De mon hætt æt Hæðum.* Porthan har anset *mon* for en Trykfejl og optaget *man* i sin Tekst, men det er en meget hyppig Form af Ordet, der forekommer snart ligesaa ofte som *man*, ja den samme Forveksling af *a* og *o* finder Sted i utallige andre Ord foran *n*, som *ongan* og *ongon* begyndte, *band* og *bond* bandt, *strang*, *strong* stærk o. desl., netop ligesom

i Dansk og Svensk *lang lång, Gang gång*. Naar iövrigt Porthan oversætter dette Sted: "*som kallas Hæthum*" har han maaskje ikke lagt Mærke til denne Talemaades egentlige Betydning, hvilken best skjønnes af det Islandske (se min isl. Grammat. S. 210). Der er det nemlig ganske sædvanligt, at man, isteden for at nævne en By eller et Sted ligefrem, sætter den med et Forholdsord (*d, at, i* eller desl.) i Dativ; f. Eks. i Knytlinga: *þar er heitir i Rípum; er heitir i A'rósi* 3: i den Stad som heder Ribe (ikke *Ribum*); som heder Aarhus (ikke *Aarhuse*), denne Dativ maa nemlig efter vort nuværende Sprogs Natur nødvendig forandres til Nominativ, naar Forholdsordet bortkastes. Den angelsaksiske Nominat. i Flertal er *Hæða* og dette har vel været Byens ældste Navn, ligesom i Islandsk mange Stedsnavne blot findes i Fl. (se min isl. Grammat. S. 62). Enkeltallet *Hæð* er det gamle isl. *heidr* nu *heidi* en Hede, hvoraf Byen ogsaa har sit islandske og gamle danske Navn *Heidabýr* eller *Heidabær* 3: Hedeby. Langebek har rigtig opløst denne Ordføjning, naar han oversætter: *quem vocant Hæthe*.

e) *Burgendaland* er Islændernes *Borgund-arkólmr*, hvoraf det nuværende danske og svenske Navn *Bornholm* er en Sammentrækning. Da Alfred foruden dette Sted ogsaa ovenfor i sin egen Beskrivelse over de europæiske Lande to Gange bruger dette Navn, og intet andet kjænder; og da intet andet Navn paa Landet nogensinde forekommer i *Heimskringla*, *Knytlinga* eller noget andet islandsk Mindeskrift; saa er det vist nok ikke, som Schlözer mente, opfundet af pedantiske Oldgranskere for at befæste en antaget Gisning om Burgunderne.

p) *Meere* er öjensynlig det samme som *Möre-Herreder* i Kalmar Len; kun maa jeg tilføje at det uden Tvivl har været den gamle Benævnelse paa det hele beboede Smaaland, förend dette Navn opkom; ti ellers havde Ulfsten upaatvivlelig her som overalt ellers nævnt hele Landet isteden for en lille Strækning deraf. Meningen er altsaa efter vor Talebrug, at Blekingen, Smaaland, Öland og Gulland hørte til Sverrig.

q) Porthan bemærker herved følgende: At en Del af Pröjsen (en Strækning af Smaaland, hvor Slottet *Vitlandsort* var belliggende,

jfr. *Hartknochs Altes u. Neues Preussen* 2. Th. 2 C. 289 S.) forðum kaldtes saaledes, er bekjendt; men dette Sted viser, at *Vitland* i ældre Tider strakte sig langt videre, saa at det endog stødte til Veikselen. Hertil fortjener at føies hvad Thunman anfører S. 53 og 54 anf. St. til at oplyse det gamle *Vitlands* Beliggenhed. Munken *Alberik*, siger han, som levede halvfjerde Hundredaar efter Alfred, er den første efter ham, som omtaler Vitland. Dette skjedde ved Aaret 1228, da en pavelig Legat Vilhelm fra Savojen blev sendt til de paa denne Side *Dyna* beliggende lettiske Lande, og dette Sted er saa meget des mærkeligere som Vitland her udtrykkelig skilles fra Samland og det egentlige Pröjsen, hvorved dets sande Beliggenhed bestemmes. *Alber. Monac. Tr. font. Chron.* in Acc. H. Leibn. p. 527. & ex Ms. in *Orig. Liv. Gruber.* p. 171. "In *Prutia* (v. *Prucia*), quæ est ultra Pomeraniam, Episcopus Mutinensis, missus a Papa legatus, ingenio & sapientia sua, non fortitudine, multos paganos ad fidem attraxit. — — Erant autem hoc anno in illis partibus quinque tantummodo provinciæ paganorum acquirendæ: ista videlicet, de qua agitur *Prutia* (v. *Prucia*),

Curlandia, Lethonia, Vithlandia & Sambria.
 Gruber formodede at der ved dette *Vithland* skulde forstaaes det estlandske *Virland*; men han betænkte ikke at *Virland* efter samme Alberiks Beretning (S. 486) allerede 13 Aar tilforn havde faaet en Biskop, ligesom Estland, Lifland, Letgallen og Semgallen længe før vare omvendte, og fire Aar før visiterede af samme Bisp Vilhelm, der befandt alle Indbyggerne at være gode Kristne (Orig. Liv. Gruberi p. 172 sequ.). Der var altsaa til den Tid ingen andre hedenske Lande i denne Egn end de Alberik her opregner, og der kan umuelig forstaaes andet end Ulfstens *Vitland* ved hans *Vithland*. Endelig 36 Aar efter omtales ogsaa dette Land i et Document af den samlandske Biskop *Henrik* (dat. a. 1264 m. Julio i v. Dreger's Cod. dipl. Pom. Tom. I. pag. 476); og i et andet af Stormester *Anno* af Sangerhausen (dat. a. 1264, m. Julio i *Comment. Acad. Petrop.* T. 5. p. 359, 360) kaldes Eggen hvor nu Landsbyen *Lochstedt* ligger *Witlandis*- eller *Witteslandes*-Ort. Den tyske Orden byggede en Skanse der til Søfarendes Sikkerhed, som i Peter af Duisburg's *Preussische Chronik* Tv. ved en Afskriverfejl har faaet Navn af

Wiclandfort (for *Vitlandsort*). Heraf bliver det temmelig klart at Vitland strakte sig længe med Östersöen og det friske Hav fra Veikselmundingen omtrent til Lochstedt og Pregel. Saavidt Thunmann. Navnet *Vitland* gjenfindes ogsaa i flere Forbindelser, Letterne paa hin Side Dyna kalde deres Land *Vid-semme* (o: Vid-land) og *Viter*, *Vider* eller *Vidivarier* er Folkets Navn, der hører til den lettiske Folkeklasse, og er maaskje det ældste Navn hvorunder Letterne fremtræde i Historien. (At *Vidivarier*, ikke som Thunman formoder, betyder de i Landet overblevne Lævninger af Vider efter den største Dels Udvandring, se ovenfor godtgjort i Anm.g). *Vidvut* Letternes ældste Konge og Statsstifter henføres ogsaa med Rette til Vidernes Navn hvad den første Del af Ordet angaar; den sidste mener Thunman at man med Prætorius kunde udlede af *vutis* en Anfører, og oversætte det hele *Vidernes Anfører*. Mig forekommer det, som det meget bekvemt kunde oversættes *Vidernes Voda* eller *Odin*; det er nemlig bekjendt at ikke blot Nørdboerne dyrkede denne Gud, men og Sakserne, der kaldte ham *Voden*, saa og nogle slaviske Stammer, der kaldte ham

den. Dersom imidlertid vor *Odin*, Saksernes *Foden* og Slavernes *Fodha* antages at være den indiske *Buddha*, saa kunde det efter den indiske og gamle nordiske (i Edda omtalte) Gjenfödelses- eller Sjælevandringslære være en gjenfödt *Buddha* der indvandrede i Norden, hvilket tillige vilde forklare Afvigelserne i *Odins* og *Vidvuts* Lære og Statsindretning. De to *Lamer* som fulgte efter *Odin* i *Garderige* kunde da være to *Lamaer*, hvis Titel siden som fremmed for Sproget er forsvunden, uagtet de senere *Kriver*, som de kaldtes, havde et Embede, der var fuldt saa præsteligt som politisk. Imidlertid er dette blot en løs Gissning og Sammenligning, hvorpaa jeg intet videre bygger, men som dog forekom mig interessant nok til at fortjene at anføres.

r) Den störste Brede af friske Hav antages ellers for 3 Mile, altsaa har *Alfreds* Mile været $\frac{1}{3}$ af en geografisk; i at bestemme Norges Brede, som angives til 60 paa det bredeste og 3 paa det smalleste, ser man derimod let at Kongen har holdt sig lige til Nordmanden *Ottars* Udtryk, og ikke husket paa at forandre dem efter angelsaksisk Maal.

s) *Donne cymeð Ilfing eastan in Estmere of þām mere, þe Trúso standeþ in staðe.* Dette simple Sted have alle Fortolkerne aldeles misforstaaet af Mangel paa grammatikalsk Kundskab i Sproget. De oxfordske Udgivere af *vita Ælfredi* og Langebek efter dem oversætter: *Deinde venit Ilfinga ab oriente in Estmeriam, (lacum Estorum), ad cujus lacus ripam ponitur Truso.* Og Porthan oversætter: *Jämväl Ilfing faller ifrån öster i Estsjön. På stranden af denne sjö ligger Truso.* Men dette strider ganske imod Ordene: *þām* oversættes ved *denne* eller *cujus*, da det dog blot er det tyske *dem* d. *den*; *þe* som er et henførende Stedord udelades derimod rent; og endelig *standeþ* *stat*, *posita*, *sita est* oversættes *ponitur*, hvilket ikke kan andet end forstyrre Meningen, der ligefrem ordret lyder saa: *Derpaa löber (kommer) Elbing fra Östen ind i Estsöen* (friske Hav) *fra* (igjennem, udaf) *den Sö, som Truso staar paa Brædden af (Söen Drausen).* Saaledes bortfalder Langebeks Udflugt, at disse Floder maa have forandret deres Löb; og Porthans Tvivl om Staden *Truso* havde Navn af *Drausen-Söen*, eftersom han mener den laa ved den, men ved Estsöen, da det dog

tværtimod af Alfreds Ord er klart at den laa ved Drausen ikke ved Estsöen.

1) *Fisceð* er oversat ved *piscium copia* og af Porthan ved *fisk*, men det betyder ligefrem Fiskeri, som ovenfor er anmærket.

u) *Þá þeóvan*; den latinske Oversættelse *servi* har vel bragt Porthan til at udtrykke dette Ord ved *trülarne*; men det er egentlig et Tillægsord med Artikel, maa altsaa oversættes *de ufri*; *þeov* en Træl har i Fl. *þeóvas*. Hans Læsemaade *theoran* er blot en Trykfejl ligesom straks i det følgende: *betreonan* for *betveonan* imellem.

x) Foran *fram* synes at fattes Ordet *længst* eller *fyrrest*, men i saa Fald maa det vel være en Skrivefejl i de gamle Haandskrifter, da det ogsaa fattes i Tillægget til *Vita Ælfredi*; mulig kan det dog forklares efter den angelsaksiske Sprogbrug, ligesom i det følgende *þæt*, *svifte hors* sættes for *þæt sviftoste*.

y) *lægr* er vel det tyske *Lager*. Leje. Porthan har oversat *förvarande*. Ordet fattes hos Lye, det staar her i Dativ. og styres af *mid*, som lettelig indsees.

z) *ælcas gedeódes man* oversættes af Porthan: "alle døde" og af de Oxf. samt Langebek

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1816.

I

unusquisque regiones incola, isteden for *cujus vis regionis v. linguae homo* (scil. ibi mortuus).

æ) Ogsaa dette Sted er. ikke forstaaet ret af nogen. Porthan oversætter efter sine Forjængere *hi hit scolarum mactum gebetan* saaledes: "om någon finner et obrändt ben, så *utkräfvat därför en sträng hämnd*." Hvilket straks maa forekomme enhver underligt; ti hvor kunde det fortjene en stræng Hævn, at finde (træffe paa) et ubrændt Mennekeben? det ligger ikke heller i Ordene, da *gebetan* blot er det isl. *bæta* sv. *böta* 3: böde, udson, *mactum* er Dat. af Intetkjönnet (*multo*) med meget 3: med store Offere, men at dette ikke gik ud over den uskyldige Finder, men over hele Egnen, sees af Ordet *hi* 3: *de* og dertil svarende *scolarum* i FL. skulle. Hele Meningen bliver da: saa skulle de udsonne det med et stort Offer.

ö) *oper* er her ogsaa misforstaaet af alle Fortolkerne, som oversætte det *utramque, bägge*, hvilket *oper* aldrig betyder. Det er derimod ganske det isl. *annad* lat. *alterum* det ene af dem. Saaledes giver det först Mening at der fremsættes just to Kar, ti ellers havde det været nok til at vise Kunsten, og det maatte synes en Indskrænkning i Kunsten at nævne

to, som om de ikke havde været i Stand til at gjøre det samme ved tre eller flere. Men Ulfsten vil netop give deres Kunstfærdighed heri den højeste Ros, og siger derfor man maatte fremsætte to Kar, saa var de i Stand til at lade hvilket af dem det skulde være fryse til, det andet ikke.

Jeg har i disse Anmærkninger kun gjort liden Brug af Barringtons engelske Oversættelse og övrige Apparat, da han, saavidt jeg kan skjönne, ikke har oplyst noget af de vanskelige Steder; men ofte misforstaaet de simple og det hele Orosius igjennem. Adelungs Oversættelse foran hans tydske Bearbejdelse af Johnsons engelske Ordbog tjener blot som et Bilag til hans Oversigt over Sprogets Historie. Andre mindre betydelige Arbejder har jeg ikke heller gjort nogen Anvendelse af, eller bekymret mig om at opregne. Derimod beklager jeg meget, at jeg ikke för min Bearbejdelse var leveret i Trykkeriet vidste, at dette Stykke var oversat og bearbejdet paa Dansk af Hr. Landsdommer Dr. *G. L. Baden* i Haandskrift. Dette vilde uden Tvivl have gjort mit Arbejde overflödigt; imidlertid nærer jeg det Haab, at Hr. Landsdommeren endnu vil meddele Publi-

cum det af hans Opdagelser, som ikke er faldet mig ind, og det som han har forstaaet bedre, hvorved dette interessante Stykke vil bringes et stort Skridt nærmere sin endelige Forklaring.

Tilsidst maa jeg anmærke en Fejl, jeg har begaaet S. 56 Lin. 6, ved at optage *Vislemu^hda*. Ordet bör hede *Vislemu^hda*, som og læses hos Barr. og förklares efter en angels. Idiotisme, som fordrer det Navneord i Nominativ der styres af verba at kalde, benævne o. desl. Herved bortfalder de tre sidste Linier af Anm. 44.

*Om de lærde Winslöver *),*

især om

Jacob Benignus Winslöv,
og hans Apostasie.

Hensigten med disse Blade er fornemmelig ved Hjælp af de, paa mange Steder adspredte

- *) Angaaende den rigtige Skrivemaade af Navnet paa den Familie, som her skal handles om, hersker den allerstørste Ubestemthed. Byen i Skaane, hvorfra Navnet er hidledet, heder Winslöf. Det skarpe *F* i Enden af Ordet er paa sin Fynsk bleven afslebet til det blødere *v* — Winslöv. Naar dette Ord skulde sættes i Frankerig og man i Officinerne manglede den Figur *ö*, brugde man istedenderved *o*, saa der kom til at staae *Winslov*, ligeledes oversatte man paa Latin Winslöv ved *Winslowius*.

og tildeels ikke ved Trykken bekjendtgjorte Notitser og Documenter at levere en concentreret Udsigt over den mærkelige Erobring, som de Romerskatholske med rette kan gjøre sig til af, da saa talentfuld en Mand, saa redelig en Christen, og saa berömt en Lærd som vor *Jacob Winslöv* forlod Luthers Fane og gik over til deres Kirke. At han som en Discipel af *Steno, Jacobæus, og Casp. Bartholin* gjorde store Opdagelser i Anatomien, at han bragde denne Videnskab videre, og at han deri udarbejdede et System der gjorde saadan Opsigt, at det oversattes næsten i alle europæiske cultiverte Sprog, er vel det brillanteste Partie af hans Levnetsløb; men, var jeg end istand til des-

Nu troedes da, selv af Navnets Ejere, at det vigtigt skreves saaledes. Hvilken Skrivemaade ogsaa vor sidstafdøde Etatsraad af dette Navn havde optaget. — I daglig kjøbenhavnsk Udtale høres forresten i den sidste Stavelse en Lyd, som er imellem ö og e — Winslöv — næsten som Winslev. — Efter den nyeste Topographie over Danmark af Brun Jørgensen og Grøn gives der ogsaa et Winslöv i Sjælland i Hørns Herred; men det er ventelig en Trykfejl, da Byens Navn i Atlas er Venslöv.

angaaende at afgive min Stemme, hvilket jeg ikke er, vilde det dog befindes mindre nödvendigt. Alle didhenhörende Momenta ere med Flids samlede og detailleret fremsatte i den over ham i det Franske Videnskabersselskab holdte Eloge, som er indført i dette Academies Memoirer for Aar 1760, og hvorefter er leveret en tydsk Oversættelse i Lork's *Dänisches Journal* 1ster B. 2tes St. 307—334.

Anledningen til at omtale dette Æmne skylder jeg Hr. Regimentschirurg Stebus's Ven-
skab. Han overgav nemlig for et halv Aars Tid eiden i mine Hænder nogle skrevne Papirer om denne winslövske Apostasie, dem han havde arvet efter sin Lærer og Ven vor sidst-
afdøde store Læge Friderich Christian Winslöv; og da Historien af hin mærkværdige Overgang til Catholicismen deri fremsættes indtil med de mindste Omstændigheder, troede jeg, et Udtog deraf mueligen ikke vilde ansees for uinteressant.

Forinden jeg skrider til denne Extrahering beder jeg om Tilladelse til at forudskikke nogle korte Efterretninger om Familien Winslöv.

Det højeste man i Tiden kan gaae med den winslövske Families Herkomst er til det

16de Aarhundrede. I dette Aarhundrede fødtes i Colding en *Hans Hansen*, som er den ældste Mand i Slægten man veed af at sige. Han døde 1616 som Præst til Winsløf og Næf-linge Sogne i Vester Gynge Herred i Christianstad Lehn i Skaane *). Hans Søn *Jacob Hansen*, efter at have studeret ved Kjöbenhavns Universitet og nogen Tid været Collega ved Skolen i Malmö, blev omsider Præst i Fade-

*) Om denne *Hans Hansen Colding* er den samrte *Hans Colding*, som omtales i *Acta Consist.* 1595 ved 30te April, skal jeg ikke kunne sige. Chronologien tillader det, men ved saa almindelig et Navn som *Hans*, er Navnelighed ikke et tilstrækkeligt Identitetsmærke. Ordene i *Acta* lyde forresten saaledes: "1595 d. 30 Aprilis (In Consistorio) intercedit M. Jonas (Venusinus) pro Johanne quodam Coldingensi, qui ante triennium relegatus fuerat, att hand motte bekomme sit Testimonium, præcipue cum attulerit secum ex Academiis Rostockiana et Helmstadiana satis honorifica Testimonia. Responderunt. Debet Præceptoribus probare suam modestiam usque ad dies caniculares. De mensa autem regia, utrum ad eam interea recipiendus sit, deliberabunt Theologi.

Hans Hans

Hans Winsl

per
m
m
m

25

1

11

20

7

25

3

25

3

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

rens Kald, og døde der 1651. Han bar, ligesom Faderen, Tilnavnet *Colding*, saavidt Tilnavne dengang vare i Brug. (Conf. *Sv. Bringii Dissert. de Gothungia* pag. 76—77.).

Man finder i *P. Winslövs* Dedication foran hans *Spicilegium arctoum*, at denne *Jacob Hansen Colding* havde en Broder der ogsaa var Præst i Skaane. Det er vel neppe nogen Tvivl, at denne Broder jo har været den *Hans Hansen Winslöf* der ifølge nysnævnte Dissertats af Lagerbring S. 40, var Præst til Osby og Loshult, og Fader til *Hans Winslöv* födt 1638 i Osby, der studerede ved Kjöbenhavns Academie i Aarene 1656—65, og siden 1689 blev Professor i Kirkehistorien ved Lunds Universitet samt Præst til Stivie og Lackalenge † 1709. Hans Biographie er at læse i *J. J. von Döbelns Hist. Acad. Lund.* pag. 304—6.

At disse to Brødre, *Hans* og *Jacob*, hver havde sit Binavn, lader sig let forklare. *Jacob* som forblev Præst paa Stedet, vedligeholdte Faderens Tilnavn, *Colding*. Broderen derimod, som kom til et fremmed Sted, optog Navn efter deres Födeby *Winslöf*.

Med *Jacob Hansen* begroves ganske Navnet *Colding*, og hans to Sønner, begge Stam-

fædre for en talrig Afkom, havde begge Navnet *Winslöv* til Binaavn.

Af disse to Brødre *Winsløver*, Sønner af *Jacob Hansen*, hed den ene *Peder* den anden *Claus*. *Claus*, som var nævnet op efter sin Morfader, *Claus Pedersen*, Præst i Qvinge i Øster Gynge Herred, var den yngste af Brødrene. Han laae i sine Studenterdage paa *Waldendorfs Collegium*, og i den danske Disputatsamling paa det kongelige Bibliothek have af ham:

Disputatio logica de Syllogismo Sophistico in genere. Hafniæ 1672. 4 Blade 4to.
Han døde som Præst til Næsby i Tyberg Herred i Sjælland.

Hans Sønnesøn, *Claus Jacob Winslöv*, var i Aarene 1749—57 Præst til Nidlöse i Marlöv Herred i Sjælland.

Denne *Winslöv* havde to Sønner, som bleve Døgne, den ene i Alsted den anden i Finderup her i Stælland. Hin var Fader til Hr. Kjøkkenskriver *L. Winslöv* og Oldfrue *Winslöv* paa *Friedrichsborg*, og af ham i Finderup er saavel Hörkræmmer *C. B. Winslöv* som Isenkræmmer *J. Winslöv* Sønner. Hvilken Familje-Sammenhæng best. kan oversees af

den her medfølgende winslövske Stamtavle
Tab: I.

Vi hørte at den Claus Jacobsen Winslöv, hvis Descendentere her kortelig ere antydede, havde en ældre Broder ved Navn Peder.

Det er den ved udbredt Sprogkundskab, store Talegaver og retsindig Vandel udmærkede Magister Peder Winslöv, om hvis Personalialia man i den fynske Gøjstligheds Historie af Bloch i det 2det Hæfte har følgende Efterretninger.

Han er født den 20de Martii 1636 i Winslöv, hvor Faderen, nysnævnte Jacob Hansen Colding, var Præst, samt Provst over Øster- og Vester-Gyngø Herreder. 1651 mistede han sin Fader. Aaret derpaa satte Moderen ham i Roeskilde Skole, hvorfra han 1655 deponerede. Under Belejringen tog han med andre Studenters Del i Byens Forsvar. Som Baccalaureus holdt han med det philosophiske Facultets Samtykke 1661 et Collegium philosophicum privatum. Reiste derpaa til Kiel, Hamborg, og andre Steder i Tydskland, hvorfra han efter et kort Ophold kom tilhage, og forblev hos sine Venner i Skaane indtil 1663.

I dette Aar 1663 blev han Conrektor ved Skolen i Odense. Som den Tids Vedtægt med-

förte, at Ingen kunde være enten Rector eller Conrector uden at have Prædicat af Magister, tog han Graden 1664. Han tog Graden ved Sorö Academie, hvilket for ham, som boede i Odense, var kun halv saa langt at reise som om han skulde have hentet den i Kjöbenhavn.

1665 blev han sin tilkommende Svigerfader, Sognepræst til Frue Kirke i Odense, Magister Niels Pedersen Brun *), adjungeret med Haab om at vorde hans Eftermand.

Dette Embede forrettede de i Fælledskab indtil Brun (hvis Datter, Marthe ved Navn, Winslöv 1667 var bleven gift med) Aar 1670 ved Döden afgik, og Winslöv saaledes blev virkelig Sognepræst til bemeldte Frue Kirke.

Winslöv skal af denne sin Menighed have været særdeles elsket, og da han i Anledning af sin Forflyttelse til Præstö 1693 holdt sin Afskedsprædiken, var der saadan Graad i Kirken, at man for Hulken næsten ikke kunde höre Taleren.

*) Denne Niels Pedersen forekommer i Thuras Idea hist. litt. Dan. p. 61, som den der omtrent 1643 havde været Rector ved Skolen i Nykjöbing paa Falster. Han kaldes der Nicolaus Petrus Brunevius,

Med denne Forflyttelse til Præstö gik det saaledes til, at han byttede Kald med den der værende Sognepræst Friderich Christian von Haven, som istedet for ham nu kom til Frue Kirke i Odense.

Hvad der bevægede Winslöv til at attraae dette Bytte, veed man ikke ganske nøie. I hans Gravskrift i Præstö Kirke heder det, at det var "efter Medicorum Raad, for at finde Lindring, Lise og Helbreds Forbedring." Vist er det at han havde et svageligt Helbred, og var meget plaget af Miitsyge. Om imidlertid Forskjellen af Luftens Temperatur i Odense og i Præstö er saa stor, at deraf kunde ventes nogen Indflydelse paa hans Sundhedstilstand — kunde man nok bære Tvivl om, og derfor være tilbøielig til at fæste Tillid til det Rygte, at der var en anden Omstændighed som voldte at han ønskede Forflyttelsen. Naar Winslövs Fætter Jacob Birkerod i sine Collectanea paa det kongl. Bibliothek om ulykkelige Lærde beretter, at Winslöv flyttede til Præstö "for Aarsagers Skyld" maa man vistnok prise Autors Varsomhed og Forsigtighed i sit Foredrag; men hvorvidt det röber Smag og Eftertanke at pirre Læserens Nysgjerrighed, uden at ville tilfreds-

stille den, dette lader jeg staa derhen. Bloch i sin ovenciterte fyenske Gejstligheds Historie har S. 494 ikke fordulgt Aarsagen til Winslövs Misfornöielse med sin Stilling i Odense. Den bestod deri at ved Valg til Provst i Odense Herred var han bleven forbigaaet, og derimod en yngre Mand, nemlig Magister Ludvig Stoud, dertil beskikket, og det uagtet Winslöv i nogle Aar havde været Viceprovst.

I Præstö var det nogenledes godt med hans Helbrød, og dog synes han ikke at have været saa meget glad ved Byttet. I Dedicationen foran sit 1695 udgivne *Spicilegium arctoum* ytrer han Længsel efter sit kjære Odense, som han kalder sit andet Fædreland, klager over dels at hans Præstegaard er faldefærdig, dels at han ikke har Raad til at holde Capellan, og ender med at ønske sig et roligt Landsbykald.

Winslöv naaede aldrig dette sit Önske at blive Landsbypræst. Han döde som Præst til Præstö og Skibbinge den 13 Jan. 1705, i sin Alders 69de Aar.

I sit Ægtekab med den ovennævnte Marthe Braun var han Fader til 13 Børn, 9 Sønner

og 4 Dötre, af hvilke den ene af Sönnarne og een af Dötrene döde för Faderen.

De 8 Söner bleve alle holdte til Bogen, og deponerede alle ved Kjöbenhavns Universitet. Af dem opnaaede de to ældste at blive Doctores Medicinæ, to bleve Præster, en blev Hospitalsforstander i Slagelse, og 3 döde som Studentere uden at opnaa noget offentlig Embede.

Af de trende Faderen overlevende Dötre döde *Maria* ugift 1716; *Catharina*, gift med Præsten Joh. Ant. Poggense til Ströby og Varpelöv i Sielland, döde 1759; og *Anna Magdalena*, som nogentid opholdt sig hos sin Moster i Odense, blev omsider gift med Apotheker Holm i Friderits hvor hun döde 1752.

Ved saa stor en Börneflokk vil man ikke undres over at erfare, at den gode Peder Winslövs Kaar vare knappe.

Vi saa ham ovenfor beklage at han ikke havde Evne til at lönne en Medhjælper i sin Svaghed; og der var endnu en Omstændighed som gjorde ham hans Mangel paa Formue meget fölelig. Han var Bogskriver; men saa mange Börn satte han i Verden — hvis Opdragelse og Udstyr han som en öm og samvittig-

hedsfuld Fader trolig sørgede for — at det ingen Under er, at han manglede Penge til at lade sine med megen Flid og Nattevaagen og Helbreds Forlis udarbejdede Skrifter komme for Dagen.

Han efterlod sig i Manuskript, foruden et Par Ligprædikener (over Beata Ulfeld og Ida Skinkel):

- a) *Dictionarium chorographicum et historicum, Scaniæ regionum et territoriorum, urbium et oppidorum, monasteriorum veterum, lacuum, amnium, et montium præcipuorum antiqua et recentiora nomina complectens; additis nominibus virorum ac mulierum propriis, nec non appellativis, a dialectis vicinorum regionum differentibus.*
- b) *Historica miscellanea Scaniam spectantia, et in specie Gothungiam.*
- c) *Gothia Scanorum, sive Gothungia armis Christiani V. asserta; scripta 1676.*
- d) *Dictionarium continens voces teutonicas, gallicas, belgicas, danicas arctoïis prognatas.*

- e) *Lexicon Islandicum Gudmundi Andreæ auctoris et correctius redditum; cum interpretatione danicâ.*
- f) *De origine monachorum in Danâ. Huic opusculo præmittuntur prolegomena quædam de monasteriis in genere.*
- g) *Lexici Danici novi particula continens vocabula incipientia a L. M. N. O. P. cum prolegomenis nonnullis, in antecessum de Lexico Danico scitu necessariis.*

I Tryk har man af ham tvende, i Henseende til Indhold og Æmne med hinanden nær beslægtede; Tractater, nemlig:

- 1) *Spécilegium arcticum, sive Observationes miscellanæ historiam, antiquitates et imprimis linguam Daniæ regionumque vicinarum attingentes; Petri Winslowii. Havniæ, sumtibus auctoris; litteris Conradi Hartwigi Neuhofii. 1695. 5 Ark i Octav.*
 - 2) *Farrago arctica, sive Cogitationes de Taciti Tanfana et Sturlæi Tanfe, aliisque danicam historiam ac linguam spectantibus; Petri Winslow. Hafniæ ex Reg. Maj. et Univers. Typographæd. 1704. 7 Ark 8vo.*
- Skand. Litt. Selsk. Skrifi. 1815. K

Dansk Sproggranskning er Hovedæmnet i dem begge, og han viser sig saa kyndig i Alt hvad der hörer til nordisk Philologie, at jeg veed ingen af hans Samtidige som deri kan sættes over ham, medmindre det skulde være den brave Peder Syv.

Den förste af disse lingvistisk-antiquariske Afhandlinger er dediceret til Conferentsraad Willum Worm og Professorerne Povel Winding og Casp. Bartholin, til hvis Yndest han anbefaler sine 8 Sønner, hvoraf de 5 ældste vare Studenter, og den allerældste, navnlig Jacob, laae paa Borchs Collegium, to gik i Sorö Skole, og en blev undervist hjemme. (Den 8de har da vel endnu været spæd, siden han ikke videre nævnes).

I en kort Forerindring undskylder han, at han som Theolog skriver i en utheologisk Materie. Han siger at Fædrelandskjærlighed driver ham til disse Studia.

Derpaa følge de i hine Dage saa almeenbrugelige Lykönskingsvers, og da först af hans ovenomtalte Broder Claus Winslöv, Præst til Næsby i Sjælland, derpaa af hans 5 ved Academiets studerende Sønner, Jacob, Niels Brun, Hans, Ludvig, og Laurids.

Jacobs Vers. begynder saaledes:

Scanta natales, Musas Sælandia, sedem

Terra Eyonensis contulit ante tibi.

Dogmata nunc reddis, ædificæ, cui dogmata debes,

Ad dominum ut redeat, quod fuit ante, suum.

Heio latio qvondam nutritus fonte, rigasti

Inde scholæ *Othenis* pulpita, et inde chori.

Heio iterum requiem graviore munere lasso

Presbytero voluit *Presbyter* ora dare. (o: Præstör).

I de 7 Capitler, som var Winalörs Skrift er inddelt i, handler det 1ste om det bekjendte opdigtede Vers om Longobardernes Udyandring: Ebbe og Aage de Hellede fro, hvilket han om ikke ligefrem tager i Forsvar, saa dog søger at undskylde Stephanius og Andre som har været lettroende nok til ikke at tvivle paa dets Ægthed.

Cap. 2. Om Byen Wæ, at den ligger i Skaane, og ikke, som Pontanus siger, i Jylland. — Om Navnet paa Torden som i Skaane kaldes *Thordön*. Itæn i Clausens Snorre: *Thordönnen* slog ned i et Skib. I Heens Bibel. Nahum III. 3. *dønnende* Heste, i Vedels danske Viser: Han tog sin Hest med Spore, han lod ad Vejen *dönne*. (it. Det dønner under Ros).

Cap. 3. Hvilket der er rigtigst — at sige: Fader vor, eller: Vor Fader? — At man ikke bør skrive *Aand* men *And*, den hellig *And*; eftersom Islænderne ikke kjende det dobbelte *aa* i een Stavelse.

Cap. 4. At man ikke, som nogle Nyere ville, skal forlade den gode gamle Skik at skrive: du est, du veedst, du vilst, du aadst. Mange Psalmer opregnes, som ikke kan undvære dette *est*, som for Ex.:

Lovet være Du Jesu Christ!

At Du Menneske worden est.

O vær velkommen ædle Gjest!

For Syndens Skyld Du kommen est.

Forf. lægger til: "curni optandum foret, ut illa terminationis personarum verbi apud nos esset varietas, ubi fieri posset, quæ apud Germanos, Gallos, imo Islandos nostros et vicinos Svecos? qui, teste Syvio nostro, Cimbr. lingv. p. 55, ita inflectunt: Wi hafvom, I hafven, the hafve."

Cap. 5. Her fægter Autor for Vedligeholdelsen af Bogstavet *F* som i hans Tid begynde at vige for *V*, saasom i Navn, Gavn, Havn, Ravn, Brev, drev, selv, Liv, tolv,

Gulv. Dette gik saa vidt, at Nogle endog skrev *ae* for *af*. Man beraaber sig — siger han — paa Scaligers Udsagn: *Qvemadmodum loquimur, ita scribere debemus*; men det bør hede: *quando recte loquimur, ita scribere debemus*. — Naar jeg taler med en fynsk Bonde — siger Autor — siger jeg *Læ* pro *Hæ*, og med en sjællandsk *Hæ* pro *Høj*, skal jeg derfor skrive saaledes? Tilsidst anmærker han om *F*: *tanta est vis ejus, ut neoterici scriptores, velint nolint, retineant flantem illam litteram in seqq.* Skrift, skriftklog, Skriftemaal, Skriftestof, Udskrift, Paaskrift, Gift, Afgift, Udgift, Løfte, forløfte, Driftesæ.

Cap. 6. Som det gik med *F* som Autor beklager maatte i saa mange Ord vige Pladsen for *V*; saaledes paastaaer han her, at man skal følge gammel Skrifbrug og skrive *oe*, Act, Mact, Pact, Pract, istedetfor at de Nyere skrev: og, Agt, Pragt, Digt, Pligt, Skægt. — I Anledning af Ordet *og* omtales Bogstaveringen paa Runestene. Autor gjør derved den Erindring, at man ikke altid kunde være sa aldeles sikker hvad deres Autoritet angaaer, da Worm som oftest maatte see med Andres Øjne. Winslöv havde selv undersøgt 3 af de wormske

• Husetene, nemlig den Alftedske i Sjælland, den Valkjerske i Skåne, og Flemlöstenen i Fyen. Paa den førstnævnte sted aabenbar nok; paa de to andre var denne particula copulativa aldeles af Hæde fortæret og bortslidt.

Om Aasum- Stenen anmærker han, at saaledes som Worm beretter, saaledes har han og hans ældste Søn (Jatob) med egne Øjne seet, at der staaer ok; ikke desto mindre gaar Stephanii Amannensis hen og i Noterne til Sato pag. 212 paastaar at man der læser og.

Paa Tirstedstenen læser Worm aug. Bartholin derimod nok 3; ok.

Dict., Pact, Fruct kommer, siger Autor, af det Latinske dictare, pactum, fructus; han følger ligesaa lidt miste deraf, som Pact, Contract, Respect. S. 62 finder han det for mærkeligt, om Nogen vovede istedenfor Phœbus at skrive Febus, istedenfor Christus Kristus. Hvorfor, siger han, skulde vi ikke betjene os af Cy som nu i nogle Aarhundreder har havt dansk Borgerret? Og han ender Capitlet med disse Ord: Viri constantes tenaci esse solent morum paternorum.

Cap. 7. indeholder et Supplement til det da for ikke længe siden udkomne Skrift af O. Spérling de danicæ lingvæ inter septentrionalis prærogativa. Dette Tillæg bestaaer især i det Sted i Oluf Tryggvesons Saga, den Skaldholtske Udgave, hvor der fortælles om Samtalen imellem Normanden Gautur, der paa sin Færd fra Jerusalem til Ægypten kom i Kast med en gammel Mand, som Udfaldet viste var Oluf Trygvesen selv. vid. Part II. pag. 311. Her staaer, at den Gamle spurgte Gautur: "a danska Tungu" og begge vare de Normænd, og tælede visselig Norsk. Ligesaa ib. pag. 303, siges om Oluf at han var "frægstur a danska Tungu" b: celeberrimus in danica lingua c: in toto septentrione.

Samme Tid omtrent som *Spicilegium arcticum* var færdigt fra Pressen, havde Winslöv ogsaa *Farrago Arctica* liggende parat til at leveres i Trykken. Det var i Aaret 1696 da den gjennemgik Censurens Skjærsild og fik sit Pas ell. Imprimatur paaskreven saavel i det theologiske som philosophiske Facultet. Og dog varede det 7 Aar før den omsider kom ud. Aarsagen dertil var, som Autor siger i den den 1ste October 1703 daterede Dedication foran

til sine 8 Sønner, at han manglede Evne til at bestride Trykkeomkostningerne. Den udkom nu paa Assessor Laurentsens Forlag.

Bogen har Forf., som sagt, dediceret til sine 8 Sønner. Han nævner dem saaledes: Jacob Winslöv, Med. Doct.; Nicolaus Brun W., Medicinæ C; Johannes (o; Hans) W., Lingt. et Polit. C; Ludovicus W., St. Th. C. et Apptiq. Dan. Stud.; Laurentius W., Juris U. Stud.; Henricus W., Philos. Stud.; Christianus W., St. Theol. Stud.; Janus Jacobus W., Philos. Stud.

Af de foran denne Tractat anførte Ærvers fortjener den berømte Oldgranskere O. Sperlings at hidsettes som et talende Vidne om den store Agtelse, vor Winslöv nød blandt sine Jævnlinge.

O mihi si centum lingtas nunc Musa dedisset,
Winslöv! atque parem laudibus esse mihi.
Quam vellem longe tua carmine scripta referret.
Sed nosti, senibus nulla Thalia favet.
Nec decrunt tamen aut centum vel mille Poetae,
Qui Tibi, tot merito, carmina mille canent.

Dette Skrift bestaaer, ligesom det har først udgaaet af 7 Capitler.

Cap. 1. Om *Tanfana*, som Autor forklarer ved en Gud for Tænder.

Cap. 2. Om Fandens eller det Sæve smaa Børn fik naar Tænderne brød frem; item om Lausaf, Dannof, Liggendef o. s. v.; Pusef o: de Penge som Nygifte give Præsten.

Cap. 3. Om Retskrivning. Her citeres Horats's Grammatici certant et adhuc sub iudice lis est. Men det som Grammatici i vort Fædreland især stride om — siger han — er Orthographie. Den Sag kunde især hjælpes ved Etymologi n. "Jeg vilde af Hjertet ønske, at ligesom Colding har givet os et Etymologicum over det latinske Sprog, og Kilian over det Tydske, vi saaledes ogsaa havde et Etymologicum Danicum?" (Hundrede Aar ere forløbene, og endnu mangle vi et Etymologicum Danicum! De Svenske fik dog en Ihre, vi derimod ingen).

Pag. 33—34 forsvare han den i første Tractat anførte Skrivemaade med eet *A* i Aand og Haand. Han kan erindre sig den Tid endnu da Kjøbstedfolk næsten almindelig i Danmark behjælp sig med eet *A* And og Hand, det de udtalte langt, som de Tydske deres Haar, Maat, Saat.

Cap. 4. Om Ordet Præst og om Præstens Navn, Privilegier, og adskillige Ord

hvori *E*, *I* *Ex*. Natverdur og Dagvetdur Hvoraf Davre. Verdur 3: epulæ, convivium.

Cap 5. Om Brugen af *Jod*, og derpaa en Mængde enkelte Ords rette Skrivemaade critisk drøftet; ligesom i de foregaaende Capitler.

Pag. 58. Om *Tom* 3: Stunder, ledig Tid. Forekommer i Psalmen: Om Himmeriges Rige saa ville vi tale, og er det især brugeligt i Skaane.

Pag. 60. At man ikke paa sin Jydsk maa skrive mulig, umulig, men muelig, thi det kommer af det gamle *muæ*, isl. *muge*, Formue, Almue, isl. Almuge.

Man bruger nu *Hu* for *Hug* isl. *Huge*, *Hugr*, animus, cogitatio. I forrige Seculo skrev man — siger W. — hugavaler.

Cap 6. Qvæstionen discuteret om det danske Sprog skylder det tydske sin Herkomst. Man maa — siger han — skjelne imellem det ny danske og det gamle. Om hint gjelder hvad alt Worm har sagt: at det er en Blanding af Tydsk og det gamle Danske, og at det hver Dag optager mere og mere Tydskhed.

"De antiqua autem affirmat (Wormius eccl) nuspiam in Septentrione puriorem servari quam in Islandia, cujus incolæ incorrup-

sam vel afledt af seruant et ad posterora trahemur
serunt.

Pag. 70. Om *Kind* o: et Barn, vises at
det og findes i gammel Dansk, f. Ex. i Voluspæ,
conf. Gudm. Andreæ Lexicon, og Ordet *alskens*,
En By i Sjælland hedder Kindertoft.

Fra Pag 72 af opregnes en stor Del tydske
Ord som der findes Magen eller Etymologie til
i det Islandske, Hvilket Æmne fortsættes
i det

7de Cap. indtil Pag 85, hvor han begyn-
der at opregne en Del *franske* Ord, der ogsaa
findes i Islandsken, f. Ex. *Sira*, Herre. *Kurteis*,
urbanus, bene moratus, og *Kurteis*, gall. Cour-
toisie. *Kurt* er efter Gudmundi Lexicon civi-
litas morum. *Prison* (gall. prison) Lexicon
run. Wormii. *Sveit* Comitatus, *Suite*, adde
Scanicum *kulbyte* o: at staae paa Hovedet. Gal-
licum eulbute redditur in Lexicis, prolapsio in
caput, sublati pedibus, og verbum culbutar
o: prono capite, sublati pedibus, prolabi.

Pag. 88 anföres nogle faa engelske: Gud-
spial o: evangelium. Gudmund Andreæ deri-
verer det af *Spjöl* o: eloquium, altsaa Gudspjæl
Guds Tale, *blasse*, at velsigne, *blessadur* o:

Benedictus, og Ordet *Halt* som Engellænderne har i deres *Witthal*,

Forfatteren ender med Sperlings Ord i hans Noter til Biskop Absalons Testament Pag. 108: "Qvod Franci, reliquique Germani e danica lingua sublegerint ac retinuerint pleraque sua, hoc est, qvod nunquam attenderunt Franci vel Francici, vel Germanorum quisquam, nec tantum debere cupiunt locupletissimæ matri, ut illam solam respiciant, ex cujus utero prodierunt, et loqui coeperunt, sed malunt autokthones et autoglottoi videri, quamvis non sunt." — Og af Pag. 120: "Qvi Danica nostra contemnunt nec respicere dignantur, ad Græca statim Hebraica et Latina in nominibus derivandis confugiunt, nescientes, aut non memores, quousque Dani et peregrinationibus et armis linguam suam aliis gentibus insinuarunt."

Vi kjende nu Peder Winslöv som en retskaffen Mand, en agtværdig Skribent, og en varm Elsker af Fædernelandets Sprog og Hæder.

Af hans forannævnte 8 studerende Sønner have de 4, altsaa Halvparten af den hele Flok, gjort sig ved Skrifter bekjendte, og af

disse 4 arvede den ene Faderens Lyst til Philologia Danica.

De fire Sønner som bortdøde *avpaga*, vare Laurids, Henrik, og Jens Jacob, der døde som Studenter, og Christen, der døde som Præst til Baarse og Beldringe 1720.

Den af Sønnerne som vandrede i Faderens antiqvariske Spor, og, ifølge en mig af Hr. Etatsraad og Ordenshistoriograph Kall meddeelt skriftlig Underretning, havde store, maaskee tildeels Faderens, Samlinger til Fædernelandets Historie, var Ludvig, som i Aaret 1703 laae paa Borchs Collegium, blev Magister og omsider 1707 Sognepræst til Vaaler i Aggershusstift. Han døde i sin bedste Alder Aar 1710.

Hans udkomne Skrifter ere følgende i chronologisk Orden:

- 1) *Anima locata; sive de sede animæ rationalis in corpore, Dissertatio, autore Ludovico Winalovio Patri F. Havniæ*
1704, sumtibus auctoris, literis Joachimi Schmitgen. 8 Ark i Octav.

Bogen er dediceret til Gehejmeraad Ditlev Wibe. Istedesfor de ellers brugelige Breve staaer en Complimentekrivelse fra Mag. Bruns-

man, som önsker ham: ut quam primum ad ecclesiasticum illud, si Deo placuerit, proveharis officium, quo per Dei gratiam es dignus, et in quo divinitus tibi datas easque egregias animi illustrius exercere possis dotes, opto precorque.

2) Cimbrers og Gothers ældgamle Herkomst og Handel — for 150 siden omtrent

paa latinske Sprog beskreven og fremst af Magister *Niels Pedersen*, fordum

1) Præst i Skaane; 2) Provst paa Möen;

3) Superintendent i Sönderjylland. Nu

paa danske Sprog omækrævet og oversat

til Landsmænds Velbefald. Kjöbh. for-

lagt af Christian Gertzen 1706. 176 S.

i Octav.

I Istedens Forfale, have bag en Epilog, hvori Forfatteren gör rede for sit Arbejde. Det var efter Forlæggerens Forlangende han havde givet sig af med at oversætte en Autor, hvis Troværdighed man ellers ikke havde de bedste Tanker om. Han lover at saasnart det bliver ham mueligt skal til dette Skrift følge et Anhang og kort Continuation paa danske Mænds Bedrifter, med hvilke de (fornehmelig udenrigs og i fremmede Lande adtuzige Krigs-

toge) har gjort sig berømmelige. Hvilket Seigr. Christian Geertsen af mig indstændig haver begjært; og kan den gode ærlige Mands Agt og Intention herudi ikke andet end berømmes, at han af en medfødt Nidkjærhed for at faae slige Sager, danske Mænd til Ære, publiceret, gjerne derpaa spenderer." — —

"Skal og med det samme følge adskillige Annotationer eller Anmærkelser, efter de Tal og Tegn, som Skriftet ganske igjennem findes indsatte, hvoraf ogsaa en temmelig Slump allerede er tilarbejdet og sammenskrevet." —

Dette her belovede Anhang kom siden aldrig ud, og de i dette Skrift indsatte Taltegn henstaae da i Bogen til evig Tid uden nogen Betydning. — Et andet Arbejde omtaler han ogsaa som færdigt, hvis Savn vi ogsaa maa beklage. Det var en dansk Bearbejdelse af Christopher Arnolds Tractat om Ugedagenes Navne, forøget med Tillæg af danske og norske Amiqviteter. — Om sin Stilling yttre han sig saaledes: "Der kan ikke være nogen synderlig Lyst og Liv hos mig til slige Sager og Documenter at belæse (sic) og forhandle, saa længe jeg er in statu quo, udi hvilken al Flid og Fyrighed til det som vore Historier og

Antiquiteter er angaaende, ligger plad tunder for mig. Enddog jeg kan ikke nok betakke og berømme den ugemene store Fromhed og Vældedighed, som den velærværdige og høj-lærde Hr. Mag. Jver Brinck mig beviser, hvorfor jeg er og bliver ham i høje Maader forobli-geret, i det han nu udi trende Aar mig i sit Hus saasom sin Domesticum og Husegen ha-ver holdet, og til mine Studia at fortsætte, skjønne Commoditeter forundet, og ellers i adskillige Maader assisteret."

Efter denne Epilog følge tvende Viser som ikke siges hvorfra ere tagne. Den første har til Overskrift: En historisk Vise om de gamle Cimbrers og Gothers Herkomst fra frem-mede Lande og Ankomst til disse Lande; kan synges som Josephs Vise, eller som den gamle Kjempevise: Jeg blev født saa spæd i Bure.

1ste Vers. Japhet var en mægtig Helt;

De Jætter var hans Æt,

Og de som boe inden Belt,

I hvad de nu har heet.

Tiden fortærer alle Fædreminde.

Her er i alt 31 Stropher, men de mangle aldeles baade poetisk og historisk Værd.

Den anden Vise heder: Triumphsang
over det store Slag ved Høkstad den 2den Julii
1704, udsat af den tydske Siegeslied (trykt til
Hamborg 1704) Ord efter Ord.

I et Vers heder det:

Ranson og Bjelke de bøde der Spidsen,
Dewitz og Smittau straz fulgte derpaa;
Rebstorf og Zeplein med Skyden og Blizen
Modig og dapper mod Fienden lod gaae. osv.

- 3) *Salvator a Deo desertus, sive de desertione Servatoris Domini nostri Jesu Christi Dissertatio, qua servatorem in passione revera fuisse desertum ostenditur, genuinusque verborum Christi in cruce Eli, Eli, lama sabachtani sensus exponitur a Ludovico Winslow Petri f. Havn. 1706 ex Typographeo Reg. Maj. et Universitatis. 179 S. 8vo.*

Foran denne med overordentlig megen
Lærdom udrustede Tractat er Ærevers af Pro-
fessor Trellund og Præsten Brunsman.

I Approbationen til Trykken som er dat.
15de Octbr. 1705, siger Masius: "pergat modo
doctissimus autor in ecclesiæ evangelicæ com-
modum ulterius impendere horas, sibi que

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

L

persvasum habeat, fore, ut studiorum laborumque metam favente Deo feliciter tandem consequatur."

- 4) Hjertets Selvbedragelse eller Selvbedrægtelses Hemmelighed, af det engelske Skrift kaldet *Dan. Dykes* Nosce te ipsum, udsat, og efter Troens Regel formeret, forandret og forbedret af *Ludvig Winslow*. Kjöbh. 1706, bekostet af Joachim Schmetgen. 812 S. 8vo.

Doctor Wandal, som har approberet Skriftet til Trykken, fører om Oversætteren samme Mundheld, som de andre Censores; han giver ham det Skudsmaal, at "han til Ordets Tjeneste i Guds Menighed fremfor mange Andre burde være recommenderet."

Iver Brink i sit Ærevers foran istemmer samme Tone:

Gid Hver saavel Dig kjendte,
Som jeg, og Pundet, som hos Dig Gud nedlagt har,
Du længe siden vist til Kald befordret var.

I Fortalen beretter Winslöv meget omstændelig alle de Forsög som vare gjorte med dette engelske Skrifts Forplantelse paa dansk Grund. Her læser man blandt andet: "Min egen hjerteallerkjæreste sal. Fader Mag. Peder

Winslöv ofte rosende dette Skrift; fortalte ogsaa at naar han talte med sin gode gamle Ven og Svoger sal. Mag. Michael Hendrichsen til Nicolai Kirke, omslige Sager, da roste han intet Skrift mere i denne Handel end som Dan. Dykes Nosce te ipsum.

Blandt andet fortæller ogsaa Winslöv at samme Vanskeligheder som det havde inden dette Skrift kunde blive at læse paa Dansk, lignende Fataliteter havde ogsaa Johan Arndts Sande Christendom at gennemgaae inden den kunde komme hel ud paa Dansk. 1618 udkom blot den 4de Bog deraf, oversat af Professor Peder Gelstrup. Omsider lykkedes det for Præsten i Udby Samuel Jensön Ild (en Ven af det winslövske Hus i Præstö) at faae det ganske Verk paa god og gjæv Dansk udtolket. Han havde ellers det Uheld paa en Kjöbenhavnsrejse, at ved Nörreport hans Rejsehynde, hvori var en Del af hans skrevne Sager og over 100 Rdlr, blev ham frastjaalet.

- 5) *Dissertatio de philosophiæ rationisque in Theologia usu et abusu, autore Ludovico Winslow. Havniæ ex Typographo Reg. Maj. et Univers. 1707. 32 S. i Octav.*

Den er approberet til Trykken af Hans Birkerød under 13de Juni 1706 og af Dr. Hans Wandal den 14de Maj 1707.

Her er hverken Fortale eller Ærevers og Navnet paa Titelbladet staaer skrevet enkelt *V* istedenfor *W*. Deraf maa man slutte, at denne Tractat er trykt i Autors Fraværelse, efterat han allerede var kommen op til sit Kald Waaler i Aggershus Stift. — I Worms Lexicon 3die D. pag. 866 berettes, at der 1708 blev trykt et nyt Titelblad til den foranførte Anima locata, hvorved nærværende Dissertats de rationis usu blev samme tilføjet, saa det blev en eneste Bog.

Den Broder som i Alderen kom næst foran Ludvig var *Hans*. Om ham beretter Birkerød i Suhms Samlinger 1ste B. 2det H. S. 12, at han blev Hospitalsforstander i Slagelse, var vel erfaret i Medicinen, og gift med den lærde Mag. Brunsmans Datter. I Blochs fynske Gejstligheds Historie 2det H. S. 449 bliver tilføjet, at han vandt en Capital i et hollandsk Lotterie, men at han mistede en Del af sine Midler i Ildebranden 1728. Et Par Gange var han udenlands. Han døde 1740.

I sine Studenterdage udgav han tvende Skrifter, hvoraf det ene var originalt, det andet en Oversættelse.

Det originale Titel er:

Den stormægtigste Monark Kong Fridrich den Fjerde — haver et udödeligt Navn og en glorværdig Ihukommelse, i Almindelighed for alle sine höjkongelige Bedrifter, i Særdeleshed for disse sine fem höjpriselige Befalinger i at forfremme

- 1) Guds Kirkes Opbyggelse.
- 2) Söacademiets Oprettelse.
- 3) Vornedrettens Afskaffelse.
- 4) Landmilitiens Indrettelse.
- 5) Söfolkets Indsættelse.

Hvilke og mange andre vor allernaadigste Arvekonges og Herres Kong Frederich den Fjerdes höjpriselige Bedrifter allerunderdanigst fremstilles af *Hans Winslow*. Kjöbenhavn 1705. 3 Ark i stor Qvart.

Skriftet som er rimet har aldeles ingen æsthetisk Værd; ej heller i historisk Henseende er det mærkeligt, da de mange heri anførte Begivenheder findes optegnede paa flere Steder. Paa Arket B 2 fortælles følgende: "Aar

1584, saavidt Aarstallet erindres, lod Hans Majestæt opbygge Beltringe Gaard i Vordingborg Amt beliggende, og der Hans Majestæt havde beseet Bygningen og talt med Forstanderen, lod han dette i en Steen udhugge: "Jacob Bek var ingen Gjæk, da han raadte for Kongens Pengesæk." Denne Anecdote maa rettes efter danske Atlas, hvor man seer, at Finantsministerens Navn var Lars og ikke Jacob, og at det var ham der havde ladet opbygge Beltringe.

Oversættelsen er efterfølgende Verk:

Doct. *Henrich Müllers*, fordum Superintendent i Rostock og Theologiæ Professor ved samme Universitet, Evangeliske *Hjertespejl* som indeholder en Forklaring over alle Söndagenes og Festernes Evangelier og ni af den sal. Mands Prædikener over Passionen eller Christi Lidelse. Kjöbh. 1705. 4to *).

- *) Denne Oversættelse bliver i *Grosses Universallexicon* ved en Fejltagelse tillagt Prof. Hans Winslov i Lund, som var Södskendebarn til den fynske Hans Winslovs Fader. I *Nova*

Af dette danske *Hjertespejl* haves en Udgave, trykt i Kjöbenhavn, paa Godiches Arvingers Forlag, 1781, 6½ Alphabet. 4to. — I Fortalen til samme berettes, at dette Oplag er det 18de, (siger og skriver *attende*), som Oversættelsen af Müllers Evangeliske Hjertespejl oplever — en Lykke — lægges her til — faa Skrifter blandt os kan rose sig af, og uden Tvivl et af de mindst tvetydige Beviser paa, at Bogen *fortjener* (?) den varige Yndest, det Almindelige har skjenket den. Et paa Fordomme og menneskelig Myndighed grundet Bifald forsvinder, naar Taagen der forvildede Forstanden, adspredes; et Bifald derimod, der overlever den Tidsalder, i hvilken den erhvervedes, maa grunde sig paa virkelige og sande Fuldkommenheder, som til alle Tider, hvor forskjellig endog Smagen er, behage, o. s. v. (Autor til denne Fortale er vistnok Prah).

I det wormske Lexicon 3die D. S. 866 anføres at den danske Oversættelse af den saakaldte Erici Pomerani Krønike er i den Se-

Litt. mar. balth. 1705 pag. 85 nævnes Oversætteren udtrykkelig Johannes Petri fil: hvorimod den skaanske Winslovs Fader hed Hans.

velske Catalog II. p. 298 bleven denne Winslow urigtigen tillagt, da Oversætteren virkelig var Jochum Pedersen Wielandt. Uagtet den Selveiske Forfatter siden har faaet Medhold i den Hjelmstjerneske Catalog II. p. 828 No. 64 er dog nok den wormske Paastand aldeles rigtig. Jeg har Udgaven af 1729 for mig, som er den der gjemmes i den Hjelmstjerneske Samling, og der staaer ikke paa Titelbladet, som Cataloget tilholder, fordansket ved H. P. W. hvilket da kunde have sagt Hans Pedersen Winslow; men der staaer ved J. P. W. o; Jochum Pedersen Wielandt.

Ved at opregne de bogskrivende Brødre Winslover gaar vi tilbage fra de yngre til de ældre, og komme da nu til Niels Brun Winslow, eller, som han kaldte sig paa Latin, Niaplaus Bruno Winslow. Man seer at han er nævnet op efter sin Morfader Magister Niels Pedersen i Odense, som havde Tilnavn af Brun, eller Brunov, og paa Latin Brunovius.

N. B. Winslow er født i Odense 1670. Døp. fra Gymnasium 1690. Studerede først Theologie, men hans svagelige Helbred bevægede ham til at lægge sig efter Medicin. Rejste 1701 udenlands og studerede i Holland og

Paris, paa hvilket sidstnævnte Sted han op-
holdt sig i 2 Aar. Efter sin Tilbagekomst blev
han 1709 Doctor Medicinæ. Døde i Pesten
1711.

Qvæstio medica inauguralis: an Medicus de-
beat esse Anatomico — chymicus? quam
moderante Georgio Friderico de Francke-
nau pro gradu doctoratus publice ventis-
landam proponit *Nicolaus Bruno Winslow*.
Hafnæ 1709. 3 Ark 4to.

Af nogle i denne velskrevne Disputats fore-
kommende Data kan man samle Bidrag til hans
Biographie, f. Ex. Pag. 14, at han 1699 prac-
tiserede Medicinen i Bragnæ. Pag. 8, at han
1703 var i Paris og hørte Anatomien demon-
strere ved Jardin du Roi af Duvernay. Pag. 5,
at han 1704 var i Holland tilligemed Doctor
Jens Foss. Pag. 10, at han 1707 practiserode
i Kjøbenhavn. Paa sidstnævnte Pagina for-
tælles en mærkelig Sygehistorie. Et ungt
Menneske, paa en 25 Aar, havde epileptiske,
Tilfælde, forbundne med Anfald af Raseri,
saa at 4 stærke Mennesker med Nød kunde
holde ham fra at gjøre en Ulykke paa sig selv
eller Andre. Man raadførte sig med Kjærlin.

ger og Qvaksalvere som ordinerte Adskilligt, men Intet hjalp. Nu hed det da, og selv forstandige Mænd troede det, at han var besat af Djævelen. Winslov blev omsider kaldet. Da han hørte alle Omstændigheder, begreb han strax hvad det var; han ordinerede et anthelminticum (Ormepulver?) og dermed uddrev han — ikke Djævelen, men en stor Mængde Orm — *ingens vermiculorum acervus*.

Af den bag i Disputatsen aftrykte Gratulation fra Dr. Med. Hieronymus Uldaricus de Steinau, som havde studeret med ham i Holland og i Paris, og nu boede i Amsterdam, seer man, at den medicinske Doctorgrad har været vor Winslov to Gange tilbudt udenlands, nemlig både i Utrecht og i Rheims.

Da W., som vi har hørt, døde i sin bedste Alder, saa har han ikke faaet Lejlighed at lade trykke mere end netop denne Inaugural-dissertats. Man seer ellers af den, at det var hans Agt at udgive en Samling af sine praktiske medicinske Observationer — "*prodibunt alia vice lingua vernacula in gratiam populorum meorum*. Qvippe cum Gallus, Gallis, Germanus, Germanis etc., suis sua scribat lingua, iniquum esse duco, Danum invidere

Danis commodum legendi libros, etiam illos qui de re medica agunt. Hoc modo adjuvare volui ægrotantes, quos vel res angusta domi, vel loci distantia vetat implorare Medici Pharmacopoliique auxilia."

Efter da nu at have ladet alle de øvrige Brødre passere Mynstring, møder os endelig *Jacob*, den ældste af dem alle. Som han var baade den førstfødte og tillige den længstlevende af alle Brødrene, saa har han tillige et Navn i den lærde Verden som fordunklede alle de andres.

Jacob Winslöv er født den 17de April 1669 i Odense; deponerede fra Gymnasium 1687. Som Student lagde han sig i Førstningen efter Theologie, prædikede ogsaa med Bifald, og var tegnet til at gaae op til Attestats under Doct. Wandal og D. Masius. Men saasom han havde bestemt Tilbøjelighed til det medicinske Studium, og dette ved Professorerne Winding og Römer blev forebragt for Gehejmerraad Moth, som yndede Medicinen, gav det Anledning til, at han forandrede Studium, og istedenfor Theologie lagde sig for Alvorstet Lægevidenskaberne.

At han hører med til den f rste Stamme af Alumni paa Borchs Collegium afgiver et Bevis for at han i sin Tid er bleven anseet for en duelig Academicus. Da han i Begyndelsen endnu ikke var Baccalaureus *), declamerede han 1691: Quid opportune potuerit dicere filius prodigus in gratiam a patre receptus; og 1692: Salomon de arboribus et stirpibus disserens a cedro Libani usque ad hyssopum, qui egreditur e pariete. Disse Declamationer forbleve utrykte. Derimod holdt han i Aarene 1694—96 tre ved Trykken bekjendtgjorte Disputatser. F rst nemlig:

Spicilegium anatomico - botanicum generale de machin  plantanimalis oeconomia analogica, qvod in Collegio Mediceo d. 20. Jun. 1694 proponit Jacobus Winslow. 3 Ark 4to.

Denne Disp. er dediceret til hans Velyndere blandt Professorerne: Casp. Bartholin, Holger Jacobæus og Hans M le, samt hans Fader.

*) Baccalaureigraden kostede Penge, og Winslows oeconomiske Forfatning var ikke brillant.

Bagi er tilføjet to latinske Gratulationsvers, det ene af hans Fader og det andet af hans Broder Hans. Den første skriver:

Filio suo primogenito et per dilecto
 Jacobo Winslow de suo die natali
 et pro missa disputatione gratulabatur
 absens P.

Sic redivit illa dies, qva primus es editus olim
 In lucem e natis, Numine dante, meis.

Lugubris pridem, nostro moriente parente

d. 17 April 1658.

Septima post decimam mensis Aprilis erat.

Lugubris facta est eadem, mea qvando sepulta

Mater, et in terræ qvando repõsta sinu

d. 17 April 1673.

Verum felicem faustamque recordor eandem,

Qva primam vidi vultum oculosqve tuos

d. 17 April 1669.

— — — — —
 — — — — —

Vive Deo, patriæ, tum vive parentibus! atqve

Sic septem stimulum fratribus adde tuis.

Broderens Vers begynder saaledes:

Organa sic eadem plantarum fabrica fingit

Brutorumqve; tua hoc Oeconomia docet.

Haurit, ut os, plantæ radix alimenta, coqvitqve

Ut venter; succus sanguinis instar erit.

Aaret derpaa udgav han:

Exercitii anatomico - pathologici, circa historiam de solenni alvi solutione ex ira et moerore, particula I. anatomica. Hafniæ 1695. 1 Ark 4to.

og Particula II. pathologica. 1½ Ark. 1696.

Af §. 3 i 1ste Partikel sees at Winslov har været Prosector for Casp. Bartholin. "Delphinum jussu illustris Doctoris Casp. Bartholini, rudi manu, dissecui." I Anledning af at han i 2den Partikel i §. 12 kommer til at citere Ole Borch, tager han en formelig Afsked med Collegiet hvor han nu havde ligget sin Tid ud. "Duas — siger han — afferre licet ex observationibus gloriosi *et ægyptici* Borrichii, maximi quondam studiorum meorum promotoris; saltem inde mihi detur occasio devota recordatione gratiosissimos publice venerandi manes, quorum munificentia primam Collegii medicei periodum integram absolvi; jam contubernio ultimum vale, sed toti collegio perpetuum, ac præ omnibus perillustri Ephoro Dno Vindingio, evergetæ nunquam satis honorando, longævum bene dicturus."

Nu var Winslov saa vel forberedet og havde lagt saa god en Grundvold i sin Viden- skab, at han med Held kunde besøge fremmede Universiteter. Pengene til Udenlandsrejsen gjorde hans Patron Moth Udveje til.

Nogen Tid før Rejsen skulde gaae for sig, var indløben Brev fra hans Fader, om et Præstekald paa Landet i Fyen, hvor han havde prædiket, og hvor Præsten, som laae meget syg, önskede Winslov til sin Eftermand, Sognefolkene vare vel tilfreds dermed, og Patronen gav sit Samtykke dertil. Ved saa smilende en Udsigt lod han sig dog ikke forlede fra den engang valgte Bane, og et Votum i den Sag som han lagde Vægt paa, var, at hans for- dums Lærer Professor Thomas Broderus Birkerød ved Gymnasium, raadte ham at blive Æsculap tro.

Saaledes gik da Udenlandsrejsen for sig. — Det var den 7de Februar 1697 han forlod sit kjære inderlig elskede Fæderneland, for aldrig nogensinde at see det mere.

Ved Afskeden han tog i sine Forældres Hus synes Gemytterne at have været höjtidelig stemte. Den gamle Fader gav ham i hans Södskenes Överværelse det Vidnesbyrd, at

han aldrig havde været tilydig uden een eneste Gang i hans Barndom. (Winslöv kunde godt mindes det, og var han samme Gang bleven haardt straffet). Faderen gav ham ogsaa adskillige Regler og Erindringer Udenlandsrejser angaaende, læggende til, at hvad fremmede Religioner angik, saa tvivlede han ikke paa, at han nok vilde vide at begaae sig.

Saa rejste han da, i Selskab med den unge Buchwald som siden blev Professor og kongl. Livlæge. Touren gik först til Holland. Her forlod Buchwald ham, hvorimod han indgik Venskab og Fortrolighed med en anden Landsmand, Doctor Jens Foss, som han her forefandt *).

- *) En Skrivelse fra Winslov til hans Rejsefælle Buchwald, dat. Amsterdam i Julius 1697, er aftrykt i *Riegels's Chirurgiens Historie*. Bilag No. IV. Samme gerander Winslovs Kundskaber, Flid og Talenter til megen Ære. Heri er ellers dette Mærkelige, at Winslov glæder sig over et Snært til Tydskerne i et kjøbenhavnsk Programma, det Riegels formoder har været stilet mod Franckenauerne. Da Winslovs Velbehag over denne Skose yttres i et Brev til Buchwald, som var en Holstener,

1698 i Junii Maaned rejste han, efter Moths Ordre, til Paris, i Selskab med bemeldte Foss.

Neppe havde de været et Aar sammen i Paris, før Foss maatte rejse hjem. Det Savn i den daglige Omgang som hans Bortrejse forårsagede, blev igjen erstattet ved en Ole Worm, Søn af Præsidenten i Ribe Mathias Worm, som kom fra Engelland til Paris. Hans Studium var Theologie og han boede i Nærheden af Winslöv. Da han mærkede at Winslöv ikke, som andre af Landmandskabet, fordrev Tiden med Spil, Comoediegang, eller i Selskaber, foreslog han for Winslöv om de ikke engang om Ugen skulde komme sammen for at holde Conferentse om Religionssager, hvorved de kunde befæste sig end mere i deres fædrene Religion, og styrke sig imod Vederparten. — Winslöv erklærede sig villig til slige Conferentser men havde dog tillige i den Tid

saa maa Holstenerne i de Tider have anseet sig for Danske; i modsat Fald havde Winslöv jo begaaet en Uartighed mod Buchwald, som man seer han stod paa den venskabeligste Fod med.

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

M

saa travelt med sit Studium, at en 3 Ugers Tid gik bort før der blev noget af.

Imidlertid traf det sig at han engang kommer til en Boghandler i sit Nabolag, navnlig Desprez, for at kjøbe en nylig udkommen Physik. Med denne Bog fik han tillige Catalog over de Böger som i samme Boglade vare tilfals. Ved at kaste Öjnene paa denne Catalog, seer han den Titel paa en Duodets: *Exposition de la doctrine de l'Eglise catholique et matieres controverses par Mr. J. B. Bossuet, Eveque de Meaux.* Den Bog syntes han, han godt kunde bruge til sine Conferentser med Worm; kjøbte den og begyndte at gjøre sig bekendt med dens Indhold. — Det forundrede ham meget, at han i samme ikke fandt saa mange grove Vildfarelser, som Calvinisterne sædvanlig pleje at beskylde Catholikerne for, og han tænkte, at Autor, som en snild Mediateur i Religionstvistigheder, snarere var Syncretist end rigtig orthodox Catholik.

Et Par Uger efter faldt ham ihænde en anden Bog af samme Autor, under Titel: *Histoire des variations des eglises protestantes.*

Saaledes udrustet begyndte han Conferentser med Worm.

Man gik ordentlig og methodisk tilværks som om det havde været et offentligt Religionscolloquium. Man vedtog, ikke at discutere andre Punkter end de som af begge Religionspartier offentlig ansaaes for egentlige og nødvendige Troestartikler, og ikke indlade sig paa hvad der ikke var meget controverteret, f. Ex. *adiaphora*, Ceremonier, og deslige. Til Dommer dem imellem antoges den hellige Skrift og sammes rette Fortolkning.

Efter disse Præliminairpunkters Bestemmelse, begyndte selve Conferentsen, hvori Winslöv, efter Aftalen, skulde tage de Catholskes Partie.

Den bekjendte Sætning: *extra ecclesiam nulla salus*, antoges af dem begge uden Ventilation. Derpaa fulgte da Undersøgelsen, hvor er denne Kirke? Man antog den augsburgske Definition: *Ecclesia est coetus fidelium, in quo verbum Dei pure docetur et Sacramenta rite administrantur*. Her var tvende Kijendmærker paa en sand Kirke; dem de nu skulde finde hvilke af de 3 Religionspartier i Christenheden de bedst kunde passe paa. Det første af dem, nemlig *pura verbi divini prædictio*, mærkede de snart var alt for vidtløftig en

Opgave at blive færdig med, da de i saa Fald maatte gennemgaae alle 3 Religionspartiers Bibeloversættelser efter begge Grundsprogene, det græske og det hebraiske, hvori de dog begge nogenledes vare kyndige.

De gik da over til det 2det Kjendemerke: "recta sacramentorum administratio", hvorved de gjorde sig denne Betænkning: at i hvilket Religionspartie Sacramenterne bleve rigtig administrerte, der maatte det tillige hede, at Guds Ord der blev rettelig lært og prædikeret — idetmindste hvad Sacramenterne angik.

Talen blev forresten ikke blot om de to Sacramenter, Daabens og Alterens, men ogsaa om de 5 andre som administreres i den catholske Kirke, nemlig Bekræftelsen, Pœnitentsen, Ægteskabet, Præstevielsen, og den sidste Salvelse.

Ordet Sacramente bleve de enige om betydede: en hellig kirkelig Forretning, som med synlige Tegn udvirker en usynlig Naade.

Daaben fik de snart afdiscoureret om, da Catholiker og Protestanter om det Dogma ere i det Væsentlige enige.

Dernæst toge de fat paa Bekræftelsen, et Sacrament som i den catholske Kirke, naar

Barnet er kommen til Skjelsalder, administres af en Biskop og ikke af en slet og ret Præst. Winslöv, der, som vi har hørt, var Defendent for det catholske Parti, beraabte sig paa Apostl. Gjern. VIII. 14—17. (her handles om: at Apostlerne meddeelte den hellig Aand ved Hænders Paalæggelse). Worm replicerede, at man maatte gjøre Forskjel paa Kirken i sin Födsel og Kirken i sin Fuldvæxt. Hvilket bevistes derved, at i Apostlernes Tid fulgte, strax efter slig Hænders Paalæggelse, Gaven at prophetere og tale fremmede Tungemaal, men siden den Tid ere slige overordentlige Gaver ikke blevne bevirkede ved den Confirmation som forrettes af de catholske Bisper.

Det syntes dem begge aldeles at have sin Rigtighed, og dermed havde Samtalen for den Gang en Ende.

Den samme Dags Aften, da Winslöv efter sin Sædvane læste i sit Ny Testamente, kom han mod Enden af Marci Evangelium til et Sted, hvor der tales om adskillige Tegn, f. Ex. uddrive Djævl, tømme Löver og Slinger, som strax efter Daabens Administrering bleve de Troende til Del. Han tænkte da ved sig selv: det

Svar som Worm gav, var vel dog ikke saa aldeles rigtigt. Man kan jo applicere det selv samme paa Daaben, og sige, at eftersom de Tegn, Marcus omtaler, ikke følge med Daaben, maa man antage, enten, at Daaben alene har været indstiftet for den christne Kirke i dens Begyndelse, uden siden at være nødvendig, eller at Confirmationen ogsaa maa beholdes, efter Regelen: *par parium est ratio*. Kort sagt: han kunde ikke faae andet Resultat ud, end, enten at forkaste Daaben ligesaa vel som Confirmationen, eller at beholde Confirmationen tilligemed Daaben.

Da Winslöv i næste Möde forestillede Worm denne Argumentation, blev denne derved sat i stor Forlegenhed; forestillede Winslöv, at den Sag burde ikke berøres i Catholikers Paahör; og paatog sig, om dette Tvivlmaal at correspondere med de theologiske Professorer i Kjöbenhavn.

Winslöv havde forresten den samme Betænkelighed angaaende den sidste Salvelse, den han klarlig saar Jacobi V. 14. (De Ældste i Menigheden skulle salve den Svage med Olie i Herrens Navn).

Den næste Conferents angik Alterens Sacramente, isærdeleshed a) præsentialia, b) Transsubstantionen, c) Messeofferet, d) og om at communicere uden Kalken. Den første lod de passere, da Catholiker og Lutheraner deri ere nogenledes enige, og afvige fra Calvinisterne. Hvad den anden Punkt angaaer, saa mente Winslöv, at Lutheranernes Erklæring om Christi Legemes og Blods Værelse i, med, og under Brødet og Vinen, var mere en privat Udtolkning end en enfoldig Tro efter Skriftens udtrykkelige Ord, idetsted de Catholske ligefrem (eller simplement og purement) uden Grublen troe og antage Stiftelsens Ord efter deres egentlige grammaticalske Betydning, stolende paa at Stifterens Almagt nok vil kunne udrette det som han i sit Testamente kort för sin Död har erklæret.

Fra Tid til Tid læste Winslöv nu flere catholske Tractater, især de bossuetske, Religionsvæsenet angaaende, og gjentog ofte det Suk til Gud: "Domine! illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte." Psalm. XIII. 4. Ved sin Grublen og Efterforskning troede han tilsidst klarlig at have befunden, at ingen af de acatholske Religionspartier kan

give sine Tilhængere Vished om, at de ere paa den rette Vej til Salighed. Alle beraabe de sig paa Skriften, og dog kan de ikke nægte, at det heder i samme Skrift (II Petri III. 16.) at Skriften kan forventes fra sin rette Mening; hvortil kommer, at saamange af deres Tilhængere ikke engang kan læse Skriften i deres Modersmaal, og de som kan det, endda slet ingen Vished kan have, om den er rigtig oversat af den hebraiske og græske Grundtext. — Han befandt, at den catholske Kirkes Autoritet og Infallibilitet i Troens Lærdomme og Skriftens Udlæggelse ligefrem var Noget som grundede sig paa Christi Løfte og Tilsagn, at han vilde bygge sin Kirke paa en Klippe, imod hvilken Helvedes Porte intet skulde formaae.

Med et Ord: han udfandt, at Alt det som Skriften siger om Jesu Christi Kirke her paa Jorden, ganske og aldeles svarede til den romerske Kirke, som blandt alle Kirker i Christenheden er den eneste hvorudi man træffer en almindelig Udbredelse over al Verden, en uafladelig Synlighed, en stedsevarende uafbrudt Succession fra Apostlernes Tider, en uforandret Lære i Troens Sager, en urykkelig Myndighed at maatte uden al Modsigelse adly-

des i Troens Lærdomme og det saavel af den allerlærdeste Cardinal som af den ulærdeste gemene Mand. — Saaledes kan det simpleste Menneske i Dödens Angst derved have en rolig Samvittighed sin Religion betreffende, og visselig haabe en salig Död, om han ellers haver levet derefter indtil sit Yderste.

Deslige Betragtninger bevægede ham da til at forlade den, efter hans Tanker, ny, ugrundede og uvisse Religion, hvori han var opdraget, og at gaae over til den gamle, allene visse og allene velgrundede Tro, udi hvilken vore Forfædre i saa mange hundrede Aar, för Luthers Tid, salig ere hensovede, for hvis Udbredelse vor Konge St. Knud og Kong Oluf i Norge led Martyrdom.

Han fölte sig ligesom nödtvungen til at forlade Fader, Brödre og Söstre, Slægt og Venner, efter Christi Raad, for at undgaae Fordömmelsen. Saare tungt faldt det paa hans fölende Hjerter at forlade en god Fader og en god Moöder, som havde givet ham en god Opdragelse og havt megen Besvärlighed med ham i hans Barndom, da han indtil sit 14de Aar havde været meget svagelig; men det voldte ham en endnu större Hjertesorg, at

tænke sig Forældre, Slægt og Venner i Fædernelandet forblive i den ynkelige Vildfarelse og vandre paa Fordømmelsens Vej.

Denne her anførte Beretning om Winslövs Overgang til Catholicismen, og samme Overgangs Anledning og Motivering, er den som han selv opsatte i et Brev til en sin Brodersön i Aaret 1739, altsaa 40 Aar efter at det var skeet.

Hermed samstemmer den Beretning desangaaende, som gives i den oven citerede over ham i det pariser Videnskabers - Academie holdte Eloge. Heri støder man paa følgende Tillæg til samme: "Da Bossuets Skrifter gjorde saa stærk et Indtryk paa ham, var det naturligt, at det Önske opstod hos ham at gjøre Mandens personlige Bekjendtskab. Ogsaa dertil var hans Boghandler Desprez ham behjælpelig. Han skaffede ham Bekjendtskab med en Canonic fra Meaux. Denne forestillede ham for Biskoppen, som strax tog ham med sig til sit Landsted Germigny, hvor den beröimte Saurin ogsaa, 9 Aar iforvejen, var bleven omvendt. Efter adskillige Samtaler lykkes det Bossuet at hæve alle Winslövs Tvivls-

maale, og denne afsvor da d. 8de Octbr. 1699 sin fædrene Tro.

I *dänisches Journal*, hvor bemeldte Eloge, som sagt, er oversat, gjøres ved dette Sted følgende Armærkning: "Neppe har Nogen i nyere Tider omvendt saa Mange som Bossuet. Han angreb Protestanterne fra en Side, som rigtig syntes at være dem ugunstig. Han holdt sig nemlig især til de indvortes Tvistigheder og Uenigheder som have funden Sted hos Protestanterne efter Luthers Död. Men ogsaa fik hans Skrifter ikke liden Vægt af udvortes Omstændigheder i Frankerig. Thi hvad formaaede ikke en Konge som Ludvig XIV, og hvad hans ubøjelige Ministre, og hans ivrige Gejstlige?"

Naar en Protestant saaledes gik over til de Romerskcatholskes Tro, var det dengang brugeligt, at de bleve forsynede med Attest om deres Apostasie. Jeg har saadant et Instrument for mig, som er et Qvartblad, indkoldende en trykt Formular med aaben Plads til at udfylde med Navnene, saaledes:

Franciscus, miseratione divina et sanctæ sedis Apostolicæ gratia Parisiensis Archiepiscopus, Dux et Par Franciæ, regionum ordinum

commendator, Sorbonæ Provisor, notum facimus Universis, die dato præsentium Thomam Adelph Danum, viginti tres annos natum, hæresim quam antea profitebatur deposuisse, ac fidei Catholicæ apostolicæ et Romanæ professionem, juxta formam ab ecclesia præscriptam, emisisse, ipsumque a vinculo excommunicationis solutum, quo propter dictam hæresim ligatus erat, in ecclesiæ Catholicæ communionem receptum fuisse. Datum Parisiis in palatio nostro archiepiscopali, anno Domini millesimo sexcentesimo octogesimo septimo die vero decima quarta Julii.

De mandato illustrissimi
et reverendissimi D. D. Archiepiscopi

Morance *).

Efterat Elogens Forfatter har bragt Beretningen om Winslöv til den Tidspunkt, at han overgiver sin Abjuration — sin Forsagelse af det lutherske Kjætteri — i Bossuets Hænder, bliver han saaledes ved: "Man kan forestille sig, hvilken Storm der rejste sig imod Winslöv,

*) Dette Navn er skrevet saa utydeligt at jeg ikke er vis paa at have læst det rigtigt.

saa snart hans Religionsforandring var bleven bekjendt i Danmark. De mest levende Bebrejdelser og heftigste Trudslar bleve ikke sparede. Den Understöttelse han hidtil havde erholdt fra Kjöbenhavn udeblev, og han befandt sig i en höjst ubehagelig Stilling, hvis Bitterhed intet, uden hans gode Samvittighed kunde formilde. Det var forgjæves, at Bossuet satte den franske Ambassadeur i Bevægelse, for at formaae Kongen af Danmark til at stille hans opbragte Slægtninge tilfreds. De vare uover-talelige, og for Winslöv var Intet andet tilbage end tage sin Tilflugt til Hengivenhed i Guds Villie."

Saa vidt af Elogen. Hvo der interesserer sig noget for den gamle höjtagtværdige Peder Winslöv i Præstö, vil, ved at höre om den Sensation, som denne Apostasie gjorde i Danmark, da især være begjærlig efter at vide hvad Indtryk den gjorde paa det ömme Faderhjerte. Derom haves ikke videre Underretning end hvad man seer af de Linier af et Bindebrev til hans Kone den 27de Julii 1703, hvori han saaledes apostropherer sin Sön:

O Jacob! Jacob! o min Søn! — —
Et Lys, Exempel, og Nordstjerne Du jo var
Før Dine Södskende i Dine yngre Aar.
Gud bedre mig, at Du komst til det Frankerige
Iblandt de Folk, som veed saa mesterlig at svige!
Dog i Dit Levnet de har Dig besviget ej,
Gud være Lov! trods al de Lojoliters Rej.
Men som her bruser om og der en anden Bølge,
Saa plejer paa en Sorg en anden strax at følge.
Min förstefödde Søn, min Faders Navneqvist,
Mit förste Jordehaab, mig gaaer til Hjerter vist.
Ah! lad os see den Dag, at Jacob Jacob bliver,
En Underträdere, som Esauten driver,
Og skuffer Skufferen, ja træder paa den Hæl,
Som Jesus knuset har, som en ret Israel.

Til de Skridt, som Faderen gjorde for at
 rive Sönnen lös fra sine ny Forbindelser, hø-
 rer N. Brun Winslövs Bestræbelser desan-
 gaaende ved sit Ophold i Paris 1703. Herom
 skriver Jacob Winslöv i det ovenciterte Brev
 til sin Brödersön: "Bröder Hans Winslöv kan
 sige Dig, hvad Broder N. Bruun selv har be-
 fundet hos mig her i Paris saa længe han var
 her paa min Faders Vegne. Han förte hjem
 med sig til Fædernelandet en god Del af de
 catholske Böger, som havde undervist mig,
 og derforuden mit eget lange latinske Brev og

Svar til min gode og sandelig meget ærværdige Fader paa hans latinske Recapitulation over alle de Religionspuncter, om hvilke jeg Tid efter anden havde skrevet ham til med allerstørste sønlig Ærbødighed. Jeg tænker og viselig, at bemeldte min Broder Niels Bruun vel har sagt til Broder Hans Winslöv og Andre, at paa den selvsamme Stund som han overleverede mig bemeldte Skrivelse fra min Fader, bad jeg ham at blive immer hos mig ved det samme Bord imedens jeg skrev indtil langt ud paa Natten, for selv at være Vidne til, at dette mit Gjensvar var ganske mit eget og af mig selv forfattet; hvilket han og gjorde, saa at jeg aldeles begyndte, continuerede og fuldendte udi hans Nærværelse, og derpaa strax leverede ham det i Hænderne. Dette var min Faders allersidste Brev til mig, og mit allersidste til ham. — Jeg har siden aldrig kunnet faae at vide af Nogen, om min Fader havde bekommet det, og hvorledes han derom havde dømt; thi det var ikke' længe før hans Endeligt."

Hvor aldeles uventet og overraskende Efterretningen om Winslövs Apostasie var for hans Venner kan man slutte af en Yttring i et

Brev som den ovennævnte Doct. Jens Foss skrev ham til strax efter hans Religionsforandring: at dersom Winslöv ikke selv havde meldt ham det, havde han ikke kunnet troe det, om og en Engel havde sagt ham det, saa sikker var han paa hans Vedhængen ved hans fædrene Religion. Paa en Yttring som forekommer enten i denne eller en anden Skrivelse af Foss om Lydagtighed imod Fader og Moder, svarede han med Apostelens Ord Ephes. VI. 1.

Man tænke sig ellers, hvor det ömme Hjerte og redelige Gemyt, især i Begyndelsen, inden Tiden og Vanen noget havde slövet hans Fölelser, maa være bleven ængstet og martret ved Tanken om Forældre og Venner og deres visse Fordømmelse. I Brevet til Brodersönnen berörer han det catholske Dogma: "extra ecclesiam nulla salus" paa denne Maade: "Vi af os selv fordømme slet Ingen især, men vi fordømme og maa fordømme alle de Lærdomme, som ere imod den catholske Kirkes Tro; vi holde og maa holde dem for Hedninge, som ikke høre til Kirken; vi bekjende offentlig, efter vor Frelser egen udtrykkelige Dom, at Hver som ikke troer skal fordømmes,

og at de som have gjort Ondt, skal fremgaae til Dommens Opstandelse. Det er vist, at Gud vil, at alle Mennesker skal blive salige; at uden Troen er det umueligt at bebage Gud, og at den rette Tro er kun een. Det er vist, at vor Frelser er død for alle Mennesker i Almindelighed, men det er og vist, at hans Død gavner alleneste dem, som virkelig leve og døde i den rene og allene saliggjørende Lærdom. Det er vist nok, at den barmhjertige Guds Kjerlighed er for alle Mennesker af hvad Religion de ere; thi Gud har saaledes elsket Verden, at han gav sin eenbaarne Søn som Skriften udtrykkelig siger; men det er og vist, som strax følger efter i samme Skrift, at han gav ham, paa det at Alle de som troe paa hannum, ikke skal fortabes men have det ewige Liv. Saaledes er det ogsaa ufejlbarligen vist; at *Hvo som ikke troer* Alt hvad de hellige Apostler efter vor Frelzers sidste Aftale, Befaling og Forsikkring at være steds med dem, have i deres Tid offentligen, og overalt lært at holde, og som deres immerfort udsendte Efterkommere siden altid efter samme af Jesu Christo anbefalede Lærdom og samme guddommelige Forsikkring om hans stedsevarende Bistand

Under disse Omstændigheder raadte man ham enten at gaae til Holland, hvor han havde Venner og hvor Catholikerne tolereres, eller at begive sig til Florents til Storhertugen. Denne Fyrstes Beskyttelse og Bevaagenhed havde han saa meget mere Grund til at kunne gjøre Regning paa, da han havde vist sig saa særdeles gunstig mod Winslövs Grand-Oncle, den beröimte Steno *), hint danske Oräkel i Anatomien, der, ligesom nu hans Neveu, havde forladt Alt for at vende tilbage i Kirkens Skjöd, og derpaa var stegen til den Værdighed af Biskop og apostolisk Legat i Norden.

Disse Betragtninger nagtet var Bössuets, der bar en Faders Ömbud og Kjærlighed til ham, af den Mening at han burde forblive i Frankerig, og försikkrede ham, at den Hjælp fra Forsynet, som Ingen med større Föje end

*) Denne Omstændighed at Steno her siges at være Winslövs Grand-Oncle, stemmer med Jacob Birkerods Yttringer i hans Familieoptegnelser, hvor han siger, at Steno var beslægtet med Karen Lethsdatter, som var Stammomder til Winslöv. Men hvori Slægtskabet bestod, havde Birkerod ikke kunnet komme efter.

han kunde gjøre Regning paa, ikke vilde udeblive.

Medicineren Winslöv fremstillede sig nu 1702 for Facultetet, forsynet med Anbefaling fra Bossuet til Tournefort og Dodart. Han var Aaret derpaa, 1703, Defendens ved en Thesis eller Disputats, som han dedicerede sin Velgjører, og Bossuet, saa sygelig han end var, lod sig bære hen, for at bære Disputeracten med sin Nærværelse. Denne Dissertats, hvis Forfatter var Vernage, gik ud paa at vise, at de Kornarter og Kjøkkenurter, som voksede i Omegnen af Paris, afgav lige saa sund en Næring, som nogen anden Spise. Dette var paa en fin Maade at indsmigre sig hos den fromme Prælat, at tilintetgjøre den Foreending, under hvilken man saa gjerne vilde undrage sig fra den af Kirken paabudne Faste.

1704 traf Winslöv det Uheld, at hans nysnævnte trofaste Velynder, Biskoppen af Meaux, ved Döden blev ham berövet. Ved Efterretningen om at han nok ikke havde langt tilbage, skyndte Winslöv sig til Meaux, hvor han fandt Bossuet næsten i sidste Aandedræt, men dog endnu saa stærk at han kunde meddele ham sin Velsignelse.

Winslöv stod nu mere allene end för, og til at komme frem paa den Bane, han havde begyndt at betræde, dertil fordredes Udgifter, som han manglede Evne til at bestride. Længe var han raadvild. Tilsidst greb han til den Beslutning, i en Tale til det medicinske Facultet at andrage sin Forfatning og sit Önske. Det gjorde sin Virkning. Winslöv blev examineret, og uden nogen Bekostning optaget (som Licentiat) den 4de Oct. 1705.

Den beröimte Anatom Du Verney mærkede snart hvad Winslöv kunde vorde for hans Videnskab. Han skyndte sig at vinde ham for sig. Winslöv blev hans Pensionnair og hans Ven. Under hans Anförsel bragde Winslöv det snart saa vidt, at han allerede 1707 blev Medlem af Academiet. Han tövede da ikke længe för han retfærdiggjorte Academiets Valg ved adskillige fortræffelige Afhandlinger, som Academiet publicerte i sine Samlinger.

Winslöv, som nu i en heldig medicinsk Praxis fandt Underholdning for sig og en Familie, giftede sig i Aaret 1711 med et ubemidlet Fruentimmer, Jomfru Maria Catharina Gilles, som blev Moder til en Sön og til en Datter.

Winslöv, som således var gift, ansat, og bosat i Paris, var da som død for sit Fæderne-land, det han dog aldrig lod af at elske. Man læse engang den Skildring af ham, som haves hos Hulberg der i Aarene 1714—15 opholdt sig i Paris. "Winslöv — siger han i sin Autobiographie — havde vel afsvoret sin Fædrene-tro men ikke sin Kjærlighed til Fædernelandet; thi Intet var ham kjærere, end paa enhver Maade at tjene sine Land-mænd. Han tog venlig imod mig og viste mig om i hele Byen, saa at jeg ved hans Vejledning og Selskab fik min Nysgjerrighed overflødig stillet. Han var beskeden, artig, oprigtig, aahenhjertet og tjenstagtig; men dog noget besværlig med sin Klø efter at disputere; han bragde selv theolo-giske Disputer paa Bane, og bragte En ogsaa til Andre, der vare lige saa stridbare, saa den meste Tid gik hen med at disputere. Jeg havde endnu ikke lært hvad Vaaben man skulde bruge imod det Slags Disputerhelte; jeg kjendte den Gang ikke endnu Velbaarne Niels Griis's Logica. Da en fornem Abbé udæskede ham til Mundkamp, saa, for ikke at spille Tiden med at disputere, sagde han, der gjordes in-Disputering behov, thi imellem Folk af

een Tro kunde ikke nogen Tvivst finde Sted. Da Abbeden spurgde, hvad da de Danskes Troesbekjendelse var, svarte han: de Danske troe, at Paven ikke sørgede daarlig for sit Skatkammer og sin egen Fordel i at forfægte den romerske Stols Hellighed og Anseende med saa megen Nidkjerhed, hvilket selve Cardinalcollegiet ogsaa troede. Herved blev hin stum, og alle de Tilstedeværende gave sig til at lee. Men, for at komme til Winslöv igjen, saa var han i megen Anseelse hos de Franske, saa vel for hans retskafne Karakter og omgængelige Væsen, som for hans Indsigt i Lægekonsten især i Anatomien. Det er ikke rimeligt, at han for Gevinst eller Fordel er af-falden fra sin fædrene Tro; thi han havde staaet sig bedre i sit Fædreneland, hvor Praxis er større, da der kun er faa Læger. Han havde ogsaa taget sig en Kone i Paris, der hverken var rig eller fornem. Jeg fandt denne Mand paa eengang lærd og overmaade troskyl-dig; thi han var af det Slags Folk, som det Udvortes og Skinnen undertiden virke meget paa, saa han let kunde lade sig fange af Paris's Tryllekunster. Sin Omvendelse plejede han selv at tilskrive de Disputatser, der om Sön-

og Helligdage holdes i et Capel i Kirken St. Sulpice, hvor en Præst, der har kongelig Løn for det, offentlig forsvarer de Catholskes Lærdomme mod hvem som vil opponere.”

Foruden Winslöv skildrer Helberg endnu en anden Fynbo, navnlig Borman, der var gaaet over til Catholiquerne; men det var en ganske anden Karakter. Winslöv — siger Holberg — var saa samvittighedsfuld og streng i at efterkomme de romerske Religionskikke, at han før skulde blive syg end overtræde Forbudet at spise Kjød i Fasten. Borman derimod, der for Fordøels Skyld var bleven Catholsk, holdt helligen over de pavelige Anordninger, der angaae Gejstlighedens Velværen i dette Liv uden at bryde sig om det Övrige. Hin var sig stædse selv lig, og holdt indtil Stivsind fast ved den Overbevisning, han engang var i; den anden var Mage til Sangeren Tigellius, og faldt fra den ene Yderlighed til den anden, saa at han snart var tarveligere end Diogenes, snart vellystigere end Apicius, snart klædt som en Dukke, og snart sjusket. Den ene Dag kjendte han ingen Frelse udenfor den romerske Kirkes Skjød, den anden tog han ikke i Betænkning at erkjende den protestan-

tiske Religions Sandhed. Jeg lagde ogsaa Mærke til, at den første var for sparsom, den anden for ødsel; den ene sanddru, den anden fuld af Lögn; den ene en Ynder den anden en Ringegter af Videnskaberne. Han var vel sat over et Bibliothek, der i Bøgernes Antal ikke var under det i Wien eller Florents, men han syntes hverken at ville indlade sig i Veddestrid med Lambech eller Magliabecchi. Jeg erindrer, da jeg forlangte Josephi Antiquitates, svarte han, den Autor kjendte han ikke, og jeg forbyttede formodentlig Josephus med Philo. — Vor Bibliothekar havde gaaet i Odense Skole og var bleven Student ved Kjöbenhavns Universitet. Da han havde været der i nogle Aar, veed jeg ikke hvad der stak ham, at han drog til Frankerig, hvor han forandrede Religion og saaledes satte sig i Yndest hos Abbé Bignon, at han ikke tog i Betænkning at betro ham Opsynet over sit Bibliothek, hvilken Post jeg dog har hørt, han siden for sit slette Forhold kom fra, og skal siden have ført et usselt og elendigt Liv.”

Foruden disse tvende catholske Landmænd i Paris omtaler Holberg ogsaa en Skræder som var Dansk. Men om ham siger han

aldeles intet andet, end at hine To vare af saa forskjellig Karakter, at Skrædderen ikke — med Tugt at melde — med al sin Konst var istand til at lappe dem sammen.

Denne Skræder forekommer ogsaa i en anden Efterretning man har Winslöv angaaende, omtrent fra samme Tidspunkt. Bemeldte Relation som her skal anføres er kun til i Manuscript, og gjemmes paa det kongelige-store Bibliothek.

Neppe havde Holberg 1715 forladt Paris, før en anden dansk Rejsende kom dertil, som strax efter sin Ankomst søgte Winslöv. Han var ikke alleneste en Othinienser ligesom Winslöv, men ham ogsaa noget beslægtet. Denne Mand var den berømte Rectors i Odense, Thomas Broderus Birkerods Søn, Jacob Birkerod, der døde som Landsdommer i Fyen og Justitsraad Aar 1737. Hans Slægtskab med Winslöv viser den tilføjede Stamtavle No. 2.

I sine Collectanea om ulykkelige Lærde skriver denne flittige Samler: "Da Winslöv var kommen til Paris begyndte en Skræder først at tale med ham om den catholske Religion. Dette fortalte Winslöv mig selv, og viste mig Skræderen som jeg engang spiste med hos ham.

I Henseende til hans Overgang gjorde siden en dansk Munk i Paris og den berönte Bossuet Resten. I den sidstes Hænder, troer jeg vel, at Winslöv har overgivet sin Abjuration, og efter ham kaldte han sig og lod sit Navn trykke Jacobus *Benignus* Winslöv. Han var ivrig Catholsk, dog talde han aldrig til mig om Religionen; thi som jeg var ham bealægtet, saa vilde han have den Ros, naar jeg kom til Danmark igjen, at han aldrig havde talt derom til mig. Hans smaa Börn læste latinske Bönner til og fra Bords, og han selv, som de Catholske, gjorde Kors for sig for og efter Maaltidet. Han elskede meget danske Böger, tog Kingos Psalmebog fra mig, den jeg selv vilde nödig miste i Paris, og önskede sig Arild-Hvitfeldts Historie. Han var kun slet gift, dog var hans Hus meget propert, og hans Kone var godt klædt. Böger saae jeg ikke hos ham, men Cadavera nok, og derom skev han. Han var enten karrig eller behövede sit Eget, som var troligt, thi han havde Intet arvet, og ikke giftet sig en Daler til. I hans Kammer var Stenonij Portrait (som han sagde var af vort Slægtskab) og den forømtalte Munks Pere Krachmands. I min Tid maa han have været

meddelinger: "Finnis, thi alle de gamle kan ikke vinde sig om, andre som have kjendt ham dog ikke, har krævet og sagt, at han var en rigtig gammel mand. og han var ikke så is som tidligere. Jeg tror aldrig, at Mons Winslev havde været nogen Lykke i Livet, der andre her for har havde været Nogen af dem: thi Medicinen her er faldet; Karmenerne ander mere. Winslev længtes indtil at se i Tænderne, med Conditoren at blive i Livet."

Navnet er indskrænket til Winslev, indtil ved Winslevs Helligkeds, Fremtiden, Hengivenhed i Danmark. Knap nok 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

Muligen En eller anden yngre Jætte at vide, hvorledes Kirkens indlader sig om den anden katolske Fjende, som er af Holberg har lært at kjende som Winslevs Antipode, og En som var det danske Navn til Væbender. Om han beretter Kirkens som følger: "Abbé Borman eller Presten Borman, kaldte sig Bormemand, da han dog var Søn af Mester Hans Borman, Presten i Marslev i Fyen. I selv fortalte mig, at en Pige i Kjøben-

havn søgte ham for Ægteskab, saa han maatte slide sig fra hende og hendes Moder som forfulgte ham med en Kniv. Han rejste fra Danmark for at gaae til Engelland, men blev af Modvind dreven til Frankerig. Andre har sagt mig, at han kom fattig til Paris, gik der paa Gaden og vilde tale med Folk, men da han ikke vidste et fransk Ord, var der Ingen der forstod ham. Dette saae en Biskop som just kjørte forbi; han kaldte Borman til sig; denne anbefalede sig hos Biskoppen med sin Færdighed i tale Latin, og endnu mere ved at forandre Religion. Han blev beskikket til at omvende Andre, var Messepræst, og tillige Bibliothekar hos Abbé Bignon, hvis Bibliothek bestod af 70,000 Vøll. Cataloget derover, adskillige Tomer i Folio, laae paa Bormans Bord; men da han laante Böger hort til Alle, er det umuligt, at han er kommet vel derfra. Som han holdt meget af mig, kom jeg ofte til ham, og gik med ham paa Vinhus, hvor han tracterede med Champagnevin; men siden forbød min Principal (den danske Minister i Paris) mig at komme til ham. Han var ellers et forunderligt Menneske. Een Dag var han meget onpaine for at vide Noget om hans Moder og Sød-

Nærpaarørende. Jeg kom til Paris 12 Aar efter at Munken var død, og som Winslöv fortalte mig det foregaaende, gik jeg hen til Klosteret, saas, med Priorsens Tilladelse, den Dödes endnu tilstedeværende Böger, men fandt intet uden et Register paa 200 fra Danmark, Norge og Holsteen, dem Munken alle havde omvendt, og derved var deres Navne skrevne, hvorfra de vare og hvor gamle."

Med denne her anførte Underretning maa sammenlignes hvad Birkerød har antegnet i en anden af sine Collectaneaböger, og som er trykt i de Suhmske *Saml. til den danske Historie* 1ste Bind 2det Hæfte. Her heder det S. 22: "Raadmand Erik Jörgensen i Odense og Anna Berthelsdatter Wichmand havde en Søn navnlig Berthel Erichsen. Han havde studeret, rejste udenlands, og blev borte. Jeg troer dog at have faaet Efterretning i Paris, at han der døde 1704 i et Jacobinerkloster. Han havde givet sig et fremmed Navn, og kaldte sig Pere. Krachmand. Da Doctor Winslöv, som var hans Fætter, kom til Paris, da ikke allene gjorde han sig megen Umage for at faa ham catholik, men vilde endog döe i hans Arme."

Her vil vist Enhver fristes til at gaae et Skridt videre endnu end Birkerød. Sagen er denne: Hidtil har i vor polemiske Litteratur staaet en aldeles isoleret Figur, saa ganske uden Sammenhæng og Relation til Noget, som om den var falden ned fra Skyerne. Dette synderlige Phænomen er Pater Herman Krattman, Forfatter til tvende Skrifter til at omvende Danske med.

Det kan neppe være Tvivl underkastet, at jo denne Pater Krattman og Birkerøds Pere Krachman er een og den samme. Alle Omstændigheder stemme paa det nøjeste overeens paa den Forskjel i Navnet nær, *Krachman* for *Krattman*, som ventelig er kommen deraf, at Birkerød ikke har hørt ret til. Skrivefejl er det ikke, da der allevegne, hvor det forekommer skreven med Birkerøds egen Haand, staaer *Krachman*. Naar følgerlig *Krachman* er *Krattman* og *Krattman* er Berthel Erichsen, saa ser man des snarere Grunden til, at Winelöv havde hans Portrait hængende i sin Stue ved Siden af Stenox. Begge vare de ham jo belægtede, og begge vare de hans Forgjængere paa den Bane, som han ansaae for den eneste rette.

Vi hørte ovenfor blev fortalt, at Perø Krachmand havde faaet et Par hundrede Sjæle, danske og norske, udreven af Djævelens og Luthers Klör; naar man nu antager, at Krachman er Krattman, vinder dette Sagn i Sandsynlighed. Hvilken drabelig Omvender Krattman var, og hvor ufortröden en Arbejder i Pavens Vingaard, det veed man af hans smaa Haandböger. De ere to. Först udkom:

Catholiske Haandbog, indeholdende mange andægtige Bönner, Betragtninger under Messen, de 7 Pænitenksesalmer, Litanier, og Vesper paa alle Söndage og hellige Dage i Aaret. Först beskreven paa Tydsk af den ærværdige P. H. Krattman, Ord. Ff. Præd. Natio. Sept. Elemos. et Prædicat. Christianiss. Reg. Franc.; siden paa Hollandsk og nu fordansket af den samme Pater, for de Danske, som have antaget den catholske Religion her i Frankerige. Strasburg. trykt af Michel Storck. 1692. 210 S. 12mo.

I Fortalen siger Autor, at Kongen af Prankerige giver ham sit hæderlige Ophold;

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

O

samme Catechismus, det bedste som er muligt, til de Danskes Nytte som vil omvende sig her i Frankerige. Jeg haver længe forhalet at fordanske den, fordi det er snart 30 Aar som jeg haver qvitteret Danmark, og, saaledes, kanske, haver forglemt Noget af Sproget; derfor heder jeg den gunstige Læser at undskylde mig, om han finder Noget derudi som ikke er saa godt Danske og saa elegant som det bør at være."

I denne Catechismus foredrages Læren om Skjærsild saaledes:

Hvormed kandstu bevise at der er et Skjærsild?

Udaf Sanct Pauli Ord i Cor. III. 15. Somme blive salige, men dog igjennem Ilden.

Hvem haver lært Dig, at Paulus taler der om Skjærsilden?

De hellige Fædre og besynderlig S. Augustinus in Psalm. XVII.

Er det da just udaf Texten?

Det er jo vist, at han taler der om, at en

Ild følger Herrens Dag. i Cor. III. 23.

Men kan dette ikke forstaaes Helvedes Ild?

Nøj, thi der igjennem blive Ingen salige, men igjennem den anden som Fædrene kalde Purgatorium.

Der staaer jo skrevet: at hvor Træet falder, der skal det ligge. Eccles. XI. 3., hvorledes skal dette forstaaes?

Det er: saasom et Menneske dør, saa bliver det, enten det dør i Naadens Stand eller i Døds Synd. Men de som komme i Skjærsild, de dør i Naadens Stand og blive derudi.

Kan man hjælpe de som ere i Skjærsilden at de komme snart derudaf?

Ja, med Fasten, Beden, Almis, og med andre gode Gjerninger.

O. s. v.

Mod den her opstillede Hypothes, at *Krachman* er *Krattman*, og disse tilhobe ingen anden end Fynboen Berthel Erichsen, synes det at stride, at Winslöv ikke vidste hvem han var. Sandt er det, at saaledes heder det i Birkerøds Optegnelse, at Winslöv ikke vidste hvem *Krachman* var, men havde nogen Formodning om at han var af Griffenfelds Familie. Dog hvem veed, om ikke Winslöv, saa simpel-

og troskyldig han end beskrives at have været i Omgang, dog heri har havt Hemmeligheder for Birkerod. Visselig synes der at have været Noget i vejen imellem Winslöv og Birkerod; thi hvad var vel ellers Aarsagen, hvorfor Winslöv ikke ligesaa vel søgte at omvende ham som alle andre kjætterske Landsmænd? Birkerods Tone, naar han taler om Winslöv, synes ogsaa virkelig at røbe nogen Animøsitet.

Til det catholske danske Landsmandskab i Paris i den Tid Holberg og Birkerod opholdt sig der, hører foruden Skræderen, Præsten, og Lægen endnu Medailleuren Michel August Rög. Om ham siger Holberg l. cit: "Han havde gaaet i Bergens Skole med mig, og var af den berømte Lintrup til Akademiet dimitteret. Men han slog sig fra Bogen, og lagde sig saaledes efter Graveurkonsten, at han inden kort Tid blev anseet for vor dueligste Graveur. Siden aflagde han Prøvef paa sin Duelighed i Paris, og blev optaget imellem de kongelige ordentlige Graveurer."

Birkerods Beretninger lyde derimod saaledes: "M. Rög, som har stukket Kongeloven, var i min Tid i Paris, og gjorde dejlige Me-

dailler; men som han dog ikke kunde leve, saa begjerte han af mig, at jeg skulde formaae min Principal til at søge vor Konge om en liden Bestilling til ham. Min Principal beføl mig da at spørge ham ad, om han var Catholsk. Dertil svarede han, at han gik i Kirke som de Catholske og föjede sig efter dem, men var dog Luthersk. Dette troede min Principal ikke, og derfor skrev aldrig. Imidlertid havde Rög gjort en dejlig Medaille som forestillede Hertuginde af Orleans, Regentens Moder; denne blev saa naadig antagen, at han blev buden en raisonnable Pension, og saa tænkte han ikke paa Danmark mere."

Hos denne norsk-franske Medailleur Rög skal Peter Christian Winslöv som ved det 18de Seculi Midte var kongelig dansk Medailleur have lært. Om han foruden at profitere af sin Konst ogsaa tillige hos Rög indaandede catholske Religionsgrundsetninger, derom findes ingen Efterretninger; ej heller behövede nogen Anden at tage sig af hans Omvendelse, aldenstund han havde i Paris sin Farbroder; thi *det* var den store Anatom Winslöv, som vi herved nu igjen komme tilbage til.

Blandt vor Winslövs mange Brødre hørte vi at En, navnlig Christian, blev Præst til Baarse og Beldringe i Sjælland.

Denne Christian Winslöv havde, foruden flere Børn, tvende Sønner Jacob og Peder Christian eller Peder Christensen. Af disse laae Jacob i Aarene 1738—42 paa Borchs Collegium. I Aaret 1739 den 8de Maj skriver han et Brev til Broderen Peder i Paris, i hvilket han blandt andet udtrykker sig saaledes: "Hjertelskede kjære Broder! Ikke længe förend jeg drog fra Jylland, spurgte jeg, at Du var rejst udenlands, som jeg og sjuntes kunde være godt nok i sig selv; men da jeg kom til Sjælland, og spurgte der, at Du havde mist al Fornuft og Forstand, som og af Dit Brev kunde erfares, blev jeg derover ikke vel tilmode. Thi det kunde gjøre mig ganske ondt at høre det om en Fremmed, langt mere maatte det smerte mig at høre det om Dig, særdeles da Du selv er Aarsag til Din Forstands Tabelse. Men jeg maatte spørge: hvoraf kommer det at Du saaledes har lidt Skibbrud paa Din Forstand og Din Tro? Jeg skal sige Dig det: Du har ikke taget Gud med Dig paa Din Rejse, Du har ikke stillet Dig ham for Öjne, Du har

ikke bedet ham om sin værdige Hellig Aand, at han maatte styre og regjere, føre og ledsage Dig paa Dine Veje; thi havde Du det gjort, da skulde hverken Djævelen eller Mennesker have kunnet forføre Dig, eller skilt Dig fra Gud og den sande og saliggjørende Tro. — — — Dersom Du vil flye ind til Gud, som Du haver forladt, dersom Du beder ham om Naade, og fortryder den Synd Du har begaaet imod ham, i det Du saa skammelig har fornægtet ham, saa kan Du stadig troe, at han endnu skal tage Dig tilnaade, ligesom Faderen den forlorne Søn. — — — Intet bedre, end at Du giver Dig paa Rejsen til Dit Fædreland, og keer Dig ikke efter nogen Snak og Sladder, og lad ikke Farbroder eller nogen Anden læn- gere, besnære og forføre Dig; thi bier Du for længe, er jeg bange, at Du bliver saa haardt indviklet, at Du ikke let skal komme ud deraf igjen. — — Og lad være at Du har Intet til Din Rejses Bekostning, saa lad Dig derfor ikke opholde; thi det er jo ærligt at bede om et Stykke Brød og en Drik Öl, som saa man- gen brav Karl har gjort, der har været i frem- mede Lande, og dog efter deres Hjemkomst ere blevne til brave Mænd. Ja lad være, at

Du skulde komme pjaltet og någon hjem, saa skal Du sandelig finde dem der skal gjøre mod Dig ligesom Faderen imod sin forlorne Søn. — — Jeg beder Dig for Christi Skyld, og for den Kjærlighed som Du har eller i det mindste burde have til mig og Dine andre Södskende, at Du dog mager det saa, at jeg endnu een Gang maatte see og finde Dig som en sand Christen for Gud og Menneskene; hvilket skeer, naar Du forlader det papistiske Narreri, og kommer hjem igjen og annammer de rette evangeliske Sandheder. — — Hjerte Broder! er det vel ret tænkt, at Du vilde sætte Tanker til at skifte den sande christelige Religion bort for en falsk? — — Jeg vil da slutte, og ønske, at den almægtige Gud vil röre og bevæge Dig, og give Dig Forstands oplyste Öjne, at Du maatte see og kjende den Daarlighed, som Du vandrer udi, og saa forlade Mörket og söge Lyset. Gud give det og hjælpe Dig dertil for Jesu Christi Skyld! Hjerte Broder!

Din hulde og hjertelskende Broder

*Jacob Winslöv *)*

*) Man kan her sige: der skeer intet Nyt under Solen; i det mindste er der et Brev i lignende

I denne nidkjære og det strænge Lutherdoms højeste Alvors Tone har denne Jacob skrevet, som det lader, *flere* Breve til sin vildfarende Broder. I det mindste tales der om et ældre (hvis Indhold dog synes at have været ligelydende med dettes) i den udførlige Svarskrivelse fra Farbroderen Jacob Winslöv, hvis fornemste Indhold — hans Omvendelseshistorie nemlig, — allerede foran er bleven anført.

Dette mærkværdige Document er dateret 3die August 1739. Men istedenfor at tale om Brodersönnens her extraherte Brev af 8de Maj, tales om et af 23de November. Han begynder nemlig sin lange Skrivelse saaledes: "Hjertelkelige Brodersön! Dit Brev til Din Broder Peder Christian Winslöv (efter en anden Copie Peder Christensen) af Dato 23de Nov. tilligemed eet indlagt fra Din Söster af Dato 27de Sept. er meget seent ankommen med Posten fra Engelland, og det under et blot Couvert med Opskrift til mig, udi hvilket indentil var

Anledning og af lignende Indbold, skreven af Calixtus til Grev Christopher Ranzov, som i 17de Aarhundrede apostaserte, vid. *Norske videnskab. Selskabs Bøgcatalog* pag. 92.

slut Intet skrevet, hverken Navn, Sted eller Datum, saa at vi har ej kunnet tænke, hvorledes det har været bragt til Engelland, og hvorfor det har været saa lang Tid og ved saadan en Afvei omdragen. Din Broder var just hos mig den samme Dag, som Brevet blev mig indhændiget fra Posthuset, og, saasnart han havde læst baade det ene og det andet Brev, leverede han mig dem ogsaa for at læse.

Dine vidtløftige meget ivrige og udaf Skriften fremlagte Formaninger, angaaende hans Religionsforandring, gave mig hel gode Tanker om en velmenende Broders oprigtige og grundelskende Hjerte; men at Du derhos har saa meget ilde beskrevet og snart at sige beskrevet den gode catholske Tro, det maa jeg ikkun tilregne Din egen Uvidenhed og Dine Anförreres Urigtighed eller Uretsindighed, hvorefter videre siden. Men at Du udi *det allerførste Brev* til Din Broder har ikke undseet Dig for at afmale mig, Din egen kjödelige Farbroder, og mange andre ærlige catholske Christne, med disse latterlige Titler: onde Mennesker, Anförrere, Bedragere, Hexere, Sladdrere, ja saasom Fiender, der udvortes ses søde, ærlige og retsindige, men ind-

vortes ere glubende Ulve o. s. v., sandelig, det fandt jeg udi forstående hel besværligt at kunne undskyldes, saasom jeg mente, at Du skulde have arvet en god Optugtelse efter Din gode Fader, som havde langt bedre Tanker om mig, eftersom Din gode fromme Søster Else før nogle Aar siden har skrevet mig til, at hun maatte love ham at skrive mig til og lade mig vide naar han døde, og hvor mange Børn han lod efter sig; hvilket hun og har i alle Punkter rigtig og godhjertigen efterkommet i den samme Skrivelse.

Din Farbroder Hans Winslöv har og betegnet langt bedre Tanker om mig, eftersom han har recommenderet Adskillige af Fædrelandet til mig, og isynderlighed eftersom han oversendte til Din Broder Peder Christian, der han endnu var i Engelland, et Brev til mig, som Din Broder selv derfra bragde mig, og hvori han blandt andet skriver saaledes: "Men for alting vil jeg recommendere Peder W. til kjære Broders gode Opagt og trolige Formaninger, at han fornemmelig holder sig til den allerhöjeste Gud o. s. v.

Din kjære Fæster Søster Malene kan sige Dig hvad den gode Gehejmeraad C. Sehested

og hans Frue har hørt om mig i Paris, imedens han der var Ambassadeur, og de højgunstige Forslag som han haver gjort mig paa Kongens Vegne med min Religionsfrihed.

Overalt Din gode Farfader, min højtelstelige Fader, har vel ofte skrevet mig til om Religionsager, saavel som og Din Farbroder og min oprigtige gode Broder Hr. Ludvig i Waale, og adskillige gamle Bekjendtere og Venner i Tydskland, men aldrig har jeg indtil denne Dag hørt tale eller seet skrevet det alleringeste om mig paa saadan bitter Maade, hvorfor jeg og herudi ikke heller vil fortænke Dig eller Nogen af Vor Slægt, men heller nogle fremmede ubetænksomme og uforfarne Tilskyndere. — — Paa det at Du kan ret dømme om det som mig angaaer, og, saasom det er billigt, at gjøre Regnskab for sin Tro ndi slige Tilfælde, vil jeg ved denne Løjlighed ganske korteligen fortælle Dig, hvorledes jeg er kommen til den catholske Religion." — — — Det er denne Fortæling som her i det Foregaaende er leveret i Udtog.

I denne Skrivelse forekommer desuden, foruden Omvendelseshistorien, følgende Efterretning: "Jeg sendte i sidste Brev til min Fader,

saavel som nogle Aar efter udi et til min Broder Hr. Ludvig i Norge, en rigtig Copie af den rette catholske Troesbekjendelse efter den latinske Original, og bad derhos ikke at tillægge den catholske Religion andre Troesartikler end de alleneste som derudi forefandtes. Og saasom, min elskelige Brodersön! Du haver maaskee ikke seet hemeldte rette catholske Troesbekjendelse, sender jeg Dig hermed den samme baade paa Latin og Danske, underskrevet med min egen Haand, paa det at ikke aleneste Du, men endog mine Söstre og Dine Södskende kan selv læse og vide, hvorudi vor Religion egentlig bestaaer, og ej maa beskyldes hende for de vrang Meninger og falske Overtroer som en Del fremmede Skribenter hende urettelig tillægge." o. s. v.

Her endnu blot Slutningen af denne lange Deduction.

"Jeg beder Dig atter for vor evige Saligheds Skyld at betænke alt Dette, og meddele Din medfødte Oprigtigheds retsindige Tanker derom. Du est ung, og jeg er gammel. Men vi ere begge lige uvisse om vor sidste Time. Det er alle Mennesker besluttet engang at döe, men derefter Dommen. Ebr. IX. 18. Men hvo

som ikke för har troet skal fordömmes. Marc. XVI. 16. Vrede og Dom for dem som ere kivrige og som ikke beroe sig med Sandhed men troe Ulovlighed. Rom. II. 8.

Til al Slutning önsker jeg af mit ganske Hjerte den almægtige og barmhjertige Guds naadige Forsejning over Dig saavel som alle vore Södekende, Slægtninge, Venner og Velyndere.

Paris d. 3 Aug. 1739.

Min elskelige Brodersön
Din hulde og hjertelskende Farbroder
Jacob Benign. Winslöv.

Hvad dette Brevs Datum angaaer, er at mærke, at i en Copie deraf paa det kongl. Bibliothek findes derved følgende Ord tilföjede: "nemlig denne Side, og Enden af den foregaaende Side (scilicet: er skrevet d. 3 August), thi alt det andet er skreven for lang Tid siden."

Da denne Tractat — snarere end Brev — om Autors Omvendelse og om den catholske Religions Ypperlighed og Fortrinlighed, kom Jacob Winslöv tilhænde paa Borchs Collegium,

bar han sig ad dermed paa samme Maade som hans Broder Peder gjorde ved hans. Denne, istedenfor at svare selv derpaa, lod det besvare af Farbroderen Jacob; ligesaa gik han dermed til Prof. Theologiæ Marcus Wöldike, og lod ham besvare eller rettere sagt gjendrive det.

Man har da i Manuscript: Marci Wöldike, Ss. Theol. Doctoris & Prof. publici udi Kjöbenhavns Universitet, Skrivelse til Doctor Jacob Winslöv udi Paris, hvorudi han udförlig besvarer hans Brev til hans Brodersön i Kjöbenhavn, godtgjörer at man udi ingen Kirke kan mindre være forvisset om sin Salighed end udi den romersk-catholske, beviser, at Alt hvad Skriften taler om den usynlige Guds Kirke, applicerer Winslöv urettelig til den synlige papistiske o. s. v. Dat. Kjöbenhavn den 28de December 1739.

Af denne meget velskrevne Apologie for Lutherdommet kan lægges Mærke til Stedet om Bibelens Læsning i Modersmaales, da heri er et Datum til dansk Bibelhistorie. Wöldike skriver nemlig: "Christus siger: scrutamini scripturas" Joh. V. 39. Paven derimod: "plus detrimenti quam utilitatis oriri ex lectione Bibliorum in vulgari lingua. Index libr. prohib.

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

P

Regula IV. Vi raade alle Folk til at læse Bibelen. Her er allene i Kjöbenhavn i 22 Aar bortsolgt over 30,000 Exemplarier af den danske Bibel" — o. s. v.

Wöldike ender sin Controverskrivelse til Doctor Winslöv saaledes: "Jeg haaber nu i dette Svar ikke at have forbigaaet Noget det ringeste af Deres Velbyrdigheds Brev, som kunde synes at have noget Skin af Argument, og at have godtgjort, at i den romerske Kirke er lidet Haab og slet ingen Vished om Salighed. Da nu Deres Velbyrdighed har Mosen og Propheterne, har Omhu for sin Salighed, og tænker paa den forestaaende Evighed, i hvilken saavel som i dette Liv en Tvivler maa ikke tænke at ville annamme Noget af Herren. Jacob I., finder jeg intet videre fornöden ved Deres Velbyrdigheds Brev at erindre, end dette eneste: *memor esto unde excideris et age poenitentiam!* Hvertil jeg önsker Deres Velbyrdighed med kjære Brodersön Guds Naade for Christi Skyld.

Kjöbb. d. 28 Dec. 1739.

Välsedle og Velbyrdige Hr. Doctors
pligtskyldigste Tjener

Marcus Wöldike.

Wöldikes kraftige Tiltale formaaede ikke at gjøre den gamle Winslöv vaklende i sin Tro paa Bossuet og paa Paven. At hans Grunde skulde have virket noget paa Brodersönnen Peder Christensen Winslöv, det er vel neppe at formode, i det mindste ikke saalænge han var i Michel Rögs og sin Farbroders Skole.

Jeg har vel fra Begyndelsen af erklæret, at jeg hverken kunde ej heller behövede at indlade mig paa Winslövs store Fortjenester af det anatomiske Studium; dog maa det tillades mig med to Ord at nævne Hovedværket, som især bidrog til at gjøre hans Rygte glimrende i den lærde Verden. Det er hans

Exposition anatomique de la structure du corps humain, hvoraf første Udgave udkom i Paris 1732 i Qvart, og oplagtes siden flere Gange paa Fransk saavel i Paris som i Holland. Sidste Gang i Paris 1776. i Octav.

En latinsk Oversættelse deraf udkom Francof. et Lips. 1753. 4 Voll.

En tydsk Udgave haves trykt i Basel 1754. 5 Voll.

I Fortalen dables en ældre tysk Oversættelse, udkommen i Berlin 1773 i 4 Voll.

En engelsk Oversættelse udkom 1733 i London i to Quartbind.

Paa Itallensk udkom den i Bologna. 6 Dele i Octav 1746.

I Kjöbenhavns Skilderie 1816 No. 42 finder man anført det Skudsmaal, som den berømte Zimmermann i sin Biographie af Haller giver vor Winslöv, saaledes lydende:

Den fortræffelige Winslöv, hedder det deri (S. 44) som man nu sætter ved Siden af Haller og Albinus, naar Talen er om de største Anatomikere, var paa den Tid (1727) ved sine fulde Kræfter. Han var en Mand, som Naturen havde nægtet Indbildningskraftens Ild og Vittighedens flygtige Væsen, for at kunne skjænke ham den Rigdom af Taalmodighed, der er saa nødvendig for det menneskelige Legems Grandsker. Winslöv var vel blot Anatom, men netop derfor følte han ingen Tilbøjelighed til at opføre nogen egen Lærebygning, det er, at tilskrive Legemets dele visse Virkninger; han saae derfor ikke

hvad han vilde see, men den blottede Natur udfoldede sig under hans grandsekende Øine, og aabenbarede for samme sine meest skjulte Dybder. Han foresatte sig, at undersøge det menneskelige Legeme efter en egen Methode, der udmærkede ham paa en fortrinlig Maade fra de fleste Anatomikere. Istedetfor at andre undskjære de Dele deraf, som de vilde nøjere undersøge, lod han dem blive i deres Leje, derfor bleve hans Beskrivelser meget fuldstændige, derfor overgik han uendeligen sine Forgjængere, og beskrev mange Dele af Legemet, paa hvilke der for hans Tid neppe var tænkt. — Haller anpriser de Winslövske Skrifter med sand Enthusiasmus, og paa mange Steder, hvor han taler om sine store Lærere en Boerhave, en Bernoulli, sætter han ikke sjældent Winslöv ved Siden af dem.

I Riegels's *Chirurgiens Historie*, som vi ovenfor saae, har opbevaret et Brev Winslöv 1697 fra Leiden af skrev til Prof. Buchwald, er ogsaa blandt Bilagene optrykt den Tale, Winslöv holdt, da det ny Theatrum anatomicum i Paris blev inaugureret den 18den Febr. 1745. I denne Indvielsestale fremsætter han Genealogien — af sit anatomiske Studium.

Paa denne Stamtavle staaer den berönte Pariser Riolan alleröverst. Hans Eleve var Simon Paulli, den förste Professor i Anatomie og Chirurgie ved Kjöbenhavns Universitet. Det er i Tractaten de febris malignis hvori Paulli især bevidner hvor meget han skylder Riolans Vejledning og Underviisning.

Steno — som Winslöv her selv kalder sin Grand-Oncle — erkjender i sin Bog: De glandulis oculorum, Simon Paulli for sin Lærer.

Casper Bartholin dernæst — i sit Skrift: De nova diaphragmatis Structura — erklærer sig for en Discipel af Steno.

Men denne Bartholin havde Winslöv i sin Exposition anatomique beraabt sig paa som den der gav ham allerförst Anvisning i Anatomia.

Alle de anatomiske Indsigter som Winslöv var i Besiddelse af og kunde offre paa det pariser Amphitheaters Alter, vare saaledes et Arvegods som igjennem Bartholin, Steno, og Paulli skyldtes den berönte franske Anatomiker Riolan.

Omsider döde denne for sin Gudsfrygt, sin Retskaffenhed og sine Indsigter, saa höjst agtværdige Olding: 1760 i sin Alders 91 Aar.

Ham blev sat følgende Gravskrift som i
Korthed skildrer hans Liv og hans Dyder:

D. O. M.

Hic jacet

In spem beatæ immortalitatis

Jacobus Benignus Winslow,

Patria Danus, commoratione Gallus,

Ortu et genere nobilis nobilior virtute et doctrina,

Parentibus Lutheranis natus,

Hæresim, quam infans imbiberat, vit ejuravit,

Et adnitente illustrissimo Episcopo Meldensi

Jacobo Benigno Bossuetio,

Cujus nomen Benigni in Confirmatione suscepit,

Ad ecclesiam catholicam evocatus,

Stetit in ejus fide, vixit sub ejus lege,

Obiit in ejus sinu

Vir æque verax et pius,

In pauperes summe misericors,

Nullaque erroris aut vitii pravitate afflatus;

Regius lingvarum Teutonicarum interpres,

Salub: Facultatis Parisiensis Doctor Regens

Illum medicæ artis et præsertim anatomicæ

Doctorem ac Professorem peritissimum

Regia Eruditorum Societas Berolini

Regia Scientiarum Academia Lutetiæ

Socium communi suffragio elegere,

Et utraqve dignissimum
 Ejus scientia illustratus orbis
 Publico judicio comprobavit.
 Vita excessit 3 Nov. April an. sal. 1760, ætatis 91.
 Pio conjugi et parenti
 Uxor et liberi hoc monumentum
 Mœrentes. posuere.

Af Riegels's Chirurgiens Historie S. X. L. blandt Bilagene seer man at det har været hans Agt at skrive Winslövs Biographie. Men det Forsæt kom aldrig til Virkelighed, og det er neppe at formode at han dertil har efterladt sig nogle Samlinger.

Han siger, at man i den Anledning kunde stræbe at frikjende ham fra en Gruners og Andres Skumlerier over hans Rygte. Disse grunerske Skumlerier blive af Riegels, som sædvanligt, ikke nærmere citerede. Jeg skulde dog formode at han her sigter til de Efterretninger om Winslöv, som Gruner har meddelt i sin *Almanach für Aerzte* for Aar 1785 Side 43-44. Bemeldte Skumlerier synes dog ikke at være saa farlig betydelige. Vel bruger han det Udtryk om ham: "ein durch Bossuet bekehrter simpler und abergläubischer Mann"

men han lægger dog til "ein berühmter Zer-gliederer" ja giver Exposition anatomique det Skudsmaal at det er "fast noch immer das beste und einzige Werk, das die nachfolgenden Zer-gliederer genützt und gebraucht haben." Saa-danne Yttringer burde man nok ikke belægge med Navn af Skumlen.

Navnet Winslöv var endnu fuldkommen i frisk Minde i Paris, da, 17 Aar efter hans Död, en ung dansk Læge ankom til Paris, som ogsaa bar dette Navn og bar det med Beröm-melse.

Det var den i Aaret 1811 bortdöde store Chirurg og heldige Operateur Friderich Christian Winslöv, i vor Tid en af Kjöbenhavns bedste Læger.

Hans Fader var den ovenomtalte Peder Christensen Winslöv, som vi hørte Farbrode-ren, i Forening med Medailleur Rög, havde havt Held til at faae omvendt.

Denne P. C. Winslövs Levnetsomstændig-heder ere saa godt som reent begravne i et uforklarligt Mörke, det jeg, uagtet al den Umage, Hr. Konstkammerforvalter Spengler i den Anledning har været af den Godhed at paatage sig, ikke har faaet tilgavns opklaret.

Uagtet man af Farbroderens ovenanførte Skrivelse, saavel som af Broderens paa Borchs Collegium Jacob Winslövs stærke Ytringer, med Visshed kan antage at han virkelig er gaaet over til Catholicismen, saa synes det dog at han saavidt muligt har søgt at lægge Dølgemaal derpaa. Han har ventelig af Michel Rög lært at simulere hvilket vi hørte om ham.

1743, altsaa 4 Aar efterat hin polemiske Brevvexling imellem Winslöv og Wöldike var bleven ført, kommer Klevenfelt til Paris. Hans skrevne Dagbog fremstiller os ikke Peder Christensen Winslöv som Apostat, det han dog uidentvivelig var. Klevenfeldts Ord ere disse :

Den 10de April (1743). "Medaillemynten togos i Öje undes Anförsel af Mr. Winslöv, en Dansk, (Neveu af herværende store Anatomie af lige Navn) som er her i kongelig Pension ved Mynten og har et Kammer paa Louvre, uidentvivelig efter Farbroderens Recommendation, som har gjort alt sit for at bringe ham til at antage den catholske Religion og at forlade saavel Fædrenelandets Tro som Tjeneste, da han dog forhen er engageret." Saavidt Klevenfeldt.

Ved sin Tilbagekomst fra Paris til Kjöbenhavn er han bleven Medailleur, og har i Aarene 1749—52. stukket nogle Medailler, som man seer i Beskrivelsen over det kgl Myntcabinet. Han giftede sig i Kjöbenhavn med en A. D. Sievers, og blev ved hende Fader til vor sidst-afdöde Frederich Christian Winselöv. Han forlod i gøverne Køne og Fæderneland, for at gaac til Rusland. Tog Sönnen med sig, den han dog lod blive tilbage i Stockholm. Han selv kom til Rusland, hvor han döde efter nogle faa Aars Forløb.

Sönnen, om hvis Levnetsomstændigheder *Litteraturtidenden* 1811. No. 14 giver Underretning, kom efter Faderens Död tilbage til Kjöbenhavn, og blev opdraget hos en Morbroder.

Da han 1777 paa sin Udenlandsrejse kom til Paris, var vel hans Grand-Oncle (o: hans Faders kjödelige Farbroder) död, men han blev meget venskabelig modtaget af Datteren hans Faders Södskendebarn Madame de la Sourdiere. Hun forærte ham den sidste Udgave af sin Faders *Exposition anatomique*, og hendes Dattersön, Lullier ved Navn, som efter en mig mundtlig af Hr. Professor Jacobsen

meddeelt Efterretning, nu lader sig kalde med Tilnavn Winslöv, har, 36 Aar senere, dediceret ham nogle 1803 i Paris trykte medicinske Theses *).

*) Titelen paa dette Skrift er: *Propositions medicales sur l'épilepsie, considérée chez les enfans jusqu' a l'époque de la puberté, présentées et soutenues a l'école de Médecine de Paris en Messidor an XI. par Alexander Louis Marie Lullier, Médecin. Paris 1815. 55 S. 8vo.* Afhandlingen har Forfatteren dediceret til sin Oldefaders (ayeul) Jacques Benigne Winslövs Manes og til sin Onkel Fred. Christ. Winslöv, Professor ved det kongl. chirurgiske Académie i Kjöbenhavn, og Medlem af det forrige chirurgiske Académie i Paris.

*Bidrag til Pfalsgreve Friederichs ved
Rhinen og andre tydske Fyrsters For-
søg paa at understøtte de svenske In-
surgenter under Niels Dacke imod
Kong Gustav Wasa 1543.*

*Af
Cansellieraad H. BEHRMANN.*

Iblandt de mange og hæftige Uroligheder, Kong Gustav Wasa af Sverrig havde at kæmpe imod, er især det Oprør mærkværdigt, som i Aarene 1540—43 hærjede Smaaland og andre Provindser under *Niels Drackes* Anførsel, der, som Insurgentchef, har ei ringe Liighed med den velbekjendte Sandvært, Andr. Hofer. Farligt allerede i og for sig selv fik dette Oprør et endnu farligere Udseende ved de Opmuntninger og Løfter paa Understøttelser, som Hertug Albrecht af Mecklenburg, Pfalsgreve Friederich ved Rhinen, og selv Keiseren og

hans Söster Maria, Statholderinde i Nederlændene, gjorde *Niels Dacke* og hans Tilhængere, og det vilde uden Tvivl være kommet til større Blodsudgydelse, havde Insurgenternes raske og grusomme Fremgangsmaade ikke nødt Kong Gustav til at betjene sig af ligesaa raske Midler imod dem, eller havde de tyske Fyrster havt Midler til i Tide at udføre deres Planer. Saa vel Hvidfeldt som Erik Jöranson omtaler, ved Fortællingen om Dackefeiden, de tyske Fyrsters Deeltagelse i samme, og disse have de følgende Historieskrivere afskrevet. Sverrigs nyeste og tillige meest upartiske Historieskriver, Hr. Prof. *Rühs*, synes derimod i sin *Geschichte Schwedens* 3die D. pag. 194, at holde de fremmede Magters, undtagen Albrecht af Mecklenborgs, Löfter om Hjelp, blot for et Foregivende af *Niels Dacke*, eller for et Blændværk, de fordrevne Svenske i Mecklenborg opvakte og underholdt; og Keiseren nægter han (sammesteds Anm. b) aldeles, at have staaet i nogen Forbindelse med Dacke. Han sætter altsaa Tvivl i Hvidfeldts Fortælling om denne Begivenhed, som af alle Skribenterne allene synes at have seet Pfalsgreve Friederichs, Keiserens og Granvellas Breve, og som *Rühs*

denne Gang rigtig nok gör Uret. Ved at lede efter Documenter, som kunde tjene til at oplyse Christ. II. Historie, har jeg været saa heldig at opdage de Documenter, Hvidfeldt i denne Anledning udentvivl har havt for Öiet, i det Archiv, jeg nu forestaaer; dog ere de siden den Tid, med flere andre, afleverede til det geheime Archiv.

Efter disse Documenters Indhold er dette Forsög til en Fremstilling om Pfalsgrevens og Hertug Albrecht af Mecklenborgs Planer og Hensigter imod Sverrig, ved at ophidse og understötte de Smaalandske Bönder mod deres Konge, udarbeidet. For at sætte hele Begivenheden i et tydeligt Lys er det nödvendigt at gaae tilbage til Insurrectionens Oprindelse, og heri følger jeg, saa længe Dokumenterne endnu forlade mig, vore Historieskrivere, især Tegel, Dalin og Niels Krag.

De Dokumenter, af hvilke jeg ved dette Forsög har betjent mig, sees af følgende

*Fortegnelse paa de herved brugte
Dokumenter.*

- 1) *Pfalsgrev Friederich ved Rhinen, Christian II. d. Svigersöns, Brev til Niclas*

Takchen auch andern des Khönigreichs Schweden vnnderdanen, jetzo zu N. versamlet. Nürnberg d. 11te Febr. 1543. Orig. — tydsk. (V. Tillæg No. 1).

2) *Den Sammes Brev til den Ersahmen vnd wnnsern lieben getrewen N. denen von Adel, Bürgern und Inwonern des Khönigreichs Schweden. Nürnberg d. 8te März 1543. (V. Tillæg No. 2). — Hermed fulgte, som man af Indholdet seer, et keiserligt Creditiv for Premier-Ministeren Perenot de Granvella til de svenske Insurgentere og en Skrivelse af samme til de samme.*

3) *Kaspar von Seckendorf og Mag. Schlehenriths Brev til den svenske Emigrant, Biskop Magnus af Skara. dat. Wismar d. 4de Apr. 1543. Orig. — latinsk. (V. Tillæg No. 3). — Heri omtales ligeledes et Brev af Keiseren til de Svenske, ligesom en Skrivelse af Dronning Maria i Nederlandene til de samme.*

4) *En Skrivelse af Kong Christian III. til sine Brödre, Hertugerne af Slesvig Holsteen, som Svar paa deres Skrivelse til ham fra Neumünster, Mitwochens nach*

Misericordias dom. i. e. den 11 Apr. 1543.
Orig. — tydsk. (V. Tillæg No. 4).

- 5) En Indberetning om *Pfalsgreu Frederiks Underhandlinger* og Planer i Lübek, Meklenborg etc. sine l. et d. sub. et inscriptione, men fra Lybek i Begyndelsen af Aprilmaaned, formodentlig af en vis Hermelink, enten til Kong Christian III. eller hans Brødre. — Tydsk.

Nogle i hinanden lagte Ark indeholde følgende Copier:

- 6) a) *Seckendorf og Schlehenrieths* anden Relation om deres Ærendes Røgtning, Bremen d. 7de Marts.
7) b) *De Sammes* fjerde Relation den 28de Marts, (sine loco, men fra Wismar eller Schwerin).
8) c) *De Sammes* tredie Relation (sine l. et dat., men som man seer af Indholdet, fra Wismar den 27de Marts).
9) d) *De Sammes* femte Relation fra Lybek den 7de April. Disse 4 Copier ere paa tydsk; de deri omtalte Magter, Hertugerne af Meklenborg undtagene, ere ikke anførte ved Navn, men blot med Chiffre.

- 10) e) *De Sammes: Werbung an den Byschof zu Brehmen, den 11te Marts.*
- 11) f) *Des Byschofs von Brehmen Antworth auf diese Werbung; ibid. den 12te Marts.*

Et andet Convolut indeholder, et Udtog af disse 6 og nogle andre Dokumenter, nemlig:

- 12) a) Et Udtog af *Seckendorf og Schlehanrieths* første Relation fra Erfurt.
- 13) b) Udtog af deres anden Relation, som viser, at den för (No. 6) anförte Copie er ufuldstændig.
- 14) c) Udtog af deres tredie Relation (No. 8).
- 15) d) Udtog af deres fierde Relation (No. 7).
- 16) e) Udtog af deres femte Relation (No. 9).
- 17) f) Udtog af deres Brev til Biskoppen af Bremen (No. 10).
- 18) g) Udtog af hans Svar.
- 19) h) Udtog af Biskop *Mogens's* Skrivelse til de Svenske.
- 20) i) *Was der lange Harman* an die Schweden werben soll von wegen des Bischofs zu Schara, i 10 Artikler. (Tillæg No. 5).

- 21) k) Udtog af *samme* Biskops Brev til *Niels Dacke*, hvori deſine melder, at Pfalsgreven havde forundt ham adelige Rettigheder og Friheder og givet ham nogle Lænsgodser.
- 22) l) Instrux for *Kasp. von Seckendorf* og *Ambrosius Schlehenrieth*.
- 23) m) Udtog af *Pfalsgrev Frederiks* Skrivelse til Hertug *Henrik* af Meklenburg.
- 24) n) Udtog af den Sammes Skrivelse til Hertug *Albrecht* af Meklenburg.
- 25) o) Udtog af *Nicolaus Perenot de Granvella*s Skrivelse til de Svenske.
- 26) p) Udtog af *Keiser Carl den Vtes* Creditiv for *Granvella* til de Svenske.
- 27) q) *Pfalsgrev Frederiks* Skrivelse til sine Raader, (Seckend. og Schleh.) fra Nyrnberg i Martsmaaned.
- 28) *Pfalsgrev Frederiks* Brev til *Biskop Mogens* af Skara; Bryssel den 11te Mai 1543. — Latinsk — Orig.
- 29) Dito af Samme til Samme; Bryssel d. 13de Juni ej. a. — Latinsk — Orig.
- 30) *Dronning Margretha*, Gouvernantinde i Nederlandenes, Brev til *Biskop Mogens*; Bryssel d. 23de Juni 1543. — tydsk — Orig.

Indbyggerne i Östergothland og især Smaaland havde fra Begyndelsen af ikke viist megen Hengivenhed til Gustav Wasa. Allerede i Aaret 1520, da han, eensom og forladt af hele Verden, vandrede omkring iblandt dem, var han adskillige Gange i Fare for at blive et Offer for deres Hengivenhed for Danmarks Konge; de vare blandt de sidste, som svor til hans Fane, efter at han for evig havde lösrevet det östlige Sösterrige fra Kalmar-Unionen. Ikkun Gustavs Overmagt havde formaaet dem til at forene sig med de övrige Provindser under hans Scepter; Misfornöielsen med hans Regjering vedvarede, og blev des större, jo gavnligere de Foranstaltninger vare, han traf til Landets Vel. Ilden ulmede bestandig under Asken, og hvert Glimt af Haab, at kunne befries for det formeente Tyrannie, var i Stand til at oppuste den i lyse Luer. I Aaret 1537 udbröd den förste Gang. Bönderne i Smaaland erkjendte ingens Herredömmе; ingen Love og Rettigheder gjaldt mere hos dem. Frihed og fri Eien-dom, var deres Valgsprog, og hvo der havde de fleste Fordringer til dem, var netop deres værste Fjende. Deres Insurrection var altsaa ikke alene imod Kongen; den var tillige imod

den lutherske Geistlighed og især imod Adelen. De bleve ikke ved det første Skridt, at erklære sig for frie Folk, at sige sig løse fra alle Afgifter og andre Forpligtelser, men de gik snart videre, og havde gjerne gjort dem til deres Træller, som hidtil havde hersket over dem. Adelen og Kongens Fogder maatte især føle deres Vrede, og mange opofre, hvad de eiede, for ikkun at frelse deres Liv. Men deres Oprørsaad var ikke ledsaget af fornuftigt Overlæg; de handlede uden Indsigter som uden Planer, og uden selv ret at vide hvad de vilde. Ingen Mand stod i Spidsen, hver By, hver Bonde handlede for sig. Intet Under derfor, at de maatte bukke under, saasnart Gustavs Armee pludselig, som en truende Lynild, stod inden deres Grændser. Kongen viiste sig lemfældig imod dem, fire og fire Bønder maatte give en Stud og noget Sölv til Straf; til Sikkerhed for Betalingen bleve de fornemste satte paa Kalmarslot. Derimod fik Bønderne den beklagelige Rettighed, af deres Herrer, for enhver de solgte, skulde betale 80 Mark i Mulkt.

Dermed var Ilden dæmpet, men ikke slukt. Nogle Bønder, som troede, at den dem

paalagte Straf var for haard, vedblev deres Plyndren og Röven, saasnart Gustavs Armee havde forladt dem. En vis *Jon Anderson* var deres Anförer. Men det var nu mere en stor Röverhande, end oprörske Undersaatter. De Tropper, enkelte Adelige eller Kongens Fogder sendte imod dem, kunde derfor ikke udrette noget, thi de skjulte sig for dem i tykke Skove, og bleve de haardt trængte, gik de over Grændsen ind i Blekinge og opfordrede derfra deres Landmænd til at forene sig med dem. Saaledes holdte de sig næsten et heelt Aar. Men da begyndte de at indsee, at det vilde blive dem for vanskeligt at holde sig, naar man brugte Alvor imod dem. De vare derfor nödte til, i Tide, for deres egen Sikkerheds Skyld, at see sig om efter Hjelp eller efter en Mand, der, som deres Anförer, kunde give deres Partie större Anseelse og andre Mod til at forene sig med dem. I Lybek levede den Tid to Mænd, som syntes meest skikkede til dette Öiemeed. *Berend von Melem* og *Grev Erik von Hoja*, begge to beslægtede med Kong Gustav, og i Förstningen hans ivrigste Venner, vare blevne hans farligste Fiender. För overvældede af Velgjerninger og Æresbe-

viisninger, men siden forfulgte af hans farlige Mistænksomhed, stræbte de at berøve Gustav Kronen, for, som de svenske Historieskrivere paastaar, selv at bære den. De røbede deres Hensigt for tidlig, og for at undgaae Straffen, undveeg de til Lybek. Derhen reiste altsaa Anderson, for først at bringe dem, og ved dem Lybek, paa sin Side. Men han blev skuffet i sin Forhaabning. Byen vilde ikke indlade sig i noget, og de to Hovedpersoner lode det, foruden en Foræring af en Klædning og nogle Geværer, blive ved Opmuntringer og Forhaabninger. Ved sin Tilbagekomst var Anderson endnu saa uheldig at tabe den ringe Hjælp, han bragte med sig fra Lybek, de forærede Musketter. Forfulgt af *Axel Ugerup*, en dansk Lænsmand i Blekingen, maatte han lade dem i Stikken, for at redde sig selv. Jo mindre Grund altsaa dette gav Bønderne til at haabe, des større Aarsag havde de til at fatte nyt Mod, da en anden Bonde indfandt sig hos dem, der i Snildhed som i Kjekhed langt overgik Jon Anderson, og i en sjelden Grad forenede alle de Dyder og Lyder, som udfordres til en lykkelig Insurgent-Chef. *Niels Dacke* stillede sig i Spidsen for dem. Denne havde allerede

i det første Opløb udmærket sig ved en ligesaa rask som grusom Fremgangsmaade. Hans Mulkt var derfor større end de övriges, og da han ikke saae sig i Stand til at betale den, blev han sat paa Kalmarslot. I den Indbildning at have fört en retfærdig Sag, ansaae han dette for Tyrannie, og det tjente ikkun til endnu mere at ophidse hans urørlige Gemyt. Her fandt han Midler til at skuffe sine Bevogteres Aarvaagenhed, undkom lykkeligen og forenede sig med Resten af sine gamle Staldhrödre, for i deres Spidse ved nye, forskrækkeligere, Gjerninger at udslette Erindringen om de forrige. Men han var snild nok til at indsee at, en altfor rask Adfærd vilde være den korteste Vei til Undergangen. Uden Tropper, uden Ammunition og uden Penge, hvorledes kunde han haabe at fuldføre sit Forehavende med nogle faa Bönder? Snildt skjulte han derfor endnu i et Par Aar sine Hensigter, som ikke gik ud paa noget mindre, end at stöde Kongen fra Tronen, men arbejdede imidlertid hemmeligen paa, pludselig, med Kraft og Eftertryk, at kuldaste Kongens og Adelens Herredömmе. Hvad han i denne Tid fra 1539—1542 egentlig har foretaget sig eller hvor han har opholdt sig,

derom har ingen meddeelt os nogen Efterretning.

Enten kjed af at haabe længere paa fremmed Hjelp, eller muligen opmuntret ved Breve, der lykkeligen kom i hans Hænder, begyndte *Dacke* om Foraaret 1542 endelig at bryde lös. Han opböd alle Bönder i Smaaland og de fulgte hans Banner. Lige som Gustav, da han i Dalarne begyndte at frarive Kong Christian det Svenske Scepter, tog *Dacke* 100 af de stærkeste Karle til sin Livvagt; den hele Hær, som undertiden beløb sig til 15000 Mand, delte han i visse Corps, og satte de kjækkeste og snildeste Bönder, dog meest af hans Paa-rørende, til Officerer over dem. Ikke alene Smaaland, men ogsaa Öland holdt med ham, endog i den danske Provinds Blekinge skal han have havt Tilhængere. Det var netop derfra han fik Kaarder, Geværer, Krud og anden Krigsamunition for sine Tropper, og det er især Borgemesteren, *Hendrik Hofman*, i Rönneby, som beskyldes for, tilligemed nogle andre af hans Medborgere, at have staaet i en meget venskabelig Forbindelse med ham. *Dacke* var altsaa, hverken i Henseende til den Magt, han havde at raade for, eller til den Maade,

paa hvilken han nu begyndte at føre Krig, en foragtelig Fiende for Gustav, naar denne betænkte, hvor snæver den Vei i Förstningen var, som havde fört ham op paa Sverrigs Trone.

Fjendtlighederne begyndte imod Adelen og Kongens Fogder, som de nærmeste Gjenstande for Böndernes Had. Deres Gaarde bleve plyndrede og derefter sædvanlig lagte i Aske. Eierne selv bleve bortjagede, og mange, som vilde forsvare deres Eiendom, satte Livet til, andre bleve pludseligen overraskede, og uden Skaansel dræbte, ofte ved de grusomste Martre. Vel søgte Kong Gustav at dæmpe dette nye Oprør i sin Oprindelse ved Vaabnernes Magt, og, da dette Forsøg mislykkedes, ved Underhandlinger med Insurgenterne, men Dacke vidste deels at forhindre disse, deels at tilintetgjøre de afsluttede Conventioner. Oprørsflammen greb mere og mere om sig, og udbredte sig endnu förend Aarets Udgang til Oeland, Oestgothland og en Deel af Vestgothland og Sydermanland. Dacke tiltog sig imidlertid kongelig Myndighed i de oprørske Provindser og udövede den med al en Souverains Magt. Understöttet af flere Provindsers Almue

blev han en saa farlig Mand for Gustavs Trone, at denne maatte indlade sig i formelige Underhandlinger med ham selv, og ovenikjøbet af sin Undersaat og Modstander erfare den ydmygende Krænkelse, at denne snart afslog hans Opfordring, imod sikkert Leide og givne Gisler at komme til Stockholm, snart foreskrev ham Fredsbetingelser, som hans Ligemand. Ei heller kunde de Fredsbud, Kong Gustav havde sendt til Bönderne, udrette noget. Allerede om Sommeren 1542 havde Kongen sendt Commissære til Tydskland for at hverve Tropper, men da disse ei kunne komme til Sverrig om Vinteren, besluttede han, med al den Magt, han kunde bringe sammen, at rykke imod Insurgenterne. Hvad Grusomheder Bönderne havde udövet imod deres formeente Fiender, Adelen, blev dem paa dette Tog, som ved andre Leiligheder, rigeligen gjengjældt, men disse derved ikkun mere forbittrede. I det den kongelige Armee plyndrede og brændte Insurgenternes Byer og lagde Fangerne paa Steile og Hjul, lode disse Stæderne og de Store föle deres Overmagt paa samme Maade. Alt hvad en Religionskrig og hvad en Borgerkrig förer Grusomt og Umenneskeligt med sig, forenede

sig i denne, thi Bønderne troede dels endnu at kæmpe for deres Fædres Trone, som Gustav havde berøvet dem, dels for deres Frihed mod Tyranner. I en af de sidste Trefninger, der foretogt imellem begge Partierne i April Maaned 1743, fik Anføreren *Docke*, selv et Skud igennem hvert Laar og maatte en Tid lang forlade Kamppepladsen for at helbredes. Uagtet den haarbarke Modstand, hans Partie desuagtet vedblev at vise, maatte det dog, angrebet fra flere Kanter af vel bevæbnede og ordnede Tropper — ogsaa en Deel af de Hvervede fra Tydskland vare ankomne og Danske sendte ham til Hjælp — allevegne vige, og Insurrectionens Væge, Smalandsene, først igjen bryde under for Kongens seierlige Vaaben.

Men neppe var *Docke* igjen kommet sig af sine Saar, da han paa nye igjen stillede sig i Spidsen, og paa ny reiste sig Bøndernes Haab og Mod, og det er uvist, hvilket Udfald denne Insurrection, under hvilken Gustavs Trone allerede syntes at vakle, vilde taget, hvis de Fyrster, som gjorde Fordring paa samme, havde seet sig i Stand til at ophoie deres Løfter om Bistand til Virkelighed.

Iblandt disse grundede *Hertug Albrecht af Meklenborg*, hos os bekjendt ved den Tragødie han 1636 spillede her i Kjöbenhavn, sin Ret til den svenske Trone paa sin Herkomst fra den svenske Prinsesse *Euphemia*; men hans Afmagt var Insurgenterne ei ubekjendt, Navnet *Albrecht* ei endnu udslettet, og hans Spil i Naboeriget stod endnu frisk i alles Erindring. Mere stolede de derfor paa en anden Fyrste, som ei alene syntes at være nærmere til Tronen, men hvis Fordringer ogsaa, skjøndt hans egen Magt ei var langt større end Hertugen af Meklenborgs, havde en mægtig Støtte i den, i sin Tid mere frygtede end frygtelige Keiser Carl V., *Pfalsgrev Frederik* ved Rhinen. Vel havde Kong Christian II. mistet Herredømmet over tre Riger af nogle 20,000 Quadratomile, og maattet ombytte samme mod et Rum af neppe en Snees Quadratalen, men aldrig havde han, enten for sig selv eller sine Arvinger frasagt sig sine Rettigheder til samme. Keiseren havde formælet hans ældste Datter, *Dorothea*, med denne Pfalsgreve og den største Deel af hendes Medgift fra hendes Morbroder, det halve Europas Behersker og Herre over Perus Skatte, bestod i en Anviisning paa hendes Faders Ret-

tigheder til de 3 nordiske Kroner. Mange Forsøg havde Pfalsgreven derfor allerede gjort, mange Penge spildt for at faae denne kostbare Vexsel accepteret, snart i Danmark og snart i Norge, men den var stedse med Protest kommet tilbage, og dens Overbringere havde maattet h de for deres Dristighed paa Hjulet eller under  xen, da Insurrectionen i Sverrig gav ham Haab om *der* at faae den udbetalt.

Det er, som f r er sagt, ubekjendt, hvor *Dacke*, efter sin Flugt fra Calmar, indtil 1542, har opholdt sig, men det synes ikke urimeligt, at han imidlertid har aflagt et Besøg hos sine Landsmænd i Meklenborg, som Kong Gustavs Haardhed havde fordrevet fra deres Fødeland. Iblandt disse var Biskop *Mogens* af Skara Hovedmanden, og den, som meest befordrede og vedligeholdte Forbindelsen imellem Insurgenterne og Pfalsgreven. Men selv for afmægtig til, ved egne Kr ftet, at yde *Dacke* virksom Hjelp, trøstede Pfalsgreven sine tilkommende Undersaatter med L fter om Bistand, imedens han selv trængte til og ledte om andres Hjelp. Han søgte den, og snart var Keiseren vundet; men denne var for langt borte fra Skuepladsen,

hvor Spillet var begyndt, og, selv indviklet i Krige og stedse pengetrængende, bestod hans Bistand blot i at han sendte sin store Minister, *Nicol. Perenot de Granvella* til *Niels Dacke*, skjönt han ei kom længere end til Nyrnberg. Ei større Umage kostede det Pfalsgreven at vinde Keiserens Søster, *Maria*, Regentinde i Nederlandene; men hendes Hjelp bestod ei heller i andet end Løfter og Breve.

Efter at have forsikkret sig om disse Hovedmagters Bistand, holdt Pfalsgreven det for raadeligt, at udforske de smaa nordtydske Fyrsters og Stæders Sindelag og drage dem over paa sin Side. I Begyndelsen af Aaret 1543 sendte han til dette Öiemæed to Commisærere, *Casper von Sackendorf* og Mag. *Ambrosius Shlehenrith* til Staden samt Biskoppen af Bremen, Grev *Christoffer af Oldenburg*, Hertugerne *Henrik* og *Albrecht af Meklenborg* og Stæderne *Lybek*, *Wismar*, *Rostok* og *Stralsund*, hvorfra de endog vare beordrede til at begive dem til Sverrig selv. De vare forsynede med Instructioner og Breve fra Pfalsgreven til de Fyrster, til hvis Hjelp han beilede, og med et Creditiv til *Niels Dacke*. Det var dem paalagt at raadføre sig med Biskop *Magnus af Skara*;

Oluf Bröms og andre svenske Emigranter, som opholdt sig i Meklenborg, men i Særdeleshed blev *Stephan Hopfensteiner* dem anbefalet, som opholdt sig i Byen Bremen. De skulde endog anmode ham om at reise med dem til Lybek, men han afslog det. Denne *Hopfensteiner* var den samme, som under Christian II. var første tyske Secretær, men flygtede, uvis for hvilken Brøde, ud af Riget. At hans Forseelse ei maae have været ringe, kan man slutte deraf, at Kongen lod sætte efter ham endogsaa lige indtil Lybek. Men han undkom lykkeligen sine Forfølgere, og opholdt sig derpaa i nogle Aar i Franken, hvorfra han var.

Efter Christian II. Flugt skrev han et Gratulationsbrev til den bekjendte *Joh. Ranzau*, hvori han tillige bad denne, at anbefale ham baade til den gamle og den unge Hertug, som han kalder Frederik I. og hans ældste Prinds. Siden fik han et geistligt Embede ved Domkirken i Bremen, men laae i bestandige Stridigheder med andre, især med Erkebiskoppen. Pfalsgreve Frederik synes at have havt særdeles Tillid til denne *Hopfensteiner*, thi han betalte ei alene, paa hans Vegne, Penge

til disse hans Commissærer, men og til de svenske Emigranter, som Oluf Bröms og andre; ja selve de vigtigste Papirer gik igjennem hans Hænder. Og dog er jeg vis paa at han her anden Gang spillede Foræderen, thi han stod i en meget fortrolig, hemmelig, Brevverling med Statholderen i Hertugdømmene, Johan Ranzau, med hvem han ogsaa paa Grændsen havde nogle hemmelige Sammenkomster, som man seer af hans Breve. Men disse ere skrevne i saa indviklede Constructioner og en saa overtydsk Dialekt, at det paa mange Steder ikke har været mig mueligt at faae nogen Mening ud af dem. Og netop denne samme, næsten uforstaaelige, Stil hersker i det Udtog af en Deel, nærværende Materie vedkommende, Dokumenter, hvorpaa jeg har givet en Fortegnelse i Christian IIdens Fængselshistorie Pag. 136 No. 13—28.

Seckendorf og *Mag. Schlehenrieth* havde, ifølge deres Instruction, begivet sig til Bremen, for at raadføre sig med Hopfensteiner, men de fik ikkun liden Tröst. Han raadte dem, ei at indlade sig enten med Erkebiskoppen af Bremen eller med Staden, fordi disse i nogen Tid havde været bedre dansk og svensk sindede,

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

R

stet Folk og Lande; han havde stedse beflittet sig paa al Underdanighed imod Keiseren, end-
og med stor Fare for sig selv, og dog havde
denne, paa Hopfensteiners ubillige Tilskyn-
delse, erklæret ham i Rigsagt etc. Dog vilde
han, fordi han kjendte Pfalsgrevens fortrolige
Gemyt, ei være uvillig til at understøtte ham
med Raad det bedste han kunde."

I en Samtale de siden havde med ham
lod han dem vide: "at det med Oprøret i
Sverrig virkeligen forholdt sig saaledes, som
Rygtet gik og at det stedse greb videre om sig;
at den svenske Kantsler (den bekjendte *Pyhy*),
havde hvervet nogle 1000 Mand Tropper o. s. v.
Han havde lovet Kommissærerne at lade dem
ledsage paa Veien, da Faren og Usikkerheden
var saa stor, at han selv ei kunde ride ud af
Porten uden Frygt for at faae og at uddele
Ilug."

Som Venner modtoges derimod Commis-
særerne af Danmarks gamle Fiende, Grev
Christoffer af Oldenburg. Hans Raad, at an-
gribe Danmark og Sverrig med en Hær, som
han lovede selv at vilde forøge med nogle tu-
sinde Mand til Hest og til Fods, røber mere
hans bekjendte Mod og hans Lyst til at udslette

den Plet, hans Kriger - Ære havde faaet i den Tragoedie, som har faaet sit Navn efter ham, end Indsigt om Pfalsgrevens Kræfter, eller om de nordiske Rigers Tilstand, hvilke han skildrede som afmægtige. Hos ham traf de ogsaa en, i de Tider meget vel bekendt Mand, *Lange Herman*.

Hopfensteiners Skildring om hvorledes Kongen af Danmark behandlede Pfalsgrevens Commissærer havde imidlertid gjort et saa heftigt Indtryk paa *Schlehenrieth* og *Seckendorf*, at de endnu förend deres Afreise fra Bremen, i Sidstningen af Marts, tilkjendegav deres Herre deres store Bekymring, og indstændigen bad ham om at udvirke et keiserligt Mandat, hvori slig Adfærd blev Hertugen af Holsteen forbudt, og i Overtrædelses Tilfælde hans egne Under-saatter truede med samme Straf og han selv med Rigsagt.

Fra Bremen begav de pfalsiske Commissærer sig til Meklenborg, hvor begge Hertugene, *Henrik* og *Albrecht*, viste stor Beredvillighed til at understøtte Pfalsgrevens Planer, uagtet den förstes Sön, Prinds Magnus, nyligen var blevet forlovet med *Christian IIldies* Söster. Naar den förste viste saa stor Iver:

maa skede det uden Tvivl blot af Venskab for den, paa Sönderborg indspærrede, Konge, imedens i den andens Had til Christian III. formedelst den Ydmygelse, han 7 Aar tilforn havde erfaret af samme i Leiren for Kjöbenhavn, nok tillige indspøg sig noget Haab om selv at vinde ved en Regjeringsforandring i de nordiske Riger. Naar Hertug *Albrecht* ogsaa raadte til, at man skulde sende Bönderne Tropper til Hjelp: saa blev det dog af Mangel paa Evnen ved saakaldte Fortröstninger. i. e. Løfter om Hjelp, og Skryderier.

Hertug *Henriks* venskabelige Tilbud bleve imidlertid ei lidt forbittede ved den Efterretning, at Kongen af Danmark til sin Flaade, endnu havde ladet stöde 12 Orlogsskibe, og at Hertugen af Preussen vilde understötte ham med 6 Skibe, for at forhindre Nederländerne, paa hvilke Pfalgreven stöde meest, Farten igjennem Sundet, og at Danmark og Stærrig havde sluttet et Forbund: sammen. Uden Keiserens og andre Herrer's Hjelp, meente Hertugen, burde dette Foretagende let falde Pfalgreven for tungt. Da Krigen til Søes i disse Lande maatte gjöre Udsleg, og ingen Skibe fra Nederlandene kunde seile ind i Östersöen uden

Kongen af Danmark Tilladelse: saa raadte han, at Pfalsgreven skulde sætte sig paa en venskabelig Fod med Danmark, for des lettere at faae Bugt med Sverrig, og tilbød til dette Oiemæed sin venskabelige Mægling. Han skjulte det ikke for Pfalsgrevens Commissærer, at Bönderne vare i stor Bekymring, at de dagligen bleve trængte haade af Danmark og Sverrig, og at de nyligen havde lidt to betydelige Nederlag, men alligevel skulde være henvend 30,000 Mand stærke. Disse havde i denne deres Nød sendt et Bud til Borgemeister og Raad i Lybek, med det Tilbud: at ville overgive sig til dem, hvis de vilde undsætte dem; men forgjæves. Hertugen holdt det derfor for høist nødvendigt, at Pfalsgreven, hvis han ei strax kunde sende dem Hjælp, da i det ringeste vilde sende dem Fortröstninger, for at deres Mod ikke ganske skulde nedbrydes, men dulgte derved ei heller, hvilken Fare der var forbundet med at overbringe slige Ærender.

Deraf tog Gesandterne Anledning til at omtale saavel *Pfalsgrevens* som *Keiserens* og *Granvellas* Breve til Bönderne, hvorved de tillige bad ham om at understøtte dem med Raad, om hvorledes disse og andre Skrivelser bedst

kunde sendes til deres Bestemmelse. Hertugen viste dem til Biskoppen af Skara og andre Svenske, som opholdt sig i Wismar og Rostok, og vare Biskoppen vel bekendte. Commissærerne besluttede altsaa at reise til Biskoppen, og bleve end mere bestyrkede i deres Forsæt af *Oluf Bröms* og *Christian Ildens* gamle Fosterfader, *Hans Bogbinder*. I det övrige kunde de, i deres Relation, ikke noksom rose, hvor herlig de bleve tracterede af begge Hertugerne.

Den 27de Marts forföiede de dem til Wismar, hvor en Deputation af de *vendiske Städer* var forsamlet. Ogsaa Hertug *Albrecht* havde indfundet sig der, og netop i samme Ärinde, som *Seckendorf* og *Shlehenrieth*. For at begge Fyrsternes ganske forskjellige Anmodninger til Stæderne ei gjensidigen skulde skade deres Interesse: besluttede Commissærerne förest at afgjöre med Hertug *Albrecht*, hvori Underhandlingerne skulde bestaae, förend man begyndte dem. Men, vistnok til deres ikke ringe Forundring, erklærede denne dem uden Omsvøb: "at de, hvis Sagen skulde have nogen Fremgang, ingenlunde, paa deres Herres egne, kunde underhandle med Stæderne om

Understöttelse imod Sverrig, men alene imod Danmark, da det förste var et eget, selvstændigt Rige, og paa ingen Maade hørte til det sidste. Han underrettede dem endvidere om, at baade *Keiseren* og *Dronning Maria* havde lovet ham al mulig Understöttelse, for at skaffe ham Erstatning for det i Kjöbenhavn lidte Tab, forelagde dem en Deel Skrifter, som desangaaende vare vexlede med Keiseren, og endelig en, paa den sidste Rigsdag i Speier, af den romerske Konge i Keiserens Navn udvirket Commission, ifölge hvilken det var blevet paalagt *Pfalsgreve Johan ved Rhinen* og *Grev Albrecht Schlick*, at underhandle med Stæderne om, tillige med Keiseren og Dronning Maria, at hjelpe ham, Hertug Albrecht, paa den svenske Trone, og, siden de keiserlige Commissærer havde udrettet dette deres Ærinde: saa haabede han, at Stæderne ei vilde nægte ham denne Hjelp."

Da de pfalsiske Commissærer begyndte paa at gjøre Undskyldninger og Vanskeligheder, beraabte Hertugen sig paa, at dette var skeet med deres Herres Vidende og Villie, med hvem han selv i Speier havde talt om denne Sag. Dog skulde Pfalsgrevens Rettigheder

til Danmark, paa hans Gemalindes Vegne, derved ikke faa ringeste Afbræk, og det vilde være en smal Sag at gjøre samme gjældende imod Hertugen af Holsteen, naar han først selv sad paa den svenske Trone og kunde angribe ham i Ryggen. Han havde desaarsag i sine Underhandlinger med Stæderne allerede tilkjendegivet samme, at han, hvis Sverrig var i hans Magt, nok paa en venskabelig Maade vilde komme overens med Pfalzgreven. Endelig bad han Commissærerne at betænke, hvad saavel Stæderne som de svenske Bønder vilde synes om det, naar Keiseren anmodede de Første om Hjælp, snart til den ene, snart til den anden, for at skaffe de Sidste en Herre.

Saa haarde end disse Ord maatte klinge i Commissærernes Ører: kunde de dog, i Stædernes og Hertug Albrechts Vold, ei andet end give efter for disse Omstændigheder, og derefter at udrette deres Andragende til Stæderne, især da Hertug Albrecht havde nogle Fenniker Knegte, byormed han kunde give sin Erklæring Eftertryk. I Commissærernes Andragende til Stæderne hedder det derfor: Det var Stæderne ei ubekjendt, hvilken Rettighed deres Hærke paa sin Gemalindes Vegne havde

til det danske Rige, og hvorledes Christian II, formedelst sin store Tillid til deres Breve og Segl, var geraadet i et saa uforskyldt og haardt Fangenskab, der især gik Keiseren nær, hvis erklærede Fiender Danmark og Sverrig vare. Derfor havde Keiseren besluttet at angribe disse Riger med al Magt, for at hjælpe Pfalsgrevens Gemalinde til hendes Røt, og befrie hendes Fader fra Fangenskab. Det var derfor Pfalsgrev Friederichs Bøn, at de høri med Raad og Daad vilde være ham og Keiseren behjælpelige. Derimod tilbøde Commissærerne dem, paa Keiserens Vegne, hans Beskyttelse, og paa deres Herres Vegne, ei alene Bekræftelse paa alle deres Friheder, Privilegier etc. i disse Riger, men endog disses Forøgelse og Forbedring.

Stødernes Deputerede svarede herpaa, at de blot vare didsendte for at fornemme Commissærernes Hverv, de vilde derfor, enhver paa sit Sted, meddele dette deres Æltæste, hvorpaa de skulde faae videre Besked.

Da Commissærerne vidste, at Stødernes havde berammet en nye Congres i Lybæk faa Dage derefter, den 2den April, og det ei var dem ubekjendt, at de i slige Tilfælde holdt

sammen: saa bad de om at maatte erholde Svar samme Sted, hvilket blev dem lovet.

Fra Wismar toge Commissærerne til Rostok, fór med *Magnus af Skara*, *Oluf Bröms* og *Hans Bogbinder* at raadføre sig paa hvad Vei og Maade Keiserens, Dronning Marias, Granvellas, deres Herres, deres egne og andre Skrivelser bedst kunde sendes over til Sverrig, og hvorledes man snarest og lettest kunde bekomme Svar paa samme tilbage igjen. Men den Fare, at komme i slige Ærinder levende igjennem de danske Skibe, der krydsede imellem Sverrig og Meklenborg, blev afmalet saa stor for dem, at de i deres Indberetning tillade dem den Bemærkning, at, hvis man ikke kunde sende disse Brevskaber over med et stærkt bevæbnet Fartöi, kunde man ligesaa gjerne lægge dem paa Vandet og lade det komme an derpaa, om de svømmede derhen eller ei. Da der i det Öieblik ei fandtes noget Middel til at skaffe disse Brevskaber over Vandet, saa overgav Commissærerne disse Skrivelseres Skjæbne i de tre ovenfor omtalte Mænds Hænder, med Bön om at de vilde anvende al mulig Flid paa at faae dem sendte til deres Bestemmelser, uden at spare paa Penge, til

hvis Erstatning de gav en Anviisning paa Steph. Hopfensteiner.

Den 3die April reiste Pfalsgrevens Commissærer fra Rostok til Lybek, hvor de den 7de a. M. i det forsamlede Raad af de 4 Stæder Lybek, Wismar, Rostok og Stralsund erholdt følgende Svar: "De havde allerede tilforn paa en saadan Ansøgning af Hertug Albrecht paa en keiserlig Commissions Vegne givet Svar, hvorved de endvidere lode det heroe, da de før en Deel Aar siden havde seet sig nødsagede til at indgaae en Tractat med Danmark og Sverrig, som de med Ære ei kunde bryde; hvad Keiseren ellers paa det hellige romerske Riges Vegne vilde paalægge dem, deri vilde de bevise al underdanig Lydighed; Pfalsgrevens Gemalindes Rettigheder til det danske Rige, hans Forehavende og deres, Commissærernes, Hverv, lode de heroe paa deres Værd, men hvad Tjeneste de ellers kunde bevise deres Herre, deri til vare de beredvillige." Uagtet nu Commissærerne, tilligemed Hertug Albrechts Raader, gjorde dem Umage for at bringe Stødernes Deputerede paa andre Tanker, maatte de dog nøies med dette Svar.

Hermed var Seckendorfs og Schlehenrieths Commission, og dermed tillige deres Indberetninger til Ende. Thi i muligste Hast iilede de bort fra disse farlige Ægne, uden engang at gjøre et *Forsøg* paa at komme til Sverrig; saa stor var deres Frygt. Man seer, at Pfaltsgrevens Commissærer undertiden maatte høre temmelig knuppede Ord, og de fortjente, paa deres Herres Vegne, ikke stort andet. Uden Penge, uden Tropper, vilde han blive Konge over tre Kongeriger, alene ved sine tilkommende Undersaatters Blod, som han ved tomme Løfter lokkede dem til at udgyde for ham, imedens han vilde sælge de Overlevende, som Kjøbmandsvarer, til Hansestæderne.

Vi vilde ei være blevne underrettede om Brevskabernes videre Skjebne, naar Kongen ei havde havt hemmelige Agentere i Lybek, og hvis vi ikke eiede Kongens Correspondents med sine Brødre, Hertugerne af Holsteen, og Hvidfeldts og de svenske Historieskriveres, skjönt ei nøiagtige, Efterretninger.

Vi have hørt ovenfor, at de pfaltsiske Commissærer hos Christopher af Oldenburg traf en Mand, med Navn: *Lange Herman*. Denne havde begivet sig med til Meklenborg;

thi han var gjerne med, hvor der var noget at vove, og havde i Biskop Mogens's Ærinde ladet sig sende til Sverrig. Dette fortæller Jöranson Tegel, og angiver endog saavel Havnen, han seilede fra, nemlig Warnemünde; som Stedet, hvor han landede. Men naar han udgiver ham for en med Mælk og Malt handlende tysk Kjöbmand, saa tager han meget Feil, thi han var intet mindre end en naturlig, enten Broder eller Søn, af Grev Christopher af Oldenburg. I Grevefeiden var det ham der först forraskede Otto Krumpen Tranekjærslot fra, og siden indtog Wordlingborg, hvor han, saa længe Lykken var hans Fader med, var Commandant. Siden var han ei mindre virksom, og stod snart i Spidsen for nogle Fæniker Knegte til Lands, snart var han Anfører til Søes. Han var nok ogsaa den eneste, der saa lykkeligen slap fra dette Foretagende, som røber den samme forvovne Aand, vi kjende hos hans Fader. Udentvivl var han allerede borte, da Biskoppen erholdt de ovenfor anførte Breve til Oversendelse, da disse første afgik tre Maanedes derefter.

De Skrivelser han havde med sig, bestod uidentvilk: 1). En Skrivelse af Biskop Magnus

til Sverrigs Indbyggere, hvori han iblandt andet lover dem, at Keiserens Onkel og Svoger: *Pfalsgrev Frederik*, en af det romerske Riges fornemste Fyrster, ifald de vilde antage ham til deres Konge, vilde sende dem saa mange Krigsfolk til Hjelp, som de selv maatte begjære; 2) Et Brev af samme til *Niels Dacke*, hvori han meldte denne, at han af Pfalsgreven havde udvirket adelige Rettigheder og Privilegier for ham tilligemed nogle Forlæninger; 3) En Instruction for *Lange Herman* i 10 Artikler, ifølge hvilken denne mundtlig skulde gjentage og bekræfte alle i Biskoppens to Skrivelser yttrede Digte og Brovterier, ikkun med det Tillæg, at, ifald de Svenske end ikke antog Pfalsgreven til deres Konge, vilde Kaiseren alligevel jage Kong Gustav ud af Riget, fordi han havde sluttet et Forbund med dem, som hvidt med Tyrken (Frankrig nemlig) etc. Disse Breve vare allerede om Vinteren 1543 komne over til Sverrig. For at faae de forhen omtalte Brevskaber bragte over Söen, gjorde, foruden Biskoppen af Skara og Oluf Bröms, især Hans Bogbinder sig stor Umage. Han havde desaarsag budt 20 Rd. for hver Karl, og allerede den 23de Marts kjøbt et Fartöi til

samme Öiemæd i Stralsund, uden at det den Gang blev brugt.

Allerede förend *Lange Herman* afsilede, var et ölandsk Fartöi afgaaet til Sverrig, fra Stralsund, som havde Breve om Bord, men som det synes blot private Breve af de svenske Emigrerede. Dette blev opbragt ved Oeland, og Oluf Bröms, som den lybske Referent alletider kalder *Wolf Bröms*, viiste sig meget bedrövet derover, fördi iblandt Brevene ogsaa var et til hans Kone, hvorved altsaa Rigtigheden i de svenske Historieskrivenes Udsagn bekræftes.

Imidlertid havde Kong Christian III. sendt en Jagt og 3 andre Skibe — efter hans egen Skrivelse til sine Brödre, men efter sine Fjenders Foregivende en Flaade paa 26 Orlogsskibe — under Blekinge, for at forhindre Overførselen af Hertug Albrechts Tropper til Sverrig, skjönt det ei mere behövedes; thi, vel underrettet om disse samlede Troppers Bestemmelse, især ved en Skrivelse fra Hertugen til *Dacke*, som man havde fundet hos en af dennes Fogder, havde Chr. III. vovet et raskt Skridt, i det han pludselig ved sine egne Tropper i Holsteen havde ladt dem angribe imod

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

S

lem Gadébush og Schöneberg, hvor en Deel blev dræbt og Resten jaget over Elben. Der ved bleve Hertug Albrechts Land og Under-saatterøe ei heller skaandede, imedens Hertug Hentrichs nöde en venskabelig Behandling. Efter at have afvæbnet sin Fiende, synes vor ædle Konge at have trukket sine Tropper tilbage, og ved al sin Aarvaagenhed betragtet Sagen for en Bagatelle; thi den gik saa tavs af, at vi muligen ikke havde faaet et Ord derom at vide, hvis ikke den lybske Referent havde fortalt det til sin Ven. For Hertug Albrecht var det da en lille Erindring igjen, at den Mand endnu var til, for hvem han 7 Aar tilforn havde maattet böie sit Knæ med en hvid Stav i Haanden. Dette skedte omtrent paa den samme Tid, da Kongen meldte sine Brødre, at han havde sendt Skibe i Östersöen, for at forhindre Forbindelsen imellen Sverrig og Meklenborg, med det Tillæg: "ere de nu der (i Sverrig) med Knegtene: saa er det som saa; men skulle de først komme: saa ville vi lade dem möde, og med Guds Hjelp holde dem tilbage."

Vi have seet ovenfor, at *Dacke*, efterat hans Saar vare lagte, igjen stillede sig i

Spidsen for Insurgentierne. Dette var omtrent paa den samme Tid, da *Lange Herman* lykkeligen var kommen over med en Deel Brevskaber og Løfter, som paa ny igjen satte Mod i Bönderne. Men deres Partie var allerede svækket for meget til at de kunde holde sig imod en talrig og regelmæssig Hær. Inden to blodige Maaneder vare de bragte til Lydighed, Hærførerne bleve, ligesom *Däckes* Frænder, straffede med Öxen; han selv frelste endnu en Tidlang sit Liv ved at skjule sig i Skoven, indtil han i en Skov i Blekinge blev skudt ihjel, omtrent Midsommers Tid 1543.

Uagtet det dackiske Parties Uheld, gav dog *Pfalsgreven* og de svenske Emigrerede ei endnu Slip paa deres Forhaabninger, og søgte derfor, i Mangel af reellere Hjelp, at sende saakaldte Fortröstninger over til Bönderne, for at vedligeholde disses Mod. Men det kunde ei undgaae deres Indsigt, at dette maatte skee snart, ifald ikke alting skulde være tabt. I hele 3 Maaneder havde Biskop *Magnus*, *Oluf Bröms* og *Hans Bogbinder* havt de anførte Breve i deres Værge, uden at kunne finde eller formaae nogen Vovehals

til at bringe dem til deres Bestemmelsessted, indtil endelig den sidste selv paatog sig dette farlige Hverv. Han medførte foruden Keiserens og Granvellas Skrivelser, som vi læse paa Dansk i Hvidfeld Pag. 1530 endnu 1) En Skrivelse af *Pfalsgreven* til Indvaanerne i Sverrig; 2) En Skrivelse af samme til *Niels Dacke*, begge tyske; 3) Et Brev af *Sekendorff* og *Schlehenrieth* til Bispen af Skara, fra 4de April; 4 og 5) Breve af *Pfalsgreven* til den Samme fra 11de Mai og 13de Juni, alle 3 latinske; og 6) Et Brev af *Dronning Marie* til den Samme fra 23de Juni. Med dette sidste Haab afseilede *Bogbinder* til Sverrig, men hans Formænds Skjebne ventede ogsaa ham; han blev opbragt af Kong Christians Krigsskibe, med sine Brevskaber ført til Kjöbenhavn, og, ifølge Hvidfeldt, halshugget i den samme Bye, han 20 Aar tilforn havde forladt af Troskab og Kjærlighed til sin Konge.

Tillæg No. 1.

Friderich von Gotts Gnaden Pfalzgraff bey
Rhein und Herzog zu Bayern etc.

Vnnsern gonstigen vnd gnedigen gruss zuuor Er-
bar lieber besondere wir haben vnnserer Rethe vnd
Liebe getreuen Caspar von Seckendorf vnd lieben
getreuen Magister Ambrosius Schlehenrieth mit
mundlicher werbung wie Ir dieselben von Inen ver-
nehmen werden zu Euch abgefertigt, demnach vnnser
gonnstigs vnd gnedigs begehren Ir welle sie hören
diesmals gleich vnnser selbst glauben geben vnn
darauf dermassen erzaigen beweisen vnn
halten wie vnnser vngezweifelt vertrauen zu euch steet
das hinwiedervmb in allen gunst vnn
gnaden damit wir euch genzlich genaigt zu erkennen vnd zu
bedencken hapt Ir vns Jederzeit Gantz willig Da-
tum Nürnberg vff Sonntag den XI Febr. anno etc.
XLIII.

Friderich, Pfalsgraff.

Udskrift:

Denen Erbarn vnnsern lieben besonndern *Niclas
Takchen* auch andern des Khönigreichs
Schweden vnnnderthanen jetzo zu N. ver-
samlet.

Af Orig. paa Papiir med paatrykt Segl.

No. 2.

**Friderich von Gots Gnaden Pfalsgraff bey
Rhein und Herzog zu Bayern etc.**

Vnnsern gonstigen Gruss zuvor Ersame lieben getreuen Ir werdet uss Kays. Maj. credentz Brieff vnnd derselbigen Orators Herrn zu Granuelle etc. schreiben vernemen was vnnsernthalben an Euch Ir Majt. gemünt meyning vnnd begeren ist vnnd wie woll vnns nit zweiffelt, Ir werdet euch gegen seyner Mat. vnnd vnns wie Auch die eere vnnd pillicheyt erfordert dermassen halften vnnd erzaigen darob Ir Mat. ein gnedig wolgefallens haben werden. So willen wir doch euch darueber nit pergen das wir nit wollen feyren, sondern allen möglichen Vleiss wie bishers thun vnnd fürwenden bey Irer Kay. Mat. vund sunst damit sobald wir eures gemuets vnnd maynung verstendigt was weither von wönnen zu euer errettung vnnd vnns bey euch persönlichen erscheynung nachgedenken vnnd erachten mögen, vnnd sollen euch gentslich zu vnns versehen vnnd getrösten das wir mit verleyhung der gnaden gottes vnnd gegen ainem Jeden dermassen ertzaigen vund also gnädiglich halten wollen auch mit bestetigung vnnd handhabung euer Freyheytt vnnd Priuilegien darob Ir ein gunt genugen haben vnnd mit vnns woll zufrieden sein sollen. Solches wollten wir euch gnediger Maynung nit

verhalten. Dat. Nürnberg d. VIII Martii anno etc.
XLIII.

Friderich, Pfalsgraff etc.

Udskrift:

Denen Ersamen vñnd vñnsern Lieben getreuen N-
denen vom Adel Bürgern vñnd Inwonern
des Khönigreichs Schweden.

Sammtlich vñnd sonnderlich.

Af Orig. paa Papiir; Seglet var faldet fra.

No. 3.

Reverendissime in Christo pater Reverendis-
simae Dominationi vestrae obsequium et studium no-
strum in primis offerimus. Rever-sime Dne Quanto
magis Illmi principis ac Dni nostri Friderici Comi-
tis palatini Rheni etc. mandatum de literis illis in
Sueciam pertinentibus offerendis apud R. D. V. ne-
lictis consideramus et intuemur, tanto plus sollici-
tudinis nos injicit, ut omnem operam inpendamus,
quo dicti Illmi principis nostri mandato et voluntati
satisfieri possit. Quamobrem Revme. pater ac
Dne., cum negotium omne ex hoc dependeat ut
dictae lre certo perferantur R. D. V. obnixè roga-
mus, ut nullis sumptibus ad hoc peragendum et cu-
randum parcere velit, quos sumptus ab Hoppffen-

steiner, cū alias Illmi principis nri nomine pecunie ad præsens negotium mittentur, recipiat. Interim nos per hoc temporis spatium, quod in superioribus lris nostris ad R. D. V. designavimus laborare non desinemus, ut Illustris Dominatio sua R. D. V. certiore reddat quid ei videatur de lris in sueciam perferendis et quanquam de R. D. V. diligentia et fide in hac re nihil plane dubitamus, tamen ex nostro officio eam per nos iterum admonendam putavimus, R. D. V. nos cum omni studio et obsequio et præsertim me Ambrosium diligenter commendantes. Datæ Visimarie 4 Aprilis in die Ambrosii A etc. 45. R. D. V. ab Illmo principe Friderico Comite palatino Rheni etc. Legati etc. obsequentissimi.

*Gasparus a Seckendorff et
M. Ambrosius Schlehenrieth.*

P. S. paa en særskilt Seddel:

Revsime, Domine cum has lras scripsissemus et eo die in monasterium nomina Rheene convenimus lras nobis redditæ sunt ab Illustrissimo principe nostro Friderico Comite palatino Rheene etc. quibus eque serio nobis injungit, ut lras istas a Regina Maria etc. dna nra clementissima ad status Regni Suevie ejusdem tenoris cujus sunt cæsarem Majestatis quam celeerrime transmittendas diligenter

curemus, quemadmodum eas legit etiam *Oloff Brems.* Ideo R. D. V. summo studio rogamus ut dictas lras Reginae Mariae, aliis, quas ej reliquimus, adjungat et occasione cum primum data eo loci quo oportet transmittendas curare velit in qua re Illustrissimo principi nostro gratissimam operam et nobis singularem gratiam exhibebit, dat, ut in lris.

Inscriptio Litterarum.

Reverendissimo In Christo patri ac Dno Domino
Magno Episcopo Scaensi domino nostro
clementissimo.

Descriptum ex Orig. papyr. impressis ambo-
rum sigillis ceræ viridis sed valde læsis.

No. 4.

Udtog af Kong Christian III. (Brev til hans
Brødre.

Dasz E. L. auch anzeigen, wie Pfalsgraf Frie-
derich Ihrer drey inn Schweden die vffrürischen
Pauern zu trösten abgefertigt, vnnd das den
Pauern ein Fendlein Knecht zu entsatz durch Her-
zogt Albrechten geschickt werden solle, darauff

haben wir allgeroith eine Jacht vor etzlicher Zeith vnder Bleychingen abgefertigt, sind auch noch drey ander vnser schiff dahin vor dreyen tagen abgelaufen; sind sie nun mit den knechten hin: so hat es seine masze, sollen sie aber noch kommen, so wollen wir Inen beiegnen lassen vnnd sie mit Hülff des Almechtigen zurückhalten.

No. 5.

Was der *Lange Herman* an die Schweden werben soll von Wegen des Bischoffs zu Schara.

- 1) Erstlich das der König Gustaff grosz gelt In Deutschland geschicket, Bunthniz mit den Fyrsten zu machen vnnd Knechte anzunehmen etc.
- 2) Zum andern das mit aufprung sollicher Lantzknecchte grosz platzvergiesen volge, vnnd viell arme Leuthe vmbt Leben bracht, derhalben sich bemelter Byschoff in handel geschlagen vnnd bey Pfalzgraff Friederich, der zum Schwedischen Reiche sonderlich befüegt, sonill verchafft, das König Gustaff kein Kriegsvolk aufpringen konthe.
- 3) Zum dritten sey auch mit Pfalzgraff sonill gehandelt wo sich die Inwohner an Inn angeben

würden, sey mit einer Anzahl kriegsvolk, wie sie selbst pegen, auch sonst mit kraut, loth vnnnd geschütz zuhülff zukommen.

- 4) Zum vierten sollen sie bey König Ericks rechten auch allen andern privilegien freyheiten vnnnd gewonheiten pleiben lassen vnnnd alle vnpillige neuerung abzustellen.
- 5) Das ein Ider so sich ann Pfalzgraff Friederich gäb, seine privilegien, gerechtigkeiten vnnnd eigenthumbs geprauchen soll vnnnd magk.
- 6) Item was practiken der König von Dennemarken mit den pauern hab, dieselben an sich zu bringen, vnnnd fürder In des Schweden straf zu geben.
- 7) Were entlichen beschlossen wellicher wieder Königs Christian gehandelt vnnnd Pfalsgraffen Friederich geben vnnnd König Gustaff abhalten wollten, sollt nicht geant werden.
- 8) Wo Pfalzgraff Friederich schon nicht zum Reiche Schweden berechtiget, würde der Keiser König Gustaff doch vmb seiner vnpilligen Handlung willen aus dem Reiche verjagen, dann er hette mit den Ihenigen, so mit den Türken zuhielten, verbunthnisz gemacht.

- 9) Sey des Bischoffs Radt, das sie gottes worten
vund geboten geleben sich halten als Christ-
liche Menschen, damit sie Ihre Ehre verwa-
ren mugen, den König Gustaff den rechten
Gottesdienst niedergelegt.
-

Om Sjelelærens Værd og Formaal.

En Indledning til Betragtninger over Menneskets Sjel.

Af

Professor M. H. BORNEMANN.

Sjelelæren er tvende Slags: den *almindelige* og den *særdeles*. Hin angaaer den menneskelige Sjels væsentlige Egenskaber, som de, betragtede i sig selv, uden Hensyn til det Tilfældige, *ere til og kunne uddannes*. Den særdeles Sjelelære derimod, fremstiller Sjælens Beskaffenheder saaledes som de vise sig i et Menneskes *ejendommelige* Handlemaade, og med de tilfældige Egenheder, Man ikke kan forklare af Sjælens Natur allene, men vel af denne tænkt i Forbindelse med tilfældige indvortes og udvortes Forfatninger og Begivenheder.

der. Denne, sidstnævnte, Videnskab og de enten til den henhørende, eller den oplysende Kundskaber, som i daglig Tale indbefattes under Navnet: *Mennekekundskab*, forudsætte nødvendigvis visse Begreber og Lærdomme, eller, i det mindste, naar den formeente eller virkelige Kundskab er uvidenskabelig, visse dunkle Forestillinger, en vis Bevidsthed om, og Følelse af de Egenskabers Natur, der enten som *Anlæg* eller i *Udviklings Tilstand*, udgjøre vor Sjæls Væsen. Jo ringere i Indhold og Omfang, jo skrøbeligere og snevrere denne Grundvold er, jo mere hvide Begreber, denne af sig selv fremkomne Viden, og denne med eller mod stræbende Følelse (*Sympathie* eller *Antipathie*) mangle i Sandhed, Klarhed og Faldstændighed, jo mindre kunne Meningerne selv undgaas at være urigtige, vildledende, og uden egentlig forhuftigt Indhold; især naar de frembryde pludselige og uovervejede. Vor Tidsalder er frugtbar paa saadanne; hvo skulde ej kunne kalde sig selv flere vovede, men selv-tillidsfulde, virkelig vildfarende, men indbildt sikre Omdømmer om Nationer og Meneskor, den Dømmende selv medindbefattet, i Minde? De kunne saameget lettere indfinde

sig, som Forfængelighed, Egennytte eller en anden, især en egenkjærlig, Tilbøjelighed, kunne forene sig med Kundskabernes Savn eller Mangler. O! de ere altfor hyppige, dette skuffende Selvbedrag og denne letsindige Troe paa sin egen og Andres Menneskekundskab.

Erfaringen overbeviser os attsaa tilfulde om: hvor *nødvendig* den almindelige Sjelelære er for den særdeles, og for den praktiske Menneskekundskab. Begge Videnskaberne skulle virke i Forening, skulle give hinanden Haanden, men, som Lærer og Lærling; den første Videnskab skal fornemmelig *bevise*, den sidste *oplyse*.

Allerede dette Anførte vilde være tilstrækkeligt til at retfærdiggjøre enhver fornuftigen udført Bestræbelse for at bringe den almindelige, eller egentlige Sjelelære (Psychologien) nærmere sin Udvikling og sit Formaal; og det saameget mere, da *Skinnet og Lyset i Betragtninger over den menneskelige Sjel saare let forvexles med hinanden*.

Men Betragtningens Vanskelighed, det Interessante i dens Vildfarelser selv, dens Gjenstand, som er vort eget Væsen, og det Store i dens Formaal, der, endog ved Siden

af en højst ufuldkommen Bestræbelse, ikke bör miskjendes, indbyde os til at kaste et Blik paa: hvad denne Videnskab, hvortil det Følgende skal indeholde Bidrag, *maa* være for den Dydige, og bör være for Fædrelandsvennen og for Philosophen.

For Den, som med kraftigt stræbende Aand, det er med en af reen Følelse og klar Tænkning ledsaget, fritvirkende Villie, sigter til sine Pligters Opfyldelse, som sit højeste, uforanderlige Formaal, Den, for hvem *Loven* og Menneskeværdet, der bestemmes ved Loven, og Mennesket, han selv og Andre, ere de herskende, begeistrende Öjemeder, *maa* den Kundskab som skal vise ham *hvordan* han kan anvende og udöve Loven, være magtpaaliggende som Kundskaben om Pligterne. Thi den sidste er uden den første ufuldkommen og nvis. *Lovene* kan den Dydige kjende uden dyb Menneskekundskab, fordi han er dydig. Men han kan ej uden denne Kundskab kjende *Lovene* fuldkomment. Thi de højeste Love byde Gudfrygtighed, Godhed og Retfærdighed; og et klart Begreb om disse Dyder kan han ikke have, uden Kundskab om deres Natur som Beskaffenheder i Menneskets Sjel. Men

Pligterne, de Handlinger ved hvilke han skal opfylde disse Love, hvorledes kan han kjende dem i deres hele Indhold og Betydning, naar han ikke kjender *Den ved hvem*, og *Dem for* hvilke de skulle udöves, naar han ikke kjender de Sjeleegenskaber *ved* og *for* hvilke, og dem *mod* hvilke han skal stræbe, naar han ei kjender sin Styrke og Svaghed, Villiens Indskrænkning og Evne, dens Tilværelse som Anlæg og som Kraft, dens Sindelags Forskjellighed, dens Modstandere og dens Midler, med et Ord: *Mennesket* hos sig selv Andre? Endog uden saadanne Hensyn maa grundig Menneskekundskab være ham dyrebar. — Thi alt det som paa en harmonisk Maade berører Fölelsen er for den af Interesse. Men Stræben efter Kundskab om Mennesket er en Stræben for det, som *adler* den Dydiges Fölelse, for *Menneskeverdet*.

Disse, i sig selv klare, Almaensætninger blive end mere indlysende, naar den Dydige betragtes i Livets forskjellige Stillinger, fornemmelig i de trende Hovedstillinger: som Statsstyrer, Folkedanner og Opdrager. Statsstyrens Formaal er: *Almeenvellet*; det skal han frembringe *for* og *ved* de Mennesker, som ud-

gjøre det Børgersamfund hvis Styre han er. Det kommer altså fornemmelig an paa at frembringe de *Bevæggrunde*, der udgjøre *Sjelen* i Almenvellet, udgjøre dets ædelste *Deel* og dets *virksomste Liv*, at frembringe den sande *Almeenaand*. Men disse *Bevæggrunde* kan han ej vække og frede, uden at kjende de Evner hvori de findes; han kan det fornemmelig ikke, uden at oplive og uddanne den højeste Kraft i Menneskets Sjel. Fra de Enkeltes *Aand* udgaaer Almeenaanden. — Et Folk uden *Aand* kan ej have Almeenaand. Jo større Statsstyrelsens Kundskab er om den menneskelige *Aands* Natur, og om dens Forhold til Sjelen Evner og til det Sandstelige, jo bedre er han istand til at opfordre den slumrende Kraft til Selvbévidsthed, og uddanne den for dens Bestemmelse. Almenvellet er deels indvortes, deels udvortes. De forholde sig til hinanden som Sjel og Legeme. Uden det indvortes Almenvel bliver det udvortes, hvor utænkt og konstigt det end er, en sjæleløs Afbildning, uden Liv og Ynde, uden sig selv vedligeholdende og udviklende Virksomhed — en Machine, som let standser, let bringes i Forvirring, bestandigt gjentagende det Samme

i en snevlt, fængslende Virkekreds. Ej heller kan det indvortes Almsøenvel fremkomme uden udvortes Foranstaltninger, som svarende til det Dydiges, det Sandes og det Skjønnes Ideer, der ere nedlagte i Menneskets Aand, vække dens Lyst og Kræfter til at bringe dem for Lyset, og give Sjælevnerne Lejlighed til en med disse overensstemmende Uddannelse. Viser ej det Anførte tilstrækkeligt: at baade de Enkeltes Dyd og det Heles Vel vil kunne opnaa en hidtil ukjendt og uberegnelig Kraft og Udvikling, dersom det nogensinde lykkes, at indtrænge i det Væsentlige af vor Sjæls Natur, at kjende de Kræfter, fra hvilke dens Liv og Virksomhed udgaar, i alle deres Egenskaber og Forhold til de Evner de besjæle, og at udlede af Kræfternes og Evnernes Natur de Love, hvorefter hine og disse ere bestemte at virke — med andre Ord: dersom det lykkes at finde *Sjælelærens Grundideer* og at anvende disse paa enhver *Egenskab* og *Evne* i den menneskelige Sjæl. Hvad heraf er mueligt — kan og tør for nærværende Tid Ingen afgjøre, men Man bør stræbe at detængang kan opnaas, og det Haab: at dette vil skee, er et skjönt Haab.

Enhver Oplyst bør attraae at bibrage til Dannelsen af den Nation han tilhører. Den Oplyste har det høje Kald: at være dydig i egentlig Betydning; og den Dydige er sin egen og sine Medmenneskers Ven. I sin Familie og i sit Forhold til de Mennesker, med hvilke han staaer i nærmest Forbindelse, har *Naturen* allerede anviist ham en bestemt Virkekreds. Men i Henseende til de øvrige Mennesker, faaer hans Menneskekjærlighed og hans Retskaffenhed en bestemt og udvidet Virkekreds ved *Staten*. Den skal vise ham et Formaal, for hvilket hen kan virke med det vise Haab, at hans Stræben ej vil være forgjæves. Den skal give ham Mulighed og Midler til at arbejde for Menneskeheden; thi hans Forbindelse med det store Menneskesamfund, hvis Medlem han er, medfører nödvendigt, at ogsaa hans Handlinger staae i Forbindelse med dette Samfund, og have Indflydelse derpaa. Ikke allene det han virker i sin nærmeste Kreds gavner *middelbart* det Hele, men han er ogsaa istand til at virke *umiddelbart* for dette, ej blot ifølge sin særdeles borgerlige Stilling, men ogsaa ifølge sin almindelige Stilling som Statsborger. Ham kan det ikke undgaae: at ej

alene hans Handlingers synlige Virkninger, men ogsaa deres *Exempel* kunne blive af Vigtighed for Borgersomfundet. Han vil fölgelig stræbe: at indrette sin Tale og sin Daad saaledes, at de ved *Præget af Fuldkommenhed* kunne have en gavnende og glædende Indflydelse paa hans Medborgeres Sindelag, at de ej skulle mangle denne og ej have den modsatte. Men hertil udfordres ikke blot *Iver for det Fuldkomne*, endskjönt Meget ved den kan udrettes, men ogsaa Menneskekundskab, og hvad denne angaaer, fornemmelig *Grundsætninger* ved hvilke den faaer Sammenhæng, *Bestemthed* og Uddannelse. Han maa ønske at kjende sig selv, ej allene som *Individ* (som Jeg) men som *Menneske*; han maa ønske en Sjelelære, der ej allene gör ham bekjendt med de enkelte Sjeleevner og Beskaffenheder som vise sig i de *enkelt* Handlinger, men ogsaa med de Kræfter og Grundegenskaber, som indeholde de sidste, de bestemmende Grunde for Handlingerne *ialmindelighed*, eller (for at bruge det meest betegnende Udtryk) *besjæle* disse.

Som *Tænkning*s Gjenstand, som *Viden*-*skab* betragtet for sig selv, uden Hensyn til dens Virkninger i Livet, maa Sjelelæren, men

især en saadan Sjelelære, for Philosophien være af største Vigtighed. Om han medregner den til Philosophien, og isærdeleshed til Metaphysiken, eller ej, gjør her Intet til Sagen. Altid maa han dog indrømme: at den har, eller bør have, Aand, Formaal og Methode fælles med Philosophien; følgende: at den er en philosophisk Videnskab. Men hvilket Forhold til de andre philosophiske Videnskaber maa han indrømme den, naar han alvorligt og frit betragter dens *Forbindelse* (nexus) med disse, især med *Metaphysiken*? I denses *Grundlære*, Videnskaben om de Grundbegreber, uden hvilke ingen *Philosophie*, og ingen videnskabelig *Sandhed* er mulig, maa de *Almeenebegreber*, som udsige vor *Tænkeevnes Lov*, enten ligefrem antages, eller ved Eftergrundekning udledes af vor Sjels Væsen. Metaphysikens Grundlære maa altsaa indeholde Dele af Sjelelæren, og som sin *Grundskole* enten forudsætte de Kunnskaber, som egentlig tilhøre denne Videnskab, eller selv forsøge at bevise det, som i fuldkomment Omfang og i alle Forhold alene af Sjelelæren kan fremstilles, bevises og sættes i Lys. Ligesaa umiddelbart ere den egentlige Metaphysik og Sjelelæren forbundne. Thi det

er klart; at de *høieste Almuebegreber*, som ikke have det *formelle Oversandslige*, men det *reelle Oversandslige* til Gjenstand, at disse Almuebegreber: *Ideerne*, der ere *Metaphysikens Hovedformaal*, og give den en vis *Fordring paa Afsejng* (*severentia*) ikke kunne udledes af, eller bevises ved *hine Almuebegreber*, om vor *Tænkingsformer*, eller om vor *Tænkeornes Lov*. Thi de sidstnævnte Almuebegreber, som ogsaa kaldes *Forstandsbegreber*, betegne en *Nödvendighed*, si udig den *mekaniske*; de *Ideerne* derimod give en *Nödvendighed* tilkiende, hvis *Uærkesættelse* forudsætter *Frighed*, og hvis *Formaal* *Uendelighed*. For det *Andet*: forudsatte de almindelige *Forstandsbegreber Gjenstande* paa, hvilke den *Tænkingsform* de indeholde, kan anvendes, men have selv kun denne *Form* og ikke nogen *Gjenstand* til *Indhold*; hvorefter følger, at der ved dem ej kan bevises Mere, end at vor *Tænkning* om en given *Gjenstand* er *overensstemmende* med vor *Tænkeornes Natur*, med den *logiske*, eller *Tænkedeanselsens Nödvendighed*, og: at de kun ved *Anvendelse* paa, eller *Forbindelse* med *Gjenstande*, som uden for disse *formelle Almuebegreber* ere givne, at

kun i *Forbindelse* med Begreberne om disse, kunne tjene til at bevise enten nye Gjenstandes *Tilværelse* eller deres *Beskaaffenheder*. — Saaledes kan der efter *Almeembegrebet* om *Aarsag* og *Virkning* sluttes til en Gjenstandes *Tilværelse*, enten som Aarsag eller som Virkning, men kun under *Forudsætning* af en anden Gjenstand, *fra* hvilken der sluttes ved at betragte denne enten som Virkning eller som Aarsag. Og saaledes kan der efter *samme Regel* sluttes til en Gjenstandes *Beskaaffenheder* og *Væsen*, forsaavidt en saadan Slutning er nødvendig Følge af Almeembegrebets *Forbindelse* med den Gjenstand *hvorfra* der sluttes, eller: forsaavidt den Gjenstand *hvertil* Man sluttes, enten som Aarsag eller Virkning, ikke kan være hint eller dette, uden med visse *Beskaaffenheder* og *Egenskaber*. Med *Ideerne* desimod maa det forholde sig ganske anderledes; thi da disses *Indhold* udsiger enten en *Gjenstand* eller et *Bormaal*, eller, da disse *Almeembegreber* i og for sig indeholde *Kundskab*, maa denne *Kundskab* *umiddelbart* (ahæftisk) kunne udvikles af *Ideerne* selv. I Det er saaledes godtgjort at *Metaphysiken* ingenlunde kan grundes paa dens *saa kaldte* *Grundlæggere*, og at til, lige-

som denne, enten maa *forudsætte* eller forsøge at *uilede* de Almeentbegreber som udgjøre dens *Grundopgaver* (Texten den skal commentere over) hvilken *Udledning* egentlig er *Sjelolærens Sag*. Men for denne sidste Paastand bevises, vil en nærmere Oplysning af det allerede Anførte være passende til vort Formaal.

Fra Verdensaltet kunne vi slutte til en Aarsag, som, ved en i *Öjemeder* og Magt fuldkommen Villie forenet med Viisdom, er det Heles Skaber og Vedligeholder. Thi efter vort Tænkings Lov: at enhver Gjenstand maa kunne tænkes enten som Aarsag eller som Virkning, ifølge den ubetinget nødvendige Forbindelse af Virkning med Aarsag, maa det der viser sig grundet i *Öjemeder* tænkes som virket, eller som Følge af en *Aarsag*, og af en saadan som har de Egenskaber, Virkningerne forudsætte. Men ved denne Slutning have vi dog ikke fundet *den højeste Idea* — Begrebet om *Guds Tilværelse* (hvorledes skulde ogsaa dette være muligt blot ved en saadan Slutning?) Thi vel er det modsigende at antage en uendelig Række af Aarsager og Virkninger, da Begrebet *Virkning*, ved at forudsætte Aarsagen, forudsætter en *Grændse*, eller, da hverken

alle Aarsager kunne være Virkninger, eller alle
 Virkninger være Aarsager — og vel kunne
 vi følgelig slutte til en første Aarsag,
 men om denne Aarsag tillige er den højeste,
 den *concreta*, det kunne vi overbeviisningsmæssigt
 med den Tæknings Regel, som indeholder
 Virksomheds (Causalitets) Begrebet, ingen-
 lunde slutte. Vel opfylder Himmelsystemet
 vor Sjæl med stille Beundring, og Phantasiaen
 vander sig did hvor Forstanden erkjender sin
 Grænse, og ved et Blik mod den stjerneklare
 Himmel hæver Aanden sig op mod *Alles Fader*
 — men, hvad er *Vordensaltet*, hvormed er
 den Himmel vi med nybnet, og dog vi med
 nybnet Øje kunne se, hvormed det Him-
 melsystem vi med Tanken kunne omfatte af
 Vordensaltet? Er Begrebet om dette Alt en
 Følge af, at vi have forenet Almensbegreberne
Firklighed og *Alhed*, eller er det en Følge af
 den højeste Idee, i hvilken alle andre Ideer
 forenes, af *Ideen om Gud*? Betragt vi denne
 Idee i Forhold til hende, eller i Forhold til vor
 sandelige Natur, finde vi ligesaa indlysende:
 at Man ikke ved Slutninger fra Virkning til
 Aarsag, kan opstige til den højeste Idee, sjøn-
 gang ved at slutte fra Ideen om den menneske

Nödvendighed, eller om Sædelighedsloven. Thi enten indeholder denne Idee Tanken om en guddommelig Lov eller ikke; i første Tilfælde *forudsætter* den Ideen om Guds Tilværelse, i sidste derimod *forudsætter* den vel en *Lovgiver* (som Lovens Aarsag) men ikke en *højeste Lovgiver*. Ej anderledes forholder det sig ihenseende til Ideerne om det Fuldkomne og det Gode. Disse Ideers *Realitet*, deres *Sandhed* bevies ved deres Tilværelse i det Virkelige (som nødvendige Betingelser for vort Omdømme) ved Tilværelsen af deres Indhold; men deres *Afstand* fra Ideen om det Højeste Væsen udelukker Slutningen til denne Idee. Man kan slutte: at hine Ideer have en Grundarsag, men ikke hvilken. Derimod har Ideen om det Højeste Væsen det Ejendommelige: at den selv *forkynder sin Aarsag*, at dens Gjenstand er dens Grundarsag, og at den, eensgang givet, er istand til at forklare alle andre Ideer.

Hverpaa skal Metaphysikken, som har Ideernes Udvikling til Formaal, grunde sin Lære om Gud, om Dyd og om Frihed, naar den ikke ved Lovens om Tankedannelsens Former kan udlæse denne Læres Grundvold? Den bør spørge om Aarsagen: hvorfor vi have

hine Ideer, om deres *Sandhed* og Grunden hvorfor de *maa* antages. Da Intet udenfor Mennesket kan vise Svaret paa disse Spørgsmaal, maa det søges i Menneskets Sjel. Men da vi her finde deres *Oprindelse* i Bevidstheden, og, naar den højeste Idee undtages, deres *Gjenstande* i Sjælens Egenskaber og Handlinger, og da Ideen om Gud bevises ved at vise hvorledes denne Idee meddeler de andre Ideer, især de *moraliske*, den Fuldendelse og *faste Grundvold*, de ved en Stræben efter det Uendelige stunde til, men ved sig selv alene ej kunne opnaa, — hvilken anden Videnskab end Sjælelæren kan da vel indeholde Metaphysikens Grundbegreber, hvis *Indhold* denne skulde udvikle, og hvis *Sandhed* den just derved (overeensstemmende med Causalitets Loven) skulde bevise.

Dette maa vel ogsaa blive begge Videnskabers Forhold til hinanden; dersom Sjælelæren nogensinde kommer til at svare til de i det Foregaaende og nylig omtalte Fordringer. Hidtil har den mere fremstillet det indvortes Hverdagsmenneske og den udvortes Hverdagshandlemåde, end det Ypperste i Menneskets Sjel, den højere indvortes Virksomhed, fra

hvilken alt det som bærer Præget af Almenfuldkommenhed har sit Udspring. Alligevel maa det være muligt at betragte Sjelen, ikke alene i dens almindelige, men ogsaa i dens højere Virkekredse og Handlinger, at betragte den, ikke blot ihenseende til de Evner hvis Virksomhed er fælles for Alle, men ogsaa ihenseende til de højere Bevægearsager, som, endskjönt ej udviklede, dog ogsaa indeholde Grunde for, og give sig tilkjende i, den almindelige Handlemaade — med et Ord: at betragte Sjelen, ikke blot ihenseende til de Beskaffenheder som vise sig hos Menneskene overhovedet, men ogsaa i Henseende til dens Væsen og de Egenskaber i dette, som ere virkende hos Faa, Anlæg hos Alle. Det maa være muligt, thi det som med Bevidsthed kan sættes i Værk og fuldbringes maa ogsaa kunne udtrykkes og forklares, fordi det er indenfor Tankens Virkekreds; var det muligt for Enkeltes Aand at uddanne hine ødlere Anlæg, at udvikle hine skjulte Kræfter, maa det ogsaa være muligt at erkjende dem, at indse: hvorledes dette er skeet og kan skee. Det maa være muligt, endog fordi det er moralsk nødvendigt, fordi de moralske Vidensk.

skabets *Formaal* og *Fuldendelse* fordrer en saadan Kundskab.

Thi at *Moralen* eller *Dydelæren* er i den nøjeste Forbindelse med *Sjælelæren*, at hin ikke kan retteligen grundes og forklares uden ved *Anvendelse* af denne, er Noget Man ikke bør lade ubemærket. *Dydens* og *Frihedens* Ideer have Egenskaber i Menneskets Sjæl til Gjenstande. De Begreber eller Definitioner, som skulle udtrykke hine Ideer, maae folgelig, for at svare til deres Gjenstande, give disse Egenskaber tilkjende. *Sjælelæren* skal først fremstille Ideen om *Dyd* eller *Sædelighed*; *derefter* skal *beweis*: at *dennes* Idee er til i *Menneskets Sjæl*, og *forholder sig til Ideen om Gud som det Virkede til Aarsagen*. *Moralen* derimod skal *udvikle* Følgen (Resultatet) af dette Forhold, *udvikle* *Beweis*et for *Dydens* pligtgrundede Nødvendighed; dernæst det altomfattende *Indhold* af *Dydens* Idee, og fuldstændigt udtrække denne Idees Følger, ved at anvende den paa alle Gjenstande for den menneskelige Villies Virksomhed — paa det *Indvortes*: Sjælens Egenskaber og Evner, og paa det *Udvortes*: Mennesket for sig betragtet, Menneskene i *gjensidigt* Forhold, Staten, Nationerne. For

at svare til sit Fortmaal, for som den bør af meddeles Fornuft og Villie, maa Dydens Lære ikke savne det hvoraf den burde være besjelet. Men er dette ej Tilfældet, saalænge Moralen fornemmelig er beskæftiget med Pligternes (de pligtsmæssige Handlingers) *Form*, og ikke indtrænger i deres og *Dydersnes Væsen* — saalænge den kun besidder *Forstand* og mangler *Aand*?

For den *udvortes* Dydlære, og istædseleshed for *Retslæren*, gjælder det Anførte ligetledes *umiddelbart*, ihenseende til deres *Grundbærdomme* og de Dele, som angaae Menneskenes *naturlige* Forhold til hverandre. Indvender Man: at Retslæren skal lære Ret alene, ikke Dyd og Pligt tillige, og at den endog i de *Systemer*, som ej paastaar Retslærens Afsondring fra Moralen, ikke er stort mere end en Lære om *Retligheder*, hvormange Fejl indholder da ikke denne Indvending? Kun som *moraliske* Love, som følger af den højeste Pligtlov, som indbefattende *moralisk Forpligtelse* og *Ret* i den samme Befaling, kunne Retslove være *almengyldige*, fordi *Moralitetens* Idee og den Lov, som er denne Idees *Aarsag*, med *forpligtende* Magt omfatter alle *frivillige* Hand-

linger, hvoraf følger: at de almeengyldige Love for *Villien* alle ere moralske, eller at de, foruden de sjendommelige Beskaffenheder deres Formaal medføre, have *den forpligtende* Egenskab fælles. *Det er altsaa umueligt at give en, til Gjenstandens Natur passende, Lære om almeengyldige Rettigheder afsondret fra Læren om Dyd og Pligt.* Men om denne Paastand og om: hvorledes den Fordring, til hvilken den henviser, bør opfyldes, giver Sjelelæren den dybere Indsigt. Ideen om det *Rette*, eller udvortes Retfærdige, er en Følge af Ideen om *det Retfærdige i og for sig*; men denne indeholdes i Sædeligheds Lovens *Hellighed*, eller Ideen herom, anvendt paa Menneskets Sjel.

At Moralphilosophien ogsaa uden en højere Sjelelæres Hjælp skulde kunne *nærme sig* hine Fordringer, og blive en Videnskab, der med valgjørende Magt kunde meddele sig enhver for det Sande og Gode aaben Bevidsthed og Følelse, nægtes ingenlunde. Thi for at indsee Dydens Love, kan Man eftergranske de *Beskaffenheder* i Menneskets Sjel, disse Love fordrer, især Moralitetens, eller Dydens i højeste strengeste Betydning. Men denne Frem-

stillelse af Moralitetens Idee og af andre, dermed nøje forbundne Ideer, til Exempel Frihedens, er selv et Bidrag til den højere Sjelelære.

Dette hentyder maaskee til Hovedaarsagen, hvorfor vi hidtil saagodtsom mangle denne Videnskab. Philosophiens Aand maa indledes ved Tidsalderens. *De Gamle* kunde vel ahne en højere Sjelelære, men Graden i deres sædelige Uddannelse, og fornemmelig deres Religion maatte udelukke dem fra Besiddelsen af en saadan Kundskab. Thi endskjönt Dydens Genius aabenbarede sig i enkelte Ædle, og endskjönt Platos, men især Stoikernes Moral, som neppe hidtil er overgaaet af nogen filosofisk Sædelære, i Grundvold og Udførelse nærmede sig Moralitetens Idee, var dog Mængden for lidet bekjendt med Begreberne om Pligt og Dyd, og for lidet vant til efter dem at bedømme de menneskelige Handlinger. Det var fornemmelig Dydernes *Skjönhed*, ikke deres *Værdighed*, der begeistrede de bedre Mennesker. Plato og Stoikerne tale om noget Guddommeligt, noget Himmelskt i Menneskets Sjel, men uden bestemt at angive hvori dette skulde bestaae. Aandsdannelsen hos de

U

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

Gamle har maaske været ringere, men i sit Slags fuldkomnere, end hos vor Tids Mennesker, hvilket godt stemmer overens med dens Udviklingsmaade, som mere var gennem Phantasien end gennem Forstanden.

De Nyeres Religion henleder til højere Sjelekundskab. De Christnes Religion er *aandelig*; thi den gaar ud fra *Grundtanken* om Gud, *Alfaderen* (Alles og Alts Skaber, Vedligeholder, Lovgiver og Styrer) den fremsætter som *høieste Formaal* en *udeelt*, det er fuldkommen, *Hengivenhed* under den guddommelige Villie eller Lov, den indbyder Menneskets Aand til, ved Troen paa Gud, og ved dens Frugter: et *Haab* og en *Kjærlighed*, opløftet over Tiden og Døden, at hæve sig over det Jordiske op til denne Lov og denne Fader. Den udtaler *altene Ideerne* om Gud, om Pligt og om en Kraft i Sjelen der formaaer at virke ud over Sandsternes og Sjeleevnernes *Grænser*, en *Kraft for Frihed, Selvstændighed og Almenfuldkommenhed*.

Saadan er vor himmelske Religion — Kilden til den rene Dyd og den ypperste Visdom. Men før at denne Religion, denne høje Tro, i sin fuldkomne Uddannelse, og ikke blot som

Spire, kan være *Folkets*, udfordres dets Opdragelse ved Skjæbner og Underviisning, som udvikle Sjæleens Grundvæsen fra Anlæg til selv-handlende Kraft. Ligesom hos det enkelte Menneske, og ligesom hos Menneskeslægten, denne ædlere Natur langsomt og længe sig selv ubevidst maa udvikle sig, saaledes skal Aandens Religion efterhaanden fra dunkle Forestillinger og ei forstaaede Følelser gaas over til Bevidsthed og Frihed — fra Formen til det dybere Væsen.

Intet Under altsaa, at Religionen ikke hos den nyere Tids Mennesker virkede det den, efter sin Aand og sit Ord, kan virke, og saaledes ei heller har fremkaldt Udviklingen af det høiere Sjelekundskab, som betegnes ved dens *Bud og Lære*. Religionens Virksomhed og Menneskets er gjensidig: Hins Lære og dennes indvortes Dannelse møde og understøtte hinanden. Religionen maatte følgerlig, omgivet af Verdensbegivenhederne, *forberede en høiere Sjelekundskab*, og afværge dennes uden hin uovervindelige Hindringer, *før en saadan Kundskab, umærkeligt fra først af og i saa Fremskridt kunde ytre sig i Tidsalderens Oplysningsaal og i Enkeltes Betragtning.*

Hos de *Nyere* havde Forstanden en større Andeel i Sjælens Virksomhed end Phantasien. Gjennem denne og Følelsen kan Aanden lettere vise sig; men ved Forstanden, hvis Virksomhed i sig selv (subjectiv) er vilkaarlig, arbejdende, ei forbigaaende men borttryddende de mödende Hindringer, ei blot dannende det Stof som frembyder sig, men ogsaa fremdragende det Skjulte, — ved Forstanden alene kan Aanden uddanne sig til Selvstændighed i Kundskab og Handlemaade. Derfor maatte Aandsdannelsen hos de *Nyere* gaae langsommere frem. Deres Methode i Philosophien var scholastisk, deres Færd i Livet forstandig — de lignede overhovedet mere Romerne end Grækerne. Men Mængden og Forskjelligheden af de Nationer, som toge Deel i den nye Dannelses, og enkelte Genier, paa hvilke det Anførte ikke passer sig, maatte give Dannelsen selv og dens Midler en saadan Forskjellighed og Røgd, og et saadant Liv, at den ikke kunde standse, men bestandigt udvidede sine Grændser, omfattede det Skjønne og det Høie, og saaledes i vor *Tidsalder*, i Henseende til Phantasien Gjenstande nærmede sig, men i Henseende til Forstandens overgik Grækernes. Hertil maatte

ogsaa vor Tidsalders store, omvæltende, og idelig omvexlende Begivenheder, som ei indskrænke sig til een eller flere Stater, men umiddelbart angaae flere Verdensdele, hertil maatte disse Begivenheder, hvor ugunstige de end hver for sig kunne synes at være, dog *i deres Forbindelse med hverandre*, bidrage saare meget.

Disse Bemærkninger synes overensstemmende med Philosophiens, men fornemmelig med Sjelelærens Historie hos de Nyere. Længe beskæftigede Sjelelæren sig fornemmelig med Tænkeevnerne, siden ogsaa meget med Begjæreevnen og Følelsen, senest med den Evne vi kalde Indbildningskraften. Metaphysiken bevægede sig imidlertid i Tænkningens formernes (Categoriernes) Virkekredse, og frigjorde sig kun efterhaanden fra den scholastiske Fremgangsmaade. Heri kan maaskee Aarsagen findes, hvorfor man i Sjelelæren blot havde Hensyn til Sjeleevnerne og ikke til de bevægende Kræfter. Et paafaldende Beviis for denne Paastand giver den blot *logiske* og ej *psychologiske* Distinction mellem Sjelekraft og Sjeleevne, efter hvilken den første *Benævnelse* skulde tilkomme en Sjeleegenskab, forsaavidt den virker,

men den anden Benævnelse tilkomme den først; såvidt den betragtes som i *Stand* til at virke; endvidere den, ligedan beskafne, Betydning af Benævnelsen Grundkraft eller Grundevne, hvorved man forstod en saadan Kraft eller Evne til hvis, eller til hvis Handlemaades, Begreb Begreberne om de andre Sjeleevner og disses Handlemaader kunne henføres; endelig den fra denne Synspunkt udgaende, og følgerig aftrugbare, Undersøgelse om der gives en saadan Grundkraft eller Grundevne. Det var naturligt, at den, for vor indvortes og udvortes Levevandel, og for de practiske Videnskaber saa saare vigtige Lære om Sjæleens *Frihed* (hvis Idee nødvendig maa have til Gjenstand en Sjeleegenskab som, forskjellig fra Sjeleevnerne, virker paa og ved dem alle) maatte blive dunkel og ufyldstgjørende. Men (uden at det kan bestemmes *fra hvilken Tidspunkt* og i *hvilken Anledning*) har Bevidstheden om en høiere Kraft i Menneskets Sjel givet sig tilkjennde ved Sprogbrugen, og en dunkel, men efter Udvikling stræbende, Forestilling om dens Tilværelse og Væsen, vist sig som de mere Oplystes, og i Særdeleshed de Philosopherendes, fælles Ejendom. Hos de høiere

Videnskaber og Kunst - Værker fordrer man *Aand*, Man skjælnes i denne Henseende mellem Aand og Forstand, Aand og Talent; det er *Aanden* i disse Værker der rører, begejstret, henrykker os — denne skjulte Soel, fra hvilken enkelte Glimt saa sjelden, men saa velgjørende i det daglige Liv lader sig tihsyne; det er *Aanden* i en udmærket Daad der fremkalder vor Beundring, og vor levende Medfølelse. I alle disse Henseender bruges Benævnelsen Aand i dens oprindelige, eller dog en deri indbefattet Betydning; thi den bentyder paa *Menneskets Aand*, som gjennem sit Værk eller sin Daad taler til sine Medmenneskers, og ligesom indhyder dem til Deeltagelse i hine *viige Goder*, som blive større og fuldkomnere, jo flere Deeltagere de have, som indeholde en Stræben til at være *Alles Goder*. Tillægge vi Nogen Aand; da betegnes herved dog egentlig ikke en udmærket Tænkeevne eller Phantasie, men et højere, et ædlere Liv, som *benjeler* disse Evner og som aldrig af Kunsten kan efterlignes, men hvilket denne skylder sin Tilværelse. Hvad forstaaer man ved *Almeegnaand*, og hvad ved *Tidsalderens Aand*? De bentyde begge paa en Virksomhed som handler *frit* og har det *Gængse*.

til Gjenstand. Almeenaand hos den Enkelte, Almeenaand hos Folket; indbefatter Sands (som her betegner en aaben Bevidsthed) og Iver for Fædrelandets Vel forenede, ikke ved Egoisme men ved Ideen om et Almeenvel; den betegner følgende: *Aandsstemning efter Almeenvellets* Idea. Og Tidsalderens Aand, som siges at modsætte sig Almeenaanden og just derved at opfordre den, bestaaer den ej i den, hos Tidsalderens Mennesker overhovedet herskende Sindsstemning, eller i visse fælles Maximer, som ved deres Almeenforbindelse og gjensidige Virksomhed ligesom frembringe en usynlig altomfattende Styrelse, og derfor, ifølge disse Egenskaber, endskjönt den iøvrigt ikke er aandelig, personificerende betegnes med Navnet Aand. Ligesom disse Ordets Betydninger, hvortil flere kunde føjes, oplyse: hvorledes Bevidstheden om Aandskraftens Væsen har givet sig tilkjennde i Sprogbrugen, saaledes viser ogsaa den nyere Philosophies Distinction mellem det Sandselige og det Fornuftige, som ogsaa kaldes det Aandelige, dens Definitioner af Fornuften, og dens Tale om Sjælens Frihed som det Høieste, som en oversandselig Kraft, at denne Bevidsthed har begyndt at

ndtale sig i Philosophien,* og i Sjelelæren, Vor Tidsalders Trang og dens bedre Stræben, opfordre med mere *Bestemthed* end nogensinde, til Eftertanke over den menneskelige Sjels *sande* Væsen, og over dets herlige, almindelig indrømmede, men sjelden *hyldede* Grundforestillinger, (den Virksomheds Grundlove, ved hvilken *det* udvikler sig), medens Materialismens Tilhængere og Tidsalderens Farer modvirke til at Aanden skal være skjult for sig selv.

Thi af det *Legemliges*, eller det Materielles, store og unægtelige Indflydelse paa Sjælens Virksomhed have Materialismens Forsvarere, med megen Omhu og Combinations-*evne*, stræbt at udlede Sjelen som et Resultat, eller en Virkning, udrundet af Legemets Indretning, med andre Ord: som et i *Legemet grundet Liv*, en levende Mechanisme. Det dunkle i denne Forestilling have de, enten med Flid eller uvilkaarligen, overseet, ved at betragte Sjelen som et Aggregat af Indtrykke og af Handlinger; og saalidet de i Henseende til Grundsynspunkten ere forstaaelige i egentlig Betydning, saameget have de kjæmpet for af Legemsbygningen, Temperamentet, Kli-

metet, Alderen, Sygdomme og andre Forstyrrelser i den legemlige Organisme at forklare og godtgjøre disse Indtrykkes, og Handlingers Oprindelse. Herved have de vel hverken beviist Hovedsætningen, eller de enkelte Paastande, hvis Resultat den skal være (thi *Medvirken* er ikke *Frøbringelse*, *Handlingen* er ikke *det Handlende*, og *Virksomhedens Hindring* eller *Standning* er ikke *det Virkendes Svækkelse* eller *Tilintetgjørelse*) men den modsatte Grundsætning: at Sjelen ikke er en af Legemsindretningen fremkommende Virksomhed, men et med Legemet forenet, og ved det virkende Væsen er øj heller blevet sat i sit fulde Lys; thi den blotte Henviisning til vor Selvbevidsthed og til Bevidstheden om Sjælens Eenhed udretter intet Større, end at give denne Grundsætning en tilstrækkelig Modvægt mod Materialismens Indvendinger. Disses Forsvarere have med al deres ombyggelige Opstilling af Erfarings Data, og dels sindrige dels tvungne Slutninger fra disse, intet videre beviist, eller kunnet bevise, end hvad den daglige Erfaring uopfordret giver tilkjende, nemlig: at Legemet *forenet med Sjelen*, indeholder *nødvendige* Betingelser for Sjælens Virksomhed; og, som Følge heraf, at

de Forandringer som foregaae i Legemet kunne være, og meget ofte ere *Medaarsager* til at Sjelen virker, ophører at virke, eller bliver mere eller mindre skikkaet, eller endog, i dens nærværende Tilstand, aldeles uskikkaet hertil; med eet Ord: *udvortes* Aarsager til forbigaaende eller vedvarende Forandringer i Sjelen. Men de have ikke beviist at Legemet er Grundaarsag til Sjelens Virksomhed, eller (hvilket efter denne Synspunkt er eenstydigt) til Sjelen selv; ikke beviist, at Sjelens Evner ere Følger af Legemsindretningen og, som saadanne opkomme, opføre, forøges, formindskes ved Forandringer i Legemet. Disse Paastande indeholde aabenbart Mere, end der af deres Forudsætninger rigtig lod sig slutte. Thi af Legemets umiskjendelige og store Indflydelse paa de menneskelige Handlinger, og deraf, at de legemlige Indtrykke ere i *Tiden* de første Aarsager til saamange af hine, følger dog ikke engang at disse Indtrykke, eller denne Indflydelse have virksom Deel i alle Sjelens Handlinger, mindre at Sjelen ikke er det Besjelende. Bevidstheden om en indvortes Kraft til at tilintetgjøre de legemlige Indtrykkes Virkninger og til at handle efter oversandselige Grunde, Historiens Vid-

nesbyrd om Virkningerne af denne, over Hverdagslivet og den almindelige Menneskefølelse ophøiede Kraft, og *det største* af alle Vidnesbyrd: Religionen i Menneskets Inderste og i de hellige Skrifter, høres ikke hvor Letsind, Egetind (Egoisme) Hang til legemlige Nydelser, og eensidig Hengivenhed til Grandskninger over det Legemlige stemme Tænkraften til, saavidt muligt, enten at være uvirksom, eller at virke mod sig selv. O! hvor vigtigt at bevare eller frigjøre sig fra en *saadan* Indflydelse, at Aanden erkjender sit Anlæg til Herredømme over Legemet, at den lærer at forekomme og at vinde Seier over de Farer, med hvilke det Legemliges Overvægt truer, og at den er styrket ved Overbeviisningen om: at selv den Naturnødvendighed, Forstyrrelsen i Legemets Organisme kan medføre, ikke tilintetgjør, men for en føje Tid forhindrer Aandens, ej til det jordiske Liv indskrænkede Virksomhed.

Vi have kastet et Blik paa det Værd Man bør tillægge Sjelelæren, ifølge det den burde være, eller ifølge det Formaal den bør tilsigte at opfylde. Vi have altsaa ved at betragte dens Værd tillige betragtet dens Formaal, hvilket heller kunde være anderledes, da Værd be-

staaer i at have et højere Formaal og i Duelighed til dettes Opfyldelse. Sjelelæren, og den alene, *kan*, og *skal*, fordi den kan, udvikle den *dybere*, af den menneskelige Naturs Innerste hentede Sagkundskab, uden hvilken ingen alvorlig meent, ingen *aandelig*, men kun en *Forstands* Overbeviisning om de højeste Gjenstande er videnskabelig muelig. Det er denne Videnskab, der af Sjælens Grundvæsen skal fremdrage en sand og fyldestgjørende Videnskabslære om Pligt og Dyd; ved at udvikle den i Menneskets Aand nedlagte, til Kundskab og Handlingstræbende Bevidsthed om en algod og hellig Lov for Menneskets Villie til en Tanke, som *baade* er *Villiens* og *Fornuftens Grundsætning*, til en Idee, der ligesom den højeste Idee, til hvilken den henviser som til sin rette Grundvold, ligesom Grundtanken om det højeste Væsen, er aandelig Overbeviisning, er *Tro* i Ordets ædlere, religiøse Betydning. Ogsaa Religionens ejendommelige Anliggende — det højeste og meest omfattende, fordi det indbefatter de højeste Formaal: *Tro*, og *Dyd* og *Livet* efter dette, ogsaa det skal Sjelelæren fremme umiddelbart; ej alene ved at udvikle Religionens Grundidee og dennes overordnede

Forhold til alle andre Idær, men tillige ved
 igjen at gøre Religionen til Aandens Sag, hvor
 den har ophørt at være dette. Den skulde, ved
 at opdage den aabenbarede Religions dybere
 Sjælekundskab, og vække Opmærksomhed for
 Overeensstemmelsen mellem dens Lærdomme
 og den menneskelige Sjæls Natur, *forvæns sig*
med Religionen. Og Følgen af denne Forening
 skulde være: at Troen paa Gud og at Pligter-
 nes Opfyldelse bleve en *sandelig Naturnödvæn-*
dighed, som Mennesket hverken vilde modsigte
eller modståe, men som var bekræftet af sande-
 lig Frihed til det Herredömmet over de sande-
 lige Sjæleegenskaber og Legemet, *Vilken* efter sin
 Naturbestemmelse bør vende i Stand til at
 opnaar *).

- *) Var det kommet dertil, at Menneskene havde
 en ligesaa inderlig Overbeviisning om de sande-
 delige Grundanlæg og om Aandens Kræfter,
 som de have om de sandelige Grundanlæg og
 om Sjæleevnerne, maatte de ikke hin Overbe-
 viisning have en afgjørende Indflydelse paa deres
 Handlemaade? Men hvorledes kan denne højere
 Selvbevidsthed, denne sødlære Selvkundskab,
 som, forsaavidt den er indbefattet i den dydige
 Selvbevidsthed, eller i Henseende til det Væ-

Denne, hverken mechaniske eller fremtvungne, men af Aanden selv, ved dens frie Udvikling for det Højere, fremgangne Naturnödvendighed til at opfylde dens Love, dette Dydens Væsen, *Pligtens Fuldendelse*, kan, ifølge Theorie og Erfaring, unægtelig opnaaes ved *Religion og Moral*, uden nogen til Bestemt-
hed og Orden udviklet Sjelekundskab. Sik-
kert maa den indvortes Religion og den ind-
vortes Moral, i den Aand, hos hvilken de ere
blevne de mægtigste, de eens bydende Kræf-
ter, ogsaa frembringe *den sande Bevidsthed om
Sjælens aandelige Væsen og sandselige Beskaf-
fenhed*, og om *begges gjensidige Forhold og
deres Forhold til det Legemlige*, endskjøndt denne
Bevidsthed ikke bliver udviklet til en *betegnet
Bevidsthed*, eller til *Tanke*, om Sjelen i og for
sig, det er, som *Kundskabs Gjenstand*, men
blot udvikles til Anvendelse paa de Tilfælde,
i hvilke Gudfrygtigheden og Sædelighedens

sentlige, er fælles for alle Dydige, hvorledes
kan denne Bevidsthed, som forbinder sig med
Bevidstheden om Gud og et evigt Liv, bedst
frembringes end, eller hvorledes kan den frem-
bringes uden, ved en inderlig Forening imellem
Religionslæren og Sjelelæren?

Bud og Lære have den menneskelige Sjæl til Gjenstand. Da taler denne Lære, og kan ej andet end tale, ogsaa om denne Gjenstand, *Sandhed*, forstaaet af Enhver der har Villie og Hjerte til at fatte dens Tale. Og vist nok er denne Kundskab tilstrækkelig for det Menneske, som ejer den ved at eje *det Gode*, af hvilket ethvert andet Gode, som ikke er indskrænket til Jordlivets Forgængelighed kan udvikles; vist nok er hos et saadant Menneske den *videnskabelige* Selvkundskab en Bisag, uden hvilken hans *Værd* ikke er mindre *) Men ligesaavel som Materialisternes vildfarende Sjelelære blev farlig for Religion og Sædelighed overhovedet, og en virksom Befordrer af Egoisme og dyrisk Sandselighed, ligesaavel maa *den* aandelige Sjelelære, som, fri fra Eensidighedens Indskrænkning, men med en *reen Villie* tracter efter Sandhed, blive af højeste Vigtighed for Religionens og Sædelighedens Anliggende,

*) Herved menes naturligviis ikke, at denne Kundskab skulde være ham en Sag af ringe Vigtighed. Anseer han den som veiledende til en fuldkomnere Pligtkundskab, maa den være ham *saare* vigtig.

især i en Tidsalder, i hvilken Man, som det synes, har større Iver for Oplysningen end for Tænkemaaden.

Skal Sjelelæren kunne opnaae en saa velgjørende Indflydelse, skal den kraftigen kunne bidrage til at Religionens Tilværelse atter bliver en væsentlig Bestanddeel af Menneskelivet, og at Mængdens Religion, istedetfor, som tilforn, at være en dunkel Bevidsthed, der omspændt af Sandselighedens Taager ikke lod sig uddanne, bliver en klar og bestemt Tro, der som *herskende Maxime* er tilstede i Menneskets hele Tænke- og Handlemaade, skal Sjelelæren kunne udrette dette, maa den i *Dybhed og Sandhed* svare til Religionen.

Den maa først og fornemmelig gaae ud paa at erkjende Sjælens Grundvæsen: Aanden, *vort egentlige Selv*, denne selvbevidte Kraft, som ved sin Sandsægenskab udvikler sin Virksomhed, men ogsaa ved denne Egenskab modtager det Legemliges Indvirkning, især det Legemes, med hvilket den er forenet, denne Kraft, som efter sin Naturbestemmelse skal uddanne sine Anlæg for det evig Fuldkomne: for Troen paa Gud, og for Erkjendelsen og Fuldbyrdselen af de guddommelige Almeenfor-

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815. X

sine Kræfter, og lære sig selv at kjende som et andet og bedre Væsen, end det Mennesket i Almindelighed antager Mennesket at være *). Men Sjelelæren skal ogsaa vise, hvorledes den menneskelige *Aand*, ved sin *Sandseegenskab* deels modtager i Bevidstheden Forestillinger af det *Legemlige* og af dets Virkninger, deels betegner **) og forestiller sig sin Bevidstheds Indhold, eller det, som den med Bevidsthed stræber enten at erkjende eller virke; at Sandseegenskabens, deels fremstillende, deels modtagende Virksomhed, baade sættes i Bevægelse ved den aandelige Kraft, og ved det *Legemes* Fornemmelser og Drifter, med hvilket Aanden i dens jordiske Liv er forenet, og at Aanden følgelig, som *sandsende* og *sandselig* er Gjenstand for Indflydelsen af disse *For-*

*) Hermed kan Anmærkningen S. 318 jevnføres.

**) Ved dette Udtryk sigtes til den Beskaffenhed hos Sandseegenskabens, ved hvilken Aanden, i det den skjølner mellem Delene af sin Bevidsthed betegner disse, eller ved hvilken det Bevidste tænkes, og Bevidstheden er *Tanke* — til *Sprogegenskaben*. De tvende andre sandseelige Grundegenskaber nævnes Side 328.

X 2

næmmelser og Drifter. At denne Indflydelse, som ej skulde, eller ikke bør gaae videre, end den til Sjælens Virksomhed ved Legemet og til Menneskets jordiske Bestemmelse er fornöden, og ikke skulde være Aandsfriheden modsat, men tjene til Udviklingen af dens Virkekreds — at denne Indflydelse, ved at blive Grundaarsag til legemlige Skinforestillinger og legemlige, eller kjödelige og legemlig-sandselige Drifter i Sjelen, kan blive *væsentlig*, det er afgjørende ihenseende til Aandens Væsen, og blive dette, ej allene ihenseende den sandselige Egenskab, men endog ihenseende til Kraften selv. Saaledes skal Sjelelæren, ved at betragte den menneskelige Sjel fra de forskjellige, men dog fra een Grund udgaaende Synspunkter, hvilke dens Natur og Forening med det Legemlige frembyder, forklare Erfaringssynerne (Phænomenerne) i Menneskelivet; vise: hvad Mennesket er, hvad det *kan* vorde, og hvortil, eller efter hvilke Formaal det skal uddanne sig; vise: hvorledes Sjelen udvikler sig i det *almindelige* Menneskeliv, og hvorledes den enten kan tage en lavere Retnig ned til det *dyriske* Liv eller et endnu *værre*, eller kan tage en

bøjers Retning op til det *ædlere* Liv, som er dens Naturbestemmelse her og hisset.

Til at opnaa denne Bestemmelse maatte en Sjelelære, som i alt Væsentligt fyldestgjorde de ovenanførte Fordringer, saare meget bidrage, naar den tillige var kommet til en saadan *Bestemthed* og *Tydelighed*, at den kunde blive een af den almindelige Ungdoms-Uderviisnings Gjenstande, og blev dette, simpel, indrettet efter Ungdommens Tarv og forenet med Religionen *). Men ligesaa farlig og ska-

- *) Vore Lærebøger til Ungdommens Underviisning i Religionen indeholde ogsaa Sjelelære. Men denne Forening maatte blive langt mere inderlig og hensigtsvarende, naar Overeensstemmelses Forholdet mellem Sjelelærens vigtigste Resultater og Religionens og Moralens Grundsetninger fuldelig var erkjendt, naar Harmonien mellem den theoretiske og den practiske Sandhed var indlysende. Thi vor aabnbarde Religion meddeler os ei allene sin Lære om Gud og om sædelig Fuldkommenhed, men henviser ogsaa bestemt til Sjelelærens Grundsandheder, dels udtrykkelig, og dels ved moralsk at framtille disse. Saaledes kunde da Sjelelæren virke til, at vor Religions moralske Bud og Lærdomme bleve fattede i deres fulde Be-

delig maa (hvilket Erfaringerne ihenseende til den materialistiske Sjelelære have oplyst) enhver i Hovedsætninger vildfarende Lære om Sjælens Væsen, fornemmelig ved de Resultater hvortil saadanne Vildfarelser kunde mislede, nødvendig blive. Det bør derfor i enhver, til denne Videnskab henhørende Betragtning være ubetinget Regel: at lade Bestræbelsen efter Kundskab være fuldkommen redelig, fri fra al Begjærlighed, *aldrig at bygge paa nogen Gissning, ikke at ville gaae videre, end Man ved tydelig Indsigt er istand til*, og ikke at antage det, som er uhjemlet ved Sandhed, eller strider mod Religion og Dyd.

Men er den Videnskab, om hvis Formaal og Væsen vi have stræbt at danne os *den Forestilling, som svarer til dens Gjenstand*, af uendeligt Værd og Vigtighed, da er den ogsaa, fremfor nogen anden Videnskab, vanskelig at uddanne. Thi til sin virkelige Tilværelse fordrer den ej allene de Egenskaber hos sin Bear-

tydning, men disse meddele Sjelelærens, dels opløftende, dels advarende Resultater, *den varige Indflydelse som forudsætter en højere Bevæggrund.*

beider, hvilke enhver højere Videnskab fordrer, forenede med dem, som ere Philosophiens ædelste Videnskaber: Religionslærens og Sædelærens ejendommelige Fordringer, men ogsaa, at alle disse Egenskaber skulle være i høi Grad, eller have opnaaet *en vis Fuldendelse*. En klar Anskuelse af den menneskelige Sjel i alle dens Anlæg til Fuldkommenhed, og i den modsatte Ufuldkommenhed, i dens Kræfters, Egenskabers og Evners indbyrdes Forhold, som det er efter deres Natur, ogsom det bliver ved deres gjensidige Indflydelse og ved Paavirkning af det Udortes — en saadan Anskuelse (saavidt den er muelig og fornuftigviis at eftertrægte) maa nödvendigt fordrer: Aandens Frihed til Erkjendelse og Selvbestemmelse, eller *Tænkfrihed* og *moralsk Frihed*, Legemets Sundhed og dets Duelighed for Tænkningsarbejdets Anstrængelser, og en levende, allerede til *Indsigt* og *Forsæt uddannet* Bevidsthed om det Oversandselige; fornemmelig denne Bevidsthed, fordi Kundskaben om det Oversandselige er Sjelelærens Grundvold, og fordi ingen sand Videnskab kan blive til, uden at dens væsentlige Indhold, i det mindste tildeels, iforvejen er tilstede.

... Til enhver Videnskab udfordres Tænkefrihed: Aandens ubindrede Selvvirksomhed: til Erkjendelsens Udvikling — dens Frihed fra sandseelige og legemlige Hindringer, og dens *Herredømme* over det, som kunde aarsage disse. Men til Sjælelærens Uddannelse i dens hele Omfang er en Tænkefrihed, som i enhver Henseende harmonerer med Fuldkommenhedens Formaal, nødvendig, fordi denne Videnskab kræver *Aandskraftens hele Virksomhed*; ikke allene *Fornuftens*, til Tankeanstrengelser af ethvert Slags, men ligesaameget *Villiens*, til *Selvbeherskelse*: til Aandens Herredømme over sin *Sandsregenskab* (over sig selv, som sandseelig) og Magt til at modstaae Indflydelsen af de *legemlige Fornæmmelser og Drifter*; thi de sandseelige Grundegenskaber: *Sandsen og Følelsen*, og de til disse svarende Evner: *Indbildningskraften* (som den kaldes) og *Begjæreevnen*, ere deeltagende (interesserede) i Sjælebetragtningen, ej allene, forsaavidt de selv ere dens *Gjenstande*, men overhovedet, og det saaledes, at de enten tjene til sand Sjæletrudskabs Udvikling, eller virke mod denne. Paa disse Sjælens Egenskaber og Evner er vel det Legemliges Indflydelse, fornemmelig virksom, men

dog ogsaa paa de Evner, ved hvilke Fornuften nærmest udvikler sin *Erkjendelse* og Villien sine *Forsætter*, ogsaa paa Forstanden og Villieevnen *); deels forsaavidt denne Indflydelse medfører en *Drift* til Tankeanstængelse, naar denne (enten fordi den begynder at være *uvilkaarlig*, eller af andre Aarsager) ej længere burde vedblive, og deels forsaavidt den lægger Hindringer i Vejen, enten for den erkjendende eller for den bestemmende Tankes Udvikling; — ej at tale om det Legemliges *middelbare* Indflydelse, ved Aandens sandselige Grundeenskaber og de Evner, i eller ved hvilke disse Egenskabers *nærmeste* Formaal bliver udviklet.

Jo svagere Legems-Constitutionen er, og jo mere den er udsat for sygelige Tilfælde, jo

- *) Det Følelsen efter Naturøjemedet er, i Forhold til Villien, og Sanden, i Forhold til Fornuften, er ligeledes Begjæreevnen i Forhold til Villieevnen (Villien i indskrænket Betydning) og Indbildningskraften i Forhold til Forstanden — *Midler*. Forsaavidt de ere *Mere*, maae de enten hindre hine højere Kræfters og Evners Virksomhed, eller give denne en mod dens Naturbestemmelse stridende Retning.

mindre taaler, jo mere modsætter den sig og hindrer Aandens Virksomhed, jo mere strider den mod Tankens Frihed. Men denne Mod-sætning, denne Strid kan i Betragtninger over Sjelen, just fordi de saa levende og vidt omfattende interessere denne, baade lettere finde Sted og blive skadeligere i sine Følger.

Vi have kastet et Blik paa, hvor nødvendig Tænkefriheden, eller Friheden til ved Tænkning at virke for Opnaaelsen af et Formaal, er for Sjelelæren. Men det Ypperste i denne Videnskab kan ikke udrettes uden *den* Aandsfrihed, som ikke relativ, men absolut, i og for sig, i alle Henseender er Frihed, og som saadan indeholder noget Højere, end *den*, som allene bestaaer i Sjelen Frihed til at ud-danne sin *Villen* til *Forsæt* og fuldstændigen udvikle dette ihenseende til dets Fuldblir-gelse og Midler — og altsaa i videnskabelige Bestræbelser egentlig viser sig som Tænkefri-hed. Hin *højere*, og i streng Betydning *sande* Frihed er Aandens af Sandseligheden uhin-drede *Selvvirksomhed* til at ville, foresætte sig og udrette det, den ifølge sit Væsens aandelige Formaal bör ville — det, den, naar den har opnaaet en paa disse Formaal grundet Uafhæn-

gighed af det Sandelige og Legemlige, maa ville med al sin Styrke. Denne Frihed er nødvendig til ethvert Foretagende, som ej allene har en dydig Bevæggrund, men tillige udfordrer *Selvovervindelse*; den er fölgelig nødvendig til at udrette noget Væsentligt for Sjelelæren. Villiens Godhed forenet med Kundskab, med Fölelse, og inderlig Attraa, maa dog blive *langt fra Maalet*, saalænge den ikke har naaet den Udviklings Grad, uden hvilken den ej kan bestemme Villien til et *bestandigt Forsæt*, en *uforstyrret* Iværksættelse, og til, over alt det i Sjelen, der kunde modstride det besluttede Formaal, at udöve en Magt, som *hvad dette Formaal angaaer*, enten forekommer den ellers muelige Modstand eller tilintetgjör den mödende. Her udfordres altsaa *moralsk Frihed* i en *langt större* Grad, end den, som almindeligviis er virksom ibenseende til saadanne gode Handlinger, til hvilke *nogen* *Selvovervindelse* er fornöden. Thi den Bearbejdelse af Sjelelæren, der skal svare til dennes Formaal, kræver, baade ifölge Arbejdets Vanskelighed og dets Omfang, en *særdeles* virksom og standhaftig Tænkfrihed; men Tænkfrihedens Udövelse og det Selvherredöm-

mes den indeholder, forudsætter en *Bevæggrund*, og *denne* kan, i det Tilfælde vi her betragte, *ikke være egenkjærlig*, fordi Arbeidets Formaal er grundet paa Kjærlighed til det Sande og Gode. Den maa være *dydig*, altsaa fremvirke moralsk Frihed eller en dydig Selv-virksomhed hos Villien, og det en saadan, der er stor, eller udviklet nok til at grunde en uforstyrret Sindroe, og ophæve, eller i det mindste betvinge Moralitetens Modsatte, Egoismens Spirer. Thi *Egoismen*, denne Villiens selvsyge Bestemthed ved en herskende *Drift* — dette jordiske, til at fyldestgjøre Sandseligheden, eller de i denne opkomne Drifter, som ubetinget Bevægaarsag, *determinerte* Sindslag, har sit Udspring fra de Forestillinger og Begjæringer der opkomme ved det Legemliges Indvirkning paa den Sands og Følelse, som ere det hengivne; med hvilken Hengivenhed det efterhaanden kan komme saavidt, at der i *Sjelen selv* opstaae *Drifter* for disse Forestillinger og Begjæringer og for det Legemlige, paa hvilket de ere grundede, og at Villien, sin moralske Frihed berövet, blot er i Besiddelse af Frihed og Bestemthed til at virke for at fyldestgjøre Drifterne. Det er altsaa

indlysende, at Frihed fra egoistiske Skilførelser og Tilhøjeligheder er nødvendig til at grunde den sande Tænkefrihed i Sjælelæren*).

Men da en virksom moralsk Bædelighed er Grunden til al ædelig Frihed, og da denne Grad sætter sig efter det dydige Sindelag, eller efter Villiens Hengivenhed for Gud og for Dydens Formaal, forudsætter den ædelige Frihed, der svarer til Sjælelærens Idee, at det op-

- *) Men denne sande Tænkefriheds, og en højere, en virkelig ædel Sjælelæres Nødvendighed er i nærværende Tid, ogsaa af særdeles Grunde indlysende. Thi jo større og mere almindelig Kundskaben bliver om Forholdet mellem det Sande og det Løgnlige, om begges gjensidige Indflydelse, og om Sandhedens Afhængighed af Sensibiliteten, naar Villien enten ej hindrer denne Afhængighed, eller endog bidrager dertil, og jo mere en saadan Kundskab anvendes — jo sandeligere og mere egoistisk, jo mere et Spil for Mechanismen og Lasten løber Mennesket Fare for at blive, dersom ikke den gode Villie træder imellem, med sit skjinnende Skjold, som afspejler den aabne Himmel og kaster sit Lys ned i den aabne Afgrund.

Skand. Litt. Selsk. Skrift. 1815.

Y

stadelige Aands Anlæg til Tro paa Gud og til Dyden er uddannet til en Kraft, i hvilken Foreningen mellem Troe og Dyd er tilstede, denne Forening, til hvilken begge opfordre, og uden hvilken ingen af begge kan nærme sig Fuldkommenhed. Sand Religion og Moralitet, begge tilstedeværende i Fornæften og Vilheden, ere altsaa de første og grundvæsentlige Fordringer til Uddannelsen af den sande Sjelelære, for hvilken de, som Almeenformaal, jo ogsaa maae være de ypperste *Formaal*, ligesom de hos Bearbejderen selv ere dens ypperste *Bevægaarsag*.

Det kan overhovedet ikke være Tvivl underkastet, at Aandens Uddannelse, i enhver, praktisk og theoretisk Henseende, til Fuldkommenhed, er af højeste Vigtighed for Sjelelærens, eller, at jo fuldkomnere Sjelelærens Bearbejder er, som Menneske og Videnskabsmand, jo Mere er han istand til at udrette.

For Den, som vil underkaste sig det store og vanskelige Føretagende, at udvikle en sand, til Menneskets Væsen og Bestemmelse virkelig svarende Sjelelære, er altsaa den omhyggeligste *Forberedelse* nødvendig, er det nødvendigt, at han *practisk erkjender* de Grundsandheder,

han *theoretisk vil udvikle*, at han *virkelig* besidder de Goder, om hvilke han saa ivrigt ønsker at de skulle være Almeengoder: Sundhed, Aandsfrihed, Dyd, Religion, og den dybe Sjelero, de have til Følge. Kun naar han ihenseende til disse uskatterlige Goder, *disse Selvforædlingens, Opdragelsens og den almindelige Menneskeforædlings sande Hovedformaal*, har bragt det dertil, at han med Overbeviisnig kan erkjende deres bestemte Tilværelse hos sig selv, kun da bör han begynde saadanne Arbejder, der umiddelbart gaae ud paa enten at bearbejde en væsentlig Deel af Sjelelæren, eller at bearbejde den i dens hele Omfang.

Forfatteren til disse Betragtninger har ikke brugt en saadan Forberedelse, men Erfaringer have overbeviist ham om dens Nödvendighed. De Kundskaber han troer alligevel at have opnaaet, vil han stræbe at uddanne og meddele *naar og saavidt* det staaer i hans Magt. Han har i nærværende Afhandling søgt at indlede til *den* Anskuelse af Menneskets Sjel, han holder for sand, ja endog, i Afhandlingens sidste Deel, *bestemt* at antyde dens Grundtræk. Om han nogensinde kan vinde Tid og Styrke til

betydeligt Møre, er ihenseende til Sagen selv
 ligegyldigt, naar kun *den* Oplysning, hvortil vi
 saa højlig trænge, for at værne om det *sande*
Menneskelige, det ædlere hos Mennesket, *den*
 Oplysning, ved hvilken vi skulle lære det ind-
 vortes Gode og Onde ret at kjende, maa blive
 opnaaet.

Leif. Am.

**This book is under no circumstances to be
taken from the Building**

[illegible]